

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com

SALONIKI
THESSALONIKI

A STAR ALLIANCE MEMBER





City break in the heart of Poland

30 mins drive from Warsaw

Get your ticket: parkofpoland.com

16+
ZONE



SUNTAGO

SAMSUNG



Szanowni Państwo,

czerwiec dla świata lotnictwa jest miesiącem wyjątkowym: w podparyskim Le Bourget odbywa się jedno z największych cyklicznych wydarzeń branżowych na świecie – 55 Paris Air Show. W tym roku zgromadzi ono niemal 300 tys. odwiedzających i aż 2,5 tys. wystawców, w tym liderów światowego przemysłu lotniczego, producentów samolotów, silników, systemów awioniki, firm zajmujących się obsługą techniczną samolotów, start-upów technologicznych oraz pasjonatów lotnictwa. Od 1909 r. wystawa jest świadkiem najważniejszych premier i wydarzeń związanych z lotnictwem i astronautyką. To właśnie tutaj zaprezentowano Boeinga 747, Concorde'a, Airbusa A380 czy Boeinga 787 Dreamlinera – samoloty, które na nowo definiowały lotnicze podróże. To właśnie tutaj w latach 80. XX w. publiczność mogła podziwiać wahadłowiec kosmiczny Enterprise, dzięki któremu przestrzeń kosmiczna stała się dostępna jak nigdy wcześniej. Tegoroczne targi to okazja do zaprezentowania przez producentów swoich wizji samolotów przyszłości. Ta rewolucja dzieje się już dziś i LOT, pozyskując sukcesywnie nowoczesne samoloty regionalne i średniego zasięgu, aktywnie w niej uczestniczy. Dzięki najnowocześniejszym jednostkom napędowym, lecąc na przykład do Berlina, Pragi czy Rygi, maszyny te zużywają ok. 10–12 litrów paliwa w przeliczeniu na pasażera – i oznacza to istotne zmniejszenie emisji CO₂ w stosunku do samolotów poprzednich generacji. Do Paryża, nie tylko na targi, z Warszawy oferujemy Państwu aż trzy bezpośrednie rejsy dziennie. Od niedawna do stolicy Francji – na wygodnie położone lotnisko Orly – można polecieć również z Krakowa, korzystając z nowego połączenia uruchomionego wiosną przez Polskie Linie Lotnicze LOT. Dziękuję za zaufanie i zapraszam ponownie na nasze gościnne pokłady. Bo...

*...ważne,
z kim podróżujesz!*

Z lotniczym pozdrowieniem
Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

June marks a highlight for the aviation world: Le Bourget, near Paris, is hosting the 55th Paris Air Show, a premier recurring industry event. This year's edition anticipates nearly 300,000 visitors and 2,500 exhibitors, including global aviation leaders, aircraft, engine, and avionics manufacturers, maintenance providers, tech start-ups, and aviation enthusiasts. Since 1909, the show has witnessed pivotal debuts and milestones in aviation and spaceflight. Iconic aircraft like the Boeing 747, Concorde, Airbus A380, and Boeing 787 Dreamliner were unveiled here, redefining air travel. The public also marvelled at the space shuttle Enterprise in the 1980s, making space seem more accessible. This year, manufacturers will showcase their visions for future aircraft. This revolution is underway, and LOT is actively participating by gradually acquiring modern regional and medium-range aircraft. Thanks to the latest-generation engines, aircraft flying to destinations such as Berlin, Prague, or Riga now consume only about 10–12 litres of fuel per passenger – a significant reduction in CO₂ emissions compared to older aircraft. Fly to Paris – not just for the Air Show – with LOT's three daily direct flights from Warsaw. You can now reach Paris's conveniently located Orly Airport from Kraków as well, thanks to a new connection launched this spring by LOT Polish Airlines. Thank you for your trust. We look forward to welcoming you aboard again. Because...

*...it's who you
travel with!*

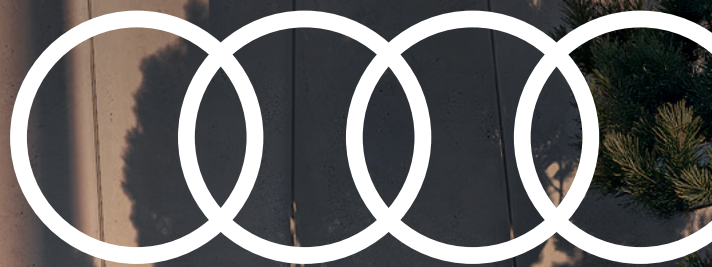
Avant nowej ery.

Poznaj nowe, dynamiczne i progresywne
Audi A6 Avant.



A6

W zależności od wariantu i wersji zużycie paliwa w cyklu mieszanym wynosi od 4,9 do 8,0 l/100 km, emisja CO₂ wynosi od 128 do 182 g/km (dane na podstawie świadectw homologacji typu). Zużycie paliwa i emisja CO₂ zostały określone zgodnie z procedurą WLTP. Materiał prezentuje elementy wyposażenia opcjonalnego dostępnego za dodatkową opłatą. O szczegóły zapytaj Partnera Marki Audi lub sprawdź na stronie www.audi.pl/danewltp. Informacje na temat odzysku i recyklingu pojazdów znajdują Państwo na stronie vw-group.pl/volkswagen-group-polska/homologacja-i-ekologia.html.



Audi
Przewaga
dzięki
technice



Dowiedz się więcej
o modelu lub porozmawiaj
z Audi Ekspert Online





ENG

For me, Greek mornings are scented with koulouri - those sesame-crusted bread rings sold by street vendors on almost every corner. I'm particularly drawn to the ones generously filled with salty feta or briny olives. Then there's the sweet, irresistible fragrance of loukoumades: crispy little dough balls drenched in honey and dusted with warm cinnamon. These ancient delights, legend tells us, once graced the tables of Olympic victors. The flaky whisper of phyllo pastry encasing creamy feta in tyropita, or its verdant cousin spanakopita with spinach,

Zawsze skusi mnie zapach kafes ellinikos parzonej w metalowych tygielkach. Takiej kawy nie wypada zamawiać na wynos.

The aroma of kafes ellinikos, brewed in a traditional metal briki, is a temptation I never resist. That kind of coffee is best savoured in place, not taken to go.

is a temptation I never resist. And the rich, earthy aroma of freshly brewed kafes ellinikos - Greek coffee - invariably draws me in. Prepared in small metal briki, it slowly simmers over a gentle heat, sometimes even nestled in hot sand. This is a coffee meant for savouring, not rushing; a ritual enjoyed at a kafeneion table.

To linger in that blissful moment, I'll often order bougatsa: a warm, steaming, and shatteringly crisp pastry embracing a velvety vanilla cream that utterly captivates the senses. By then, I've already happily blown my daily calorie count - and the day has barely begun. I've taken the Greek saying, "Eat now, because it might get even better later", to heart. Because it invariably does. That's why this edition of *Kaleidoscope* has devoted ample space to the cuisine of this remarkable country, widely celebrated as one of the world's finest and most wholesome. And where better to embark on this delicious exploration than Thessaloniki, acknowledged as the culinary heart of Greece? Our feature will guide you to its must-visit spots. We hope this issue awakens your appetite for this captivating country - leaving me to say with genuine warmth: Kali orexi! Enjoy your meal.



Agnieszka Frenus

redaktor naczelna | editor in chief

greckie poranki pachną dla mnie koulouri, obwarzankami obsypanymi hojnie sezamem, które kupimy od ulicznych sprzedawców niemal na każdym rogu. Szczególnie lubię te nadziewane fetą lub oliwkami. Wyczuwam też aromat loukoumades, chrupiących kulek z ciasta drożdżowego zanurzonych w miodzie i posypanych cynamonem. Znane są już od czasów starożytnych, kiedy podobno podawano je zwycięzcom igrzysk olimpijskich. Nie mogę się też oprzeć tyropicie, ciastu filo nadziewanemu serem feta, i spanakopicie, jego wersji wzbogaconej dodatkowo szpinakiem. Zawsze też skusi mnie zapach świeżo mielonej kafes ellinikos parzonej w małych metalowych tygielkach briki na bardzo wolnym ogniu lub nawet na piasku. Takiej kawy nie wypada zamawiać na wynos, należy usiąść przy stoliku w kafenionie, by delektować się każdym jej łykiem. I przeciągnąć ten moment błogości, zamawiając bougatsa, jeszcze ciepłe, parujące i chrupiące ciastko z obezwładniającym kubki smakowe waniliowym kremem. W tym momencie zwykle już przekraczam moją dzienną dawkę kalorii - a przecież to dopiero początek dnia. Grecy mają takie powiedzenie, które bardzo do mnie wówczas przemawia: *Zjedz teraz, bo potem może być jeszcze lepiej*. I zawsze jest, dlatego w tym wydaniu *Kaleidoscope* sporo miejsca poświęciliśmy kuchni tego kraju, która uchodzi za jedną z najlepszych i najzdrowszych na świecie. A najlepiej swoją smakowitą przygodę rozpocząć od Salonik, które zostały uznane kulinarnym sercem Grecji. O miejscach, które warto tam odwiedzić, dowiecie się z naszego reportażu. Mamy nadzieję, że tym wydaniem rozbudzimy Państwa apetyty na ten kraj, więc nie pozostaje mi nic innego, jak życzyć wszystkim *Kali orexi!* Czyli „Smacznego!”

The image is a full-page architectural rendering of a modern apartment building named 'GUTENBERGA'. The building is shown from a low angle, looking up. It has a contemporary design with a mix of materials: grey concrete or stone panels, large glass windows, and balconies with white railings. The top of the building features a distinctive crown-like structure made of vertical, copper-colored slats. The interior lights are on, and some balconies have small plants. The sky is a soft mix of orange, pink, and blue, suggesting sunset or sunrise. The title 'GUTENBERGA' is written in large, white, serif capital letters across the image. 'GU' and 'TEN' are positioned over the upper part of the building, while 'BER' and 'GA' are on a dark brown, wood-grained background at the bottom.

GUTENBERGA

Archicom
COLLECTION

ELITE DEVELOPMENT
IN WARSAW CITY CENTRE
WITH A PRIVATE POOL
AND A PARK VIEW

SALES OFFICE
ARCHICOM COLLECTION GALLERY
UL. GRZYBOWSKA 58, WARSAW
+48 22 120 23 78

APARTAMENTYGUTENBERGA.PL



S

zanowni Państwo,

z ogromną przyjemnością witam na pokładzie Polskich Linii Lotniczych LOT – narodowego przewoźnika, z którym Bank Pekao S.A. ma zaszczyt współpracować jako partner finansowy. Tym większa to radość, bo w tym miesiącu możemy wspólnie świętować powrót bezpośredniego połączenia z Warszawy do Salonik – serca północnej Grecji, miasta z duszą, gdzie antyczna historia przenika się z rytmem współczesnego życia. Salonik nie da się porównać z żadnym innym miastem. To miejsce, w którym spacer po promenadzie przy Białej Wieży płynnie przechodzi w wyprawę do bizantyjskiej przeszłości, a poranna kawa w tawernie sąsiaduje z wieczornym koncertem na tarasie z widokiem na Zatokę Termajską. Tutaj historia nie jest dodatkiem do wakacji – jest ich pełnoprawnym bohaterem. Niedaleko stąd wznosi się majestatyczny Olimp – mityczna siedziba greckich bogów, który można zdobyć pieszo, rowerem, albo... spojrzeniem z jednej z wielu plaż Chalkidiki, krainy trzech półwyspów, gdzie lazurowa woda spotyka się z sosnowymi lasami. Wypoczynek w tej części Grecji to nie tylko relaks w cieniu oliwnych drzew, ale także podróż przez wieki: od starożytnych ruin w Dionie i Pelli po średniowieczne klasztory na Athosie. Cieszymy się, że jako Bank Pekao S.A. możemy być częścią tej podróży – dosłownie i w przenośni. Nasza karta kredytowa, stworzona we współpracy z PLL LOT, umożliwia nie tylko wygodne płatności na całym świecie, ale również zbieranie punktów w programie Miles & More. Każda transakcja to krok bliżej do kolejnego lotu – może właśnie do Salonik albo dalej, śladami greckiej historii i gościnności. Wierzmy, że podróże inspirują, poszerzają horyzonty i łączą ludzi – podobnie jak dobra współpraca. Dlatego z dumą patrzymy na rozwój siatki połączeń PLL LOT, umożliwiając Państwu wygodne odkrywanie świata – zarówno tego znanego, jak i tego, który dopiero czeka na odkrycie. Życzę Państwu przyjemnego lotu i... wielu punktów na koncie.

ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

it is with great pleasure that I welcome you aboard LOT Polish Airlines – the national carrier which Bank Pekao S.A. is proud to partner financially. The reestablishment of LOT's direct connection from Warsaw to Thessaloniki – the vibrant heart of northern Greece – gives us special cause for celebration this month. Thessaloniki is a soulful city where ancient history dances to the rhythm of modern life. It is truly unique. A stroll along the promenade by the White Tower effortlessly transforms into a passage through Byzantine history, and a morning coffee in a taverna seamlessly leads to an evening concert on a terrace overlooking the Thermaic Gulf. History is not just a backdrop – it's a protagonist. The majestic Mount Olympus is not far away. This is the mythical seat of the Greek gods, accessible by foot, bike, or simply admired from the numerous beaches of Chalkidiki, the land of three peninsulas where azure waters embrace pine forests. The getaway to this part of Greece offers more than relaxation in the shade of olive trees; it's a journey through the centuries, from the ancient ruins of Dion and Pella to the medieval monasteries of Mount Athos. Bank Pekao S.A. is proud to be part of this journey – both literally and figuratively. Our co-branded LOT Polish Airlines credit card not only facilitates convenient payments worldwide, but also allows you to accrue points in the Miles & More program. Each transaction brings you closer to your next flight – perhaps to Thessaloniki, or further afield, following the paths of Greek history and hospitality. We believe that travel inspires, broadens horizons, and connects people – much like effective collaboration. Therefore, we proudly support the expansion of LOT's flight network, enabling you to comfortably explore the world – both familiar destinations and those yet to be discovered. Wishing you a pleasant flight and... many points in your account.

Z wyrazami szacunku,

Best regards



Prezes Zarządu Banku Pekao S.A.
President of the Management Board of Bank Pekao S.A.

Cezary Stypułkowski



ORLEN wspiera polską architekturę na arenie międzynarodowej

ORLEN jest mecenasem Pawilonu Polskiego na 19. Międzynarodowej Wystawie Architektury – La Biennale di Venezia, jednej z najważniejszych prezentacji współczesnej architektury na świecie. Otwarta 10 maja wystawa potrwa do 23 listopada 2025 roku i gromadzi przedstawicieli środowisk twórczych z całego świata.

W ramach tegorocznej edycji Biennale, Polska prezentuje ekspozycję „Lary i Penaty. O budowaniu poczucia bezpieczeństwa w architekturze”, przygotowaną przez zespół twórczy pod kierunkiem Aleksandry Kędziorek. Projekt opowiada o architekturze jako źródle bezpieczeństwa – technicznego i emocjonalnego – łącząc tradycyjne rytuały z nowoczesnymi rozwiązaniami. Zaangażowanie ORLENU jako mecenasu to wyraz długofalowego wsparcia dla polskiej kultury i sztuki. Współpraca z Zachętą – Narodową Galerią Sztuki, odpowiedzialną za organizację Pawilonu Polskiego, wpisuje się w strategię firmy, która stawia na partnerstwo w najważniejszych projektach kulturalnych o międzynarodowym zasięgu. Obecność na Biennale w Wenecji to dla ORLENU prestiż i przede wszystkim realny wkład w promocję polskiej myśli architektonicznej na świecie.



ORLEN Promotes Polish Architecture Worldwide

ORLEN is a patron of the Polish Pavilion at the 19th International Architecture Exhibition – La Biennale di Venezia, a globally significant showcase of contemporary architecture. The exhibition, inaugurated on 10 May and continuing until 23 November 2025, gathers representatives from the international creative sphere.

For this year's Biennale, Poland presents the exhibition „Lares and Penates: On Building a Sense of Security in Architecture”, conceived by a creative team led by Aleksandra Kędziorek. This project explores architecture as a source of both technical and emotional security, weaving together traditional rituals and modern solutions.

ORLEN's patronage underscores its enduring commitment to Polish culture and art. This collaboration with the Zachęta National Gallery of Art, the organiser of the Polish Pavilion, aligns with the company's strategic partnerships in prominent cultural initiatives of international standing. Participating in the Venice Biennale offers a prestigious platform for ORLEN and, crucially, provides a valuable contribution to the global advancement of Polish architectural ideas.





102



What's on

12 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

26 Nowości
News

Travel

32 Podróż życia: Saloniki
Journey of a Lifetime: Thessaloniki

42 Dlaczego warto odwiedzić Paryż
Why? Paris

48 Dlaczego warto odwiedzić Mediolan
Why? Milan

50 Inspiracje: Drzewa
Inspirations: Trees

58 Parada Polonii w Chicago
Polonia Parade in Chicago

60 Polska: Wielkopolska
My Poland: Greater Poland

Interview

84 Marcin Kotlarek

Life Story

94 Papież Leon XIV
Pope Leo XIV

Science

102 Czego nie wiecie o psach
What you didn't know about dogs

Good Food

94 Kuchnia grecka
Greek cuisine

Trends

120 Must have

126 Dobry adres
Good Address

Travel a LOT

130 Samodzielna podróż dziecka
Child's independent journey

© GETTYIMAGES (2), SHUTTERSTOCK (2)

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczny: Grzegorz Komorowski
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 118

Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.



ENERGIZING
SOLIDARITY

2025 10-13 JUNE
GDANSK

Gdańsk



Kultura Culture



Festiwal / Festival

POZNAŃ

LECIMY NA MALTĘ? Shall We Go to Malta?

Performance *Embodying Pasolini*, czyli hołd aktorki Tildy Swinton i historyka sztuki Oliviera Saillarda dla włoskiego reżysera Piera Paola Pasoliniego, premierowe spektakle Agnieszki Smoczyńskiej i Anny Smolar, a także koncerty m.in. australijskiej grupy The Teskey Brothers, czy królowej elektropopu Róisín Murphy (na zdj. powyżej) oraz kino plenerowe, silent disco, a także warsztaty i dyskusje. W Poznaniu rusza jubileuszowa 35. edycja multidyscyplinarnego festiwalu Malta. Nie przegapcie!

Malta Festival, Poznań, 20–28.06.2025

The jubilee 35th edition of the multidisciplinary Malta Festival is kicking off in Poznań - and you won't want to miss it! Expect *Embodying Pasolini*, a powerful performance tribute by actress Tilda Swinton and art historian Olivier Saillard to the legendary Italian director Pier Paolo Pasolini. Enjoy premiere productions by Agnieszka Smoczyńska and Anna Smolar, concerts by artists including the Australian group The Teskey Brothers and the queen of electropop, Róisín Murphy (pictured above). Plus: open-air cinema, silent disco, discussions, and creative workshops.



KRAKOW

MIĘDZY POKOLENIAMI

Connecting Generations

Tymczasem w Krakowie multiinstrumentalista Andrzej Smolik wspólnie z twórcą projektów wizualnych Adamem Nykiem pracują nad widowiskiem muzycznym *Metamorfozy*. – Tworzymy wydarzenie międzypokoleniowe. Wezmą w nim udział artyści w różnym wieku, którzy wystąpią na jednym spektaklu spojonym obrazem i dźwiękiem. Młodzi zagrają piosenki starszych, a starsi piosenki młodszych, tworząc przestrzeń do metamorfoz – tłumaczy Smolik, który do projektu zaprosił m.in. Katarzynę Nosowską, Grzegorza Turnaua, Mełę Koteluk, Krzysztofa Zalewskiego czy Wiktora Waligórę. Widowisko odbędzie się w listopadzie, ale już ruszyła sprzedaż biletów. Zatem do kas!

Meanwhile, in Kraków, multi-instrumentalist Andrzej Smolik and visual artist Adam Nyk are preparing a musical spectacle titled *Metamorfozy*. "We're creating an intergenerational event," explains Smolik. "It will feature artists of different ages performing together in a single show, united by image and sound. The younger musicians will play songs by the older ones, and the older artists will perform songs by the younger generation - creating a space for metamorphosis." Smolik has invited an impressive lineup to the project, including Katarzyna Nosowska, Grzegorz Turnau, Mela Koteluk, Krzysztof Zalewski, and Wiktor Waligóra. The spectacle is set for November, but tickets have just gone on sale. To the box office!

To Kraków tworzy *metamorfozy* feat. Smolik, TAURON
Arena Kraków, 10.11.2025



poleca recommended by
AGNIESZKA MICHALAK

redaktor prowadząca *Kaleidoscope* oraz
dziennikarka *National Geographic Traveler*
managing editor of *Kaleidoscope* and
journalist of *National Geographic Traveler*

WARSAW

W okresie panowania króla Stanisława Augusta (1764–1795) Zamek Królewski w Warszawie pełnił rolę nie tylko centrum życia politycznego, ale też ośrodka rozwoju sztuki. Zgromadzono tu ponad 500 gipsowych odlewów najwybitniejszych dzieł rzeźbiarskich. Teraz pozostałości tej wielkiej kolekcji oraz dzieła, które na przestrzeni lat powstały pod jej wpływem, chwilowo (do 21.09) zdobią zamkową bibliotekę.

Wśród eksponatów m.in. prace Dominika Merliniego, Olgi Boznańskiej, Jacka Malczewskiego, Kazimierza Alchimowicza czy Antonia Canovy.

During the reign of King Stanisław August (1764–1795), the Royal Castle in Warsaw served not only as the political heart of the nation but also as a hub for artistic development. Over 500 plaster casts of the most renowned sculptures were assembled here. Today, the surviving pieces of this remarkable collection – as well as works created over the years under its influence – can be seen within the castle walls. Among the exhibits are works by Dominik Merlini,

Olga Boznańska, Jacek Malczewski, Kazimierz Alchimowicz, and Antonio Canova. *Anatomia antyku. Ciało i ruch w rzeźbie, do 21.09.2025, Zamek Królewski w Warszawie*



Marcellus jako Hermes Logios według Kleomenesa z Aten XIX w.
Muzeum Uniwersytetu Jagiellońskiego
Marcellus as Hermes Logios after Cleomenes of Athens, 19th c., Jagiellonian University Museum

Jewellery Becomes Law, Ntiense Eno-Amooquaye (2023)



Rebirth Garments, Radical Visibility Collective

LONDON

BEZ KOMPROMISÓW

Uncompromising

Jaki jest i był wkład osób niepełnosprawnych oraz neuroatypowych we współczesne projektowanie, kulturę i sztukę? Wokół tego tematu w londyńskim V&A stworzono wystawę *Design and Disability*. Zobaczymy na niej blisko 170 obiektów, w tym: biżuterię, ubrania i kostiumy sceniczne, obrazy czy fotografie (np. zdjęcia Simona Waya, który sportretował osoby niepełnosprawne w Indiach). Ta bezkompromisowa i mocna ekspozycja prezentuje także historie artystów, którzy stoją za tymi pracami, ale też ich dzieła sytuuje w szerszym historyczno-społecznym kontekście. Próbuje też stawiać pytania o dyskryminację osób niepełnosprawnych i ich znaczenie we współczesnym świecie. Warto!

What role have people with disabilities and neurodivergent individuals played in shaping contemporary design, culture, and art? The V&A in London explores this question in its bold new exhibition, *Design and Disability*. Featuring nearly 170 objects – including jewelry, clothing, stage costumes, paintings, and photographs (such as portraits by Simon Way of people with disabilities in India) – the exhibition is both powerful and uncompromising. It not only highlights the stories of the artists behind these works but also places their creations within a wider historical and social context. The show challenges perceptions, sheds light on discrimination, and affirms the vital contribution of disabled and neurodivergent voices in today's creative landscape. A must-see.

Design and Disability, V&A South Kensington, Londyn, od 7.06.2025

SOBIESCY W WIECZNYM MIEŚCIE

The Sobieskis in the Eternal City

Portrety przedstawiające Jana III Sobieskiego i jego żonę Marię Kazimiernę, ale też grafiki ilustrujące wydarzenia związane z Sobieskimi w Rzymie (z XVII, XVIII, XIX w.) oraz akwarele m.in. Giovanniego Battisty Ciprianiego – w sumie ponad 50 unikatowych prac możemy oglądać w Muzeach Kapitolińskich. Partnerem ekspozycji jest Instytut Polonika, który podjął się też konserwacji obrazów i rzeźb prezentowanych na wystawie. Przypomnijmy, że po śmierci Jana III Sobieskiego i niepowodzeniu starań o zachowanie tronu w rękach jego rodziny Maria Kazimiera opuściła Warszawę. W 1699 r. udała się do Rzymu, szukając protekcji papieża Innocentego XII, który znał ją z czasów swej misji dyplomatycznej w Polsce. Jego życzliwość, wzmocniona pamięcią o zwycięstwie Sobieskiego pod Wiedniem, podniosła prestiż Marii Kazimierzy w Wiecznym Mieście. Zamieszkała w Palazzo Zuccari, gdzie przez 15 lat prowadziła prywatny dwór artystyczny. Założyła własny teatr i promowała legendę rodu Sobieskich, organizując m.in. uroczystości rocznicowe ku czci odsieczy wiedeńskiej. A to tylko początek opowieści o związkach Sobieskich z Rzymem. Reszty dowiedziecie się na tej wystawie.

Instytut Polonika zajmuje się badaniem, ochroną i popularyzacją polskiego dziedzictwa za granicą.

The Polonika Institute is engaged in the research, protection and promotion of Polish heritage abroad.

Portraits of John III Sobieski and his wife Maria Casimire, but also graphics illustrating events related to the Sobieskis in Rome (from the 17th, 18th, 19th centuries) and watercolours by Giovanni Battista Cipriani, among others – in total, over 50 unique works can be viewed in the Capitoline Museums. The partner of the exhibition is the Polonika Institute, which also undertook the conservation of paintings and sculptures presented at the exhibition. Let us recall that after the death of John III Sobieski and the failure of efforts to keep the throne in the hands of his family, Maria Casimire left Warsaw. In 1699, she went to Rome, seeking the protection of Pope Innocent XII, who knew her from the time of his diplomatic mission in Poland. His kindness, strengthened by the memory of Sobieski's victory at Vienna, raised Maria Casimire's prestige in the Eternal City. She settled in Palazzo Zuccari, where she ran a private artistic court for 15 years. She founded her own theatre and promoted the legend of the Sobieski family, organising, among other things, anniversary celebrations in honour of the relief of Vienna. And this is just the beginning of the story of the Sobieskis' connections with Rome. You will learn the rest at this exhibition.

Królowa polska na Kapitolu. Maria Kazimiera i rodzina królewska Sobieskich w Rzymie, Muzea Kapitolińskie, Rzym, 11.06–21.09.25



**Popiersie Marii
Klementyny Sobieskiej,
Filippo della Valle,
ok. 1730 r.
Bust of Maria Clementina
Sobieska, Filippo della
Valle, ca. 1730**



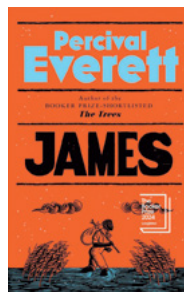
Festiwal / Festival

Rano plaża i zwiedzanie, a wieczorem muzyczna uczta na żywo? Tak, to możliwe. Gdzie? Anto w Sopocie, a dokładniej w Operze Leśnej. W lipcu odbędzie się tu trzecia edycja Baltic Opera Festival. Za organizacją wydarzenia stoi śpiewak Tomasz Konieczny, którego na co dzień możecie usłyszeć m.in. w nowojorskiej Metropolitan Opera. A co w programie? I Salome Straussa, i Pasję wg św. Łukasza Pendereckiego, ale też Głos potwora w reżyserii Agnieszki Smoczyńskiej oraz inscenizowany koncert pieśni kaszubskich Wolō Bòskō z Danutą Stenką (na zdję.) i Damianem Wilnq.

The beach in the morning, sightseeing by noon, and a live musical feast in the evening? Yes, it's possible. Where? At Anto in Sopot, more precisely at the Forest Opera. This July, the third edition of the Baltic Opera Festival returns to this atmospheric venue. The event is curated by internationally acclaimed singer Tomasz Konieczny, a regular performer at leading opera houses, including the Metropolitan Opera in New York. And what's on the program? Expect a powerful mix of classics and bold new works: Strauss's *Salome*, Penderecki's *St. Luke Passion*, *The Voice of the Monster* directed by Agnieszka Smoczyńska, and *Wolō Bòskō* - a staged concert of Kashubian songs featuring Danuta Stenka (pictured) and Damian Wilma.

Baltic Opera Festival, Opera Leśna w Sopocie, 10-16.07.2025

Książki / Books



ODYSEJA

Odyssey

Ta znakomita powieść amerykańskiego pisarza Percivala Everetta, która jest swoistą reinterpretacją *Przypadku Hucka Finna* Marka Twaina, nie tylko znalazła się na shortlistie Nagrody Bookera 2024, ale też zdobyła National Book Award for Fiction. Zgrabnie napisana (i przetłumaczona przez Kaję Gucio), jest na poły zabawna, na poły przerażająca. Główny bohater James jest niewolnikiem, który w przededniu wojny

secesyjnej ucieka z miejsca pracy. Na swojej drodze spotyka...

Hucka Finna. Panowie wyruszają w długą drogę.

This excellent novel by the American writer Percival Everett, which is a kind of reinterpretation of Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn*, was not only shortlisted for the Booker Prize, but also won the National Book Award for Fiction. Brilliantly written, half funny, half terrifying. The main character, James, is a slave who runs away from work on the eve of the Civil War. On his way, he meets... Huckleberry Finn. The gentlemen set off on their journey.

James, Percival Everett, Marginesy



AUTENTYCZNI?

Authentic?

Gorzko o marzeniach i rozczarowaniach pokolenia współczesnych 30-latków. Wyobraźcie sobie modnie urządzone, pełne roślin berlińskie mieszkanie Anny i Toma. Pracują w branży kreatywnej, a swoje wspaniałe życie relacjonują w social mediach. Tylko co w tym wszystkim jest prawdziwe? 20 maja przekonamy się, czy to opowieść godna Bookera.

A sharp take on the dreams and disappointments of today's 30-somethings. Picture Anna and Tom's stylish Berlin apartment, overflowing with plants. They work in the creative industry and carefully curate their seemingly perfect life on social media. But how much of it is real? On May 20th, we'll find out if this story has what it takes to win the Booker Prize.

Do perfekcji, Vincenzo Latronico, Czarne

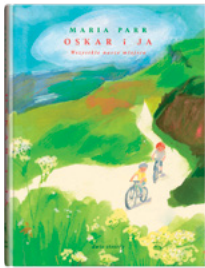
NASTĘPNY Next

Uwaga, kobiety! A gdybyście tak mogły wybrać sobie męża i takie życie, o jakim zawsze marzyłyście? Ile razy zmieniłybyście zdanie i mówiły jednak „następny”? Lauren ma właśnie taką szansę i któregoś dnia zastaje w swojej kuchni czarującego mężczyznę... O tej szalonej książce Holly Gramazio *New York Times* napisał, że jest jak „lampa szampańska bez dna”. No to pijemy!

Attention, ladies! What if you could choose your husband and the life you've always dreamed of? How many times would you change your mind and say "next"? Lauren is given just such a chance, and one day she discovers a charming man in her kitchen... *The New York Times* described this crazy book by Holly Gramazio as a "bottomless glass of champagne." So let's drink!

Mężowie, Holly Gramazio, Wydawnictwo Literackie





Zabawna i mądra książka o bratersko-siostrzanej relacji. Ida ma osiem lat, tajną kryjówkę pod drzewami i zmysł obserwacji. Ma też braciszka, wesołego, roztrzepanego Oskara, na którego musi ciągle uważać. Choć nieźle działają sobie na nerwy, to nie mogą bez siebie żyć. Bo z kim, jak nie ze starszą siostrą, można się wybrać na rzeczne safari

w betonowej rurze? I kto, jak nie młodszy brat, zdobędzie w Halloween najwięcej słodyczy?

A funny and insightful story about the bond between siblings. Eight-year-old Ida has a secret hideout under the trees and a sharp sense of observation. She also has a little brother, the cheerful and messy Oskar, who she constantly has to keep an eye on. Though they often get on each other's nerves, they can't live without one another. After all, who else but your older sister would you go on a river safari with in a concrete pipe? And who else but your younger brother would end up with the most candy on Halloween?

Oskar i ja, tekst: Maria Parr, ilustracje: Ewelina Bisaga, Dwie Siostry



REKLAMA



ZABAWA DLA BYSTRZAKÓW

Odwiedź Smart Kids Planet – pierwsze w Polsce Centrum Mądrej Zabawy! Na 1600 m² w sercu Warszawy, w Fabryce Norblina, czeka 9 interaktywnych stref, które łączą edukację z rozrywką. Dzieci w wieku 0–10 lat mogą tu budować, eksperymentować, odkrywać kosmos, rozwijać umiejętności sportowe i kreatywność. Rodzice w tym czasie odpoczną w Smart Cafe z aromatyczną kawą i zdrowymi przekąskami. To idealne miejsce na rodzinny czas w stolicy! www.smartkidsplanet.pl



FUN FOR SMART KIDS

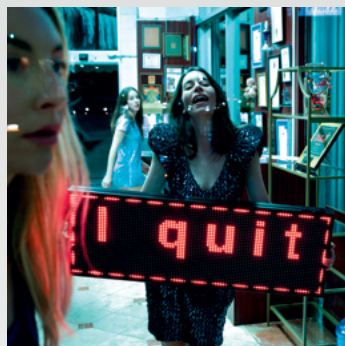
Visit Smart Kids Planet – the first Smart Play Center in Poland! Located in the heart of Warsaw the Norblin Factory, it offers 9 interactive zones across 1600 m², blending education with fun. Children aged 0–10 can build, experiment, explore space, develop sports skills, and unleash their creativity. Meanwhile, parents can relax at Smart Cafe with aromatic coffee and healthy snacks. A perfect spot for family time in the capital! www.smartkidsplanet.pl



Muzyka / Music**POWRÓT KSIĘŻNICZKI**

Return of the Princess

Chamber pop z domieszką house'u, electro i techno-pop, new rave i darkwave – walijska piosenkarka, autorka tekstów i poetka Marina Lambrini Diamandis lubi żonglerki gatunkami muzycznymi. Właśnie te mieszanki serwuje nam na nowym, szóstym albumie *Princess of Power*. Ci, którzy byli na tegorocznym festiwalu Coachella w Kalifornii, niektórzy z nich już słyszeli na żywo. Blending chamber pop with hints of house, electro, techno-pop, new rave, and darkwave, Welsh singer, songwriter, and poet Marina Lambrini Diamandis delights in juggling musical genres. On her sixth and latest album, *Princess of Power*, she serves up precisely these eclectic combinations. Festivalgoers at this year's Coachella in California were among the first to experience some of these tracks live.

Princess of Power, Marina, Queenie Inc.**Z MIŁOŚCI DO ROCKA**

For the Love of Rock

Amerykański zespół HAIM tworzą trzy siostry: Este, Danielle i Alana. Właśnie wracają z czwartym krążkiem zatytułowanym *I Quit*. Na albumie znalazło się 15 utworów utrzymanych – jak to w przypadku tego tria – w klasycznych rockowych brzmieniach. Spodziewajcie się i melancholijnych kawałków, i ostrzejszych brzmień.

The American band HAIM consists of three sisters: Este, Danielle, and Alana. They're back with their fourth album, *I Quit*, which features 15 tracks, all in the classic rock style that's become their signature. Expect a mix of melancholic tunes and edgier sounds.

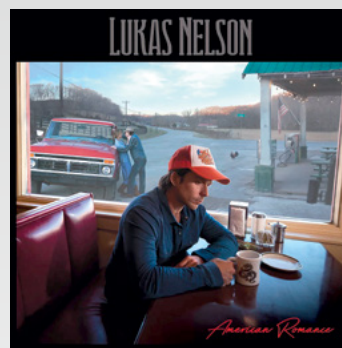
I Quit, Haim, Universal Music**WIECZNIE MŁODZI**

Forever Young

Drugi solowy album Arka Jakubika to opowieść o miłości, zdradzie i tęsknocie. Przenosimy się pod Warszawę, gdzie mieszkają Jan i Krystyna. To oni są bohaterami tej historii rozpisanej na 10 utworów tworzących coś na kształt filmowej przejmującej fabuły.

Jak mówi Jakubik: *Romeo i Julia nie muszą być młodzi. Są tacy jak my. Kogo to obchodzi, ile naprawdę mają lat?*

Arkadiusz Jakubik's second solo album tells a story of love, betrayal, and longing. Set on the outskirts of Warsaw, it follows Jan and Krystyna, the protagonists whose journey unfolds across ten tracks that come together like a poignant film plot. As Jakubik puts it: "Romeo and Juliet don't have to be young. They're just like us. Who cares how old they really are?"

Romeo i Julia, Arek Jakubik, Mystic Production**TROCHĘ MELANCHOLII**

A Touch of Melancholy

Idealny materiał do przesłuchania (wielokrotnego) podczas długiej podróży. Być może dlatego, że sam artysta Lukas Nelson, który debiutuje tym krążkiem, dorastał – jak mówi i śpiewa – w amerykańskich knajpach oraz barach, bo wiele lat uprawiał wędrowne życie. Co wyniósł z tych podróży, odbija się teraz w jego muzyce.

This album is perfect for repeated listening on a long journey. Perhaps it's because the artist himself, Lukas Nelson, debuting with this record, grew up – as he says and sings – in American diners and bars, living a nomadic life for many years. What he gleaned from those travels now resonates deeply in his music.

American Romance, Lukas Nelson, Sony



KUP SWÓJ BILET

BILET INFO

GET YOUR TICKET



www.biletinfo.pl





ZAKOCHANI

In Love

Dakota Johnson, Pedro Pascal oraz Chris Evans w opowieści o pewnym miłosnym trójkącie. Ona jest profesjonalną swatką w Nowym Jorku, John (Evans) to jej były chłopak, jednak wciąż krążący w orbicie, a ten trzeci to mężczyzna idealny, który spełnia wszystkie jej wymagania. I którego teraz wybrać? Och, te dylematy zakochanych.

Dakota Johnson, Pedro Pascal, and Chris Evans star in a tale of a very particular love triangle. She's a professional matchmaker in New York City; John (Evans) is the ex-boyfriend who still lingers at the edges of her life; and then there's the new contender - the seemingly perfect man who checks every box. So, who does she choose? Ah, the eternal dilemmas of the heart.

Materialiści, reż. Celine Song

Ten gość poniżej to Elio – fan wszystkiego, co związane z kosmitami. Traf chce, że całkiem przypadkiem trafia do odległej galaktyki, gdzie zostaje wzięty za międzygalaktycznego ambasadora Ziemi. Aleś będzie się działo!

The fellow below is Elio – a fan of everything related to aliens. By chance, he ends up in a distant galaxy, where he's mistaken for Earth's intergalactic ambassador. What a ride it's going to be!

Elio, reż. Adrian Molina, Madeline Sharafian



SKUNKS I PRZYJACIELE

Skunk and Friends

Zmęczony życiem kompozytor, który bezskutecznie szuka inspiracji gdzie tylko się da, musi przyjąć pod swój dach siostrzenicę Simonę. Nie byłoby to takie znowu trudne zadanie, gdyby nie fakt, że dziewczyna nie da sobie w kaszę dmuchać. To ponadto zbuntowana, ekscentryczna złościnka, a jej najlepszym przyjacielem jest... skunks. Z takiego zderzenia osobowości mogą być albo kłopoty, albo wielka przyjaźń. Jak myślicie, co będzie tym razem?

Pani Bucik, reż. Yan Lanouette Turgeon

A weary composer, drained by life and desperate for inspiration, finds none - no matter where he looks. Just as he's teetering on the edge of creative burnout, he's forced to take in his niece, Simona. That wouldn't be such a challenge - if the girl weren't so impossible. Simona is rebellious, eccentric, and delightfully troublesome - and to make matters worse, her best friend is... a skunk. It's a clash of personalities that promises chaos, and maybe, just maybe, a spark of unexpected genius.



MOODSCENTBAR.COM

Największa PERFUMERIA niszowa w Polsce

Warszawa ul. Tamka 33	Warszawa ul. Bracka 3	Warszawa ul. Mokotowska 9	Warszawa Wonderberry by Mood Scent Bar Tamka 34	Poznań ul. Szamarzewskiego 10	Wrocław ul. Włodkowica 19	Łódź ul. Piotrkowska 6	Katowice ul. Plac Miarki 2	Kraków ul. Krowoderska 41 / 1
--------------------------	--------------------------	------------------------------	---	----------------------------------	------------------------------	---------------------------	-------------------------------	----------------------------------

MOOD SCENT BAR

Teatr / Theatre

WARSZAWA

Pablo Remón to jeden z najciekawszych współczesnych scenarzystów i dramaturgów hiszpańskich. Jego tekst *Zaćmienie* w dwóch aktach bierze na warsztat jeden z najciekawszych polskich aktorów i reżyserów Grzegorz Małecki (na zdj. poniżej). Bohaterami przedstawienia są artyści w przełomowych dla siebie momentach: aktorka marzy o wielkim sukcesie, filmowiec musi na nowo zdefiniować swoje życie, a pisarz przyznaje się do plagiatu. Zapowiada się ciekawie.

Pablo Remón is one of the most intriguing contemporary Spanish screenwriters and playwrights. His play *Eclipse in Two Acts* is being staged by one of Poland's most compelling actors and directors, Grzegorz Małecki (pictured below). The play centers on artists at pivotal moments in their lives: an actress chasing a dream of stardom, a filmmaker forced to redefine his existence, and a writer who confesses to plagiarism. It promises to be a captivating and thought-provoking production.

Zaćmienie w dwóch aktach, reż. Grzegorz Małecki, Teatr Narodowy w Warszawie, premiera 13.06.2025



WROCŁAW

ZATAŃCZYĆ SURREALISM

Dance Surrealism

Balet o życiu i twórczości meksykańskiej malarki Fridy Kahlo, do którego choreografię stworzyła belgijsko-kolumbijska tancerka Annabelle Lopez Ochoa, stał się hitem w Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych. Teraz w wykonaniu solistów Opery Wrocławskiej.

A ballet inspired by the life and art of Mexican painter Frida Kahlo, choreographed by Belgian-Colombian dancer Annabelle Lopez Ochoa, has captivated audiences in the United Kingdom and the United States. Now, this striking production is being brought to life by the soloists of the Wrocław Opera.

Frida, choreografia Annabelle Lopez Ochoa, Opera Wrocławska, premiera 7.06.2025

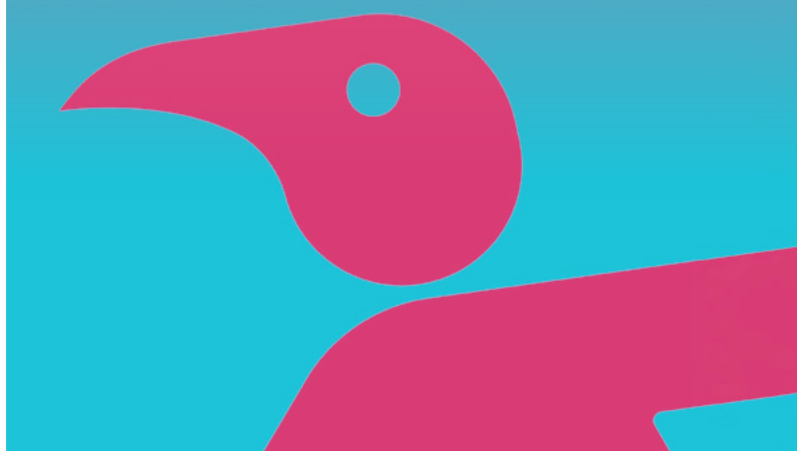
POZNAŃ

KILKA WAŻNYCH SPRAW Some Important Matters

To dla tych, którzy kiedykolwiek czuli się inni. I dla tych, którzy próbowali ich zrozumieć – mówią realizatorzy tego poznańskiego spektaklu. A rzecz dotyczy burzliwego czasu dojrzewania, poczucia niezrozumienia i bezradności, które dotykają nie tylko młodych, ale i bliskich im dorosłych. Główna bohaterka nazywająca siebie Zgniłką chce być wyjątkowa. Jednak w swoich staraniach niechcący zamyka się na świat. Nie potrafi zrozumieć, dlaczego inni nie podzielają jej sposobu patrzenia na rzeczywistość. I teraz jak ma poradzić sobie z samotnością?

"For those who have felt different, and for those who tried to understand them," say the creators of this poignant production from Poznań. It delves into the turbulent throes of adolescence, the ache of feeling misunderstood, and the sense of helplessness that touches not only the young but also the adults in their lives. Our protagonist, who goes by the name Zgniłka, yearns for individuality. Yet, in her pursuit of uniqueness, she unwittingly isolates herself. Unable to grasp why others don't share her worldview, she now faces the daunting question: how will she navigate her solitude?

Czarna owca, biały krak, reż. Ewa Garlina, Teatr Animacji w Poznaniu



34 FESTIWAL MOZARTOWSKI

Warszawska
OPERA
Kameralna
Dyrektor Warszawskiej
Opéry Kameralnej
Alicja Nogorzewska-Właskard

w Warszawie



8.05 -
29.06.2025

PATRONAT HONOROWY:



Ambasada
Austrii
Warszawa

WARSZAWSKA OPERA KAMERALNA JEST INSTYTUCJĄ
FINANSOWANĄ ZE ŚRODKÓW SAMORZĄDU
WOJEWÓDZTWA MAZOWIECKIEGO

MAZOWSZE

PATRONAT MEDIALNY:



PORTAL



...iX

PRESTO



...iX

PRESTO



PODSIAŁNICA PRASOWA

#POLISHOPERANOW



ORFEO

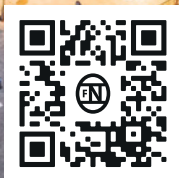


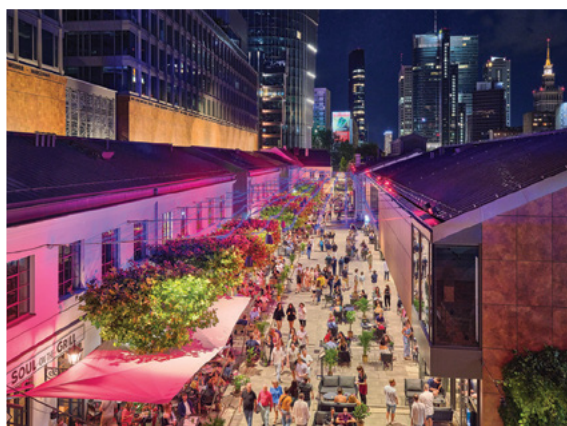
Bilety

LOTNISKÓ
CHOPINA
WARSZAWA

FABRYKA NORBLINA.THE MOST ENTERTAINING STREETS IN WARSAW.

51/53 Żelazna Street, Warsaw





amarBEAUT
L'ESSENCE FUSION

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA

Darcy
Natory

DORKEY
SHOE

FOOD
TOWN

FOOD
TOWN
BARS

LULU
with their angels

MOXO

Paradiso

THE
Piano Bar
PASSIO

WAGA PIWO

WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI



Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



WARSAW

TERAZ KOBIETY TIME FOR WOMEN

Dwa dni prelekcji z ekspertkami, naukowczyniami, programistkami i inżynierkami, liderkami oraz aktywistkami. Plus mentoring, tech talki, a także Targi Pracy. Tej wiosny Warszawa stanie się europejską stolicą kobiet w technologiach i biznesie. Już 4 czerwca startują bowiem Perspektywy Women in Tech Summit 2025 – jedna z największych tego typu konferencji dla kobiet w branży Tech & IT. Summit to przestrzeń wiedzy, spotkań i inspiracji. Organizatorzy spodziewają się blisko 10 tys. uczestniczek. Mężczyźni są oczywiście mile widziani.

Two days of lectures featuring female experts, scientists, programmers, engineers, leaders, and activists, plus mentoring, tech talks, and a Job Fair. This spring, Warsaw will become the European capital of women in technology and business. On June 4, the Perspektywy Women in Tech Summit 2025 begins – one of the largest conferences of its kind for women in the Tech & IT industry. The summit is a space for knowledge, networking, and inspiration. The organizers expect nearly 10,000 participants. Men are, of course, welcome as well.

” The Power of Collaboration – to motto tegorocznego Women in Tech Summit.

"The Power of Collaboration" – this is the motto of this year's Women in Tech Summit.

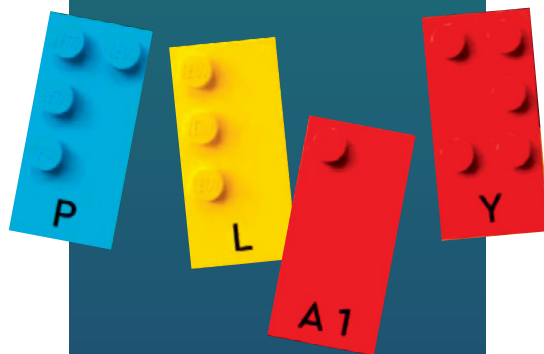
KLOCKI LEGO Z ALFABETEM BRAILLE'A

BRAILLE LEGO BRICKS

Będą bezpłatnie dystrybuowane do wybranych szkół, instytucji i organizacji wspierających dzieci z wadami wzroku – mowa o zestawach Braille Bricks, które firma Lego wprowadza do Polski. To specjalnie zaprojektowane klocki z wypustkami, które odpowiadają literom, cyfrom oraz symbolom alfabetu Braille'a. Na każdym klocku widnieje też nadrukowany symbol lub litera, dzięki czemu zarówno dzieci niewidome, jak i widzący członkowie rodziny, nauczyciele czy uczniowie mogą z nich korzystać.

These will be distributed free of charge to selected schools, institutions, and organizations supporting visually impaired children – we're talking about Braille Bricks, a new initiative Lego is introducing to Poland.

These specially designed bricks feature studs that correspond to the letters, numbers, and symbols of the Braille alphabet. Each brick also includes a printed symbol or letter, allowing both blind children and sighted family members, teachers, or students to use them together.



Fundacja Lego współpracuje z Polskim Związkiem Niewidomych, by wspólnie zarządzać dystrybucją klocków. The Lego Foundation is partnering with the Polish Association of the Blind to jointly oversee the distribution of the Braille bricks.





ŻELAZNA 54.

Zamieszkać w miejscu, które zachwyci

Find your home in a place that enchants.



Witamy
w okolicy.



Biuro sprzedaży / Sales office
al. Jana Pawła II 29, Warszawa

+48 790 800 294
www.zelazna54.pl





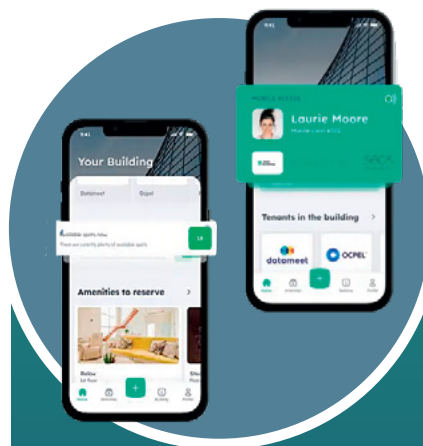
SUZUKI JUŻ W PEŁNI ELEKTRYCZNE

SUZUKI - FULLY ELECTRIC

VITARA to przełomowy model dla japońskiego producenta, który wcześniej elektryków nie oferował. A teraz proponuje auto jak na Suzuki przystało: z możliwością napędu na obie (elektryczne) osie, z 18-cm prześwitem – jak w SUV-ach być powinno, z akumulatorami o różnej pojemności i zasięgiem do prawie 430 km. Do tego komplet najnowszych systemów bezpieczeństwa, multimedia i pompa ciepła w każdej wersji, co ma zmniejszyć zużycie prądu z baterii. The VITARA marks a breakthrough for the Japanese manufacturer, which previously did not offer electric vehicles. Now, Suzuki presents a car that stays true to the brand's heritage: capable of driving on both electric axles, with a ground clearance of 18 cm, as is expected of SUVs, and available with batteries of various capacities offering a range of up to nearly 430 km. Additionally, it comes equipped with a complete suite of the latest safety systems, multimedia features, and a heat pump in every version, designed to reduce electricity consumption from the battery.



Sprzedaż w pełni elektrycznego Suzuki w Polsce ruszy późnym latem.
Sales of the fully electric Suzuki in Poland will start in late summer.



BUDUJ WYGODĘ

BUILD COMFORT

Zarządzanie nieruchomościami nie musi być skomplikowane. YourBuildingApp to proptechowa platforma, która łączy: dostęp, komunikację, logistykę, parkingi, usługi i analitykę. Wbudowany zaawansowany moduł facility management pozwala zarządzać każdym aspektem budynku szybko i skutecznie. Ta technologia buduje wygodę, zwiększa bezpieczeństwo i optymalizuje koszty. Szczegóły na yourbuildingapp.com

Property management doesn't have to be complicated. YourBuildingApp is a proptech platform that integrates access, communication, logistics, parking, services, and analytics.

Its advanced, built-in facility management module enables you to manage every aspect of your building efficiently and effectively.

This technology enhances convenience, boosts safety, and optimizes costs. For more details, visit yourbuildingapp.com.

WYKORZYSTAĆ POTENCJAŁ

USE THE POTENTIAL

Współczesne winiarstwo jako nowa twarz Podkarpacia – wokół tego tematu 11 czerwca odbędzie się spotkanie w Podkarpackim Centrum Innowacji, którego współorganizatorem są Piwnice Półtorak Wine & Spirits. Jego celem jest nie tylko promocja tego winiarskiego regionu, ale też połączenie ludzi ze świata biznesu, winiarstwa oraz hotelarstwa.

Na terenie województwa działa blisko sto winnic. Większość z nich prowadzi działalność enoturystyczną. Ta forma wypoczynku staje się coraz bardziej popularna i stwarza nowe perspektywy rozwoju w obszarze turystyki dla Podkarpacia. Ponadto port lotniczy w Rzeszowie z roku na rok bije rekordy, jeśli chodzi o obsługę pasażerską. A stale powiększająca się siatka połączeń to nowe szanse dla regionu, który dostrzega potencjał turystyczny w przemyśle winiarskim.

Contemporary winemaking as the new face of Podkarpacie – A meeting on this topic will be held on June 11 at the Podkarpackie Innovation Center, co-organized by Piwnice Półtorak Wine & Spirits. The goal is not only to promote the region's wine industry but also to connect people from the worlds of business, winemaking, and hospitality. Nearly 100 wineries currently operate in the province, with the vast majority offering enotourism activities.

This form of recreation has gained popularity in recent years, and new development opportunities are emerging for the region's growth. The additional airport in Rzeszów continues to break passenger service records year after year, while the untapped potential of the region could present new opportunities for winemaking.





smart connect

Motorola i Lenovo utworzyły ekosystem **Smart Connect** aby zapewnić efektywną pracę i umożliwić płynną integrację pomiędzy różnymi urządzeniami (smartfony, tablety oraz komputery z systemem Windows), łatwe zarządzanie oraz błyskawiczne przesyłanie plików. W nowej generacji usługi pojawiło się wsparcie ze strony sztucznej inteligencji **moto ai**, które znacznie usprawnia korzystanie i rozszerza możliwości **Smart Connect** na wybranych urządzeniach. Użytkownicy mogą teraz przysyłać materiały ze swojego smartfona do laptopa lub tabletu, czy też uruchomić strumieniowanie ekranu na telewizorze z pomocą **moto ai** lub korzystając z prostych poleceń głosowych.

POZNAJ FUNKCJE SMART CONNECT:

-  Przesyłanie obrazu ze smartfona na zewnętrzne wyświetlacze za pomocą Miracast oraz strumieniowanie aplikacji.
-  Inteligentny schowek - umożliwia proste przenoszenie materiałów pomiędzy smartfonami, tabletami oraz komputerami z systemem Windows.
-  AI Search - umożliwia stosowanie języka naturalnego, prostych poleceń głosowych do wyszukiwania dokumentów.
-  Nowy, konfigurowany panel, który w jednym miejscu wyświetla wszystkie kompatybilne z usługą urządzenia (moto tag, słuchawki moto buds i komputer PC), pozwala nimi zarządzać i kontrolować.



Zeskanuj lub wejdź na
www.motorola.com/pl/motoverse/smart-connect





INWESTUJ W DIAMENTY INVEST IN DIAMONDS

Diamenty od wieków uchodzą za symbol nieprzemijającej wartości i elegancji, a dziś śmiało wkroczyły na salony inwestycyjne jako alternatywa dla nieruchomości i dzieł sztuki, co rekomenduje House of Diamond. Te kamienie szlachetne skrywają bogactwo w formie ponadczasowego piękna, odpornego na kaprysy inflacji i zawirowania gospodarcze. Lokując w nich kapitał, inwestorzy zyskują nie tylko ochronę majątku, ale także dyskrecję, mobilność i prestiż wpisany w samą naturę diamentu.

Diamonds have long been regarded as a symbol of timeless value and elegance. Today, they have confidently entered investment circles as a distinguished alternative to real estate and works of art, as recommended by House of Diamond. These precious stones encapsulate wealth in the form of enduring beauty, impervious to the fluctuations of inflation and economic instability. By investing capital in certified precious stones, investors not only protect their assets but also gain discretion, mobility, and the prestige inherent in the very nature of a diamond.

DZIELNICA PRZYSZŁOŚCI DISTRICT OF THE FUTURE

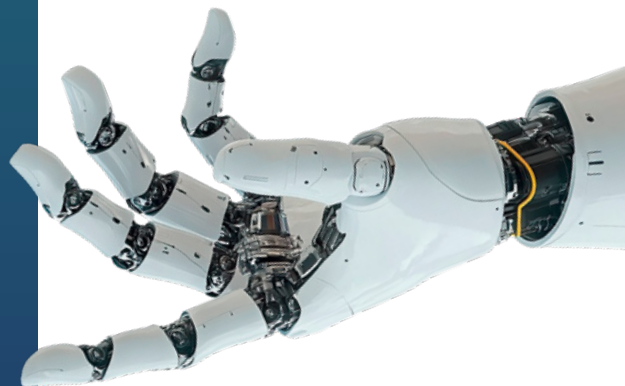
W Katowicach powstanie projekt, który zmieni sposób, w jaki myślimy o miejskim życiu. Tworzony na 30 ha Nowy Wełnowiec połączy mieszkania, sklepy, restauracje oraz kulturę, edukację i rekreację w zielonej, otwartej przestrzeni. Cały ruch samochodowy zostanie ukryty pod ziemią, by oddać przestrzeń ludziom i naturze – powstanie tu aż 10 ha terenów zielonych. Za inwestycją stoi Grupa Capital Park, twórca sukcesu Fabryki Norblina w Warszawie.

Nowy Wełnowiec to wizja miasta przyszłości – zrównoważonego, tętniącego życiem i przyjaznego mieszkańcom. A groundbreaking project is taking shape in Katowice – one that will redefine urban living. Nowy Wełnowiec, spanning 30 hectares, will integrate apartments, shops, restaurants, culture, education, and recreation within a green, open space. All car traffic will be routed underground, freeing the surface for people and nature, with 10 hectares dedicated to green areas. Behind the investment is Capital Park Group, the developer behind the successful revitalization of Warsaw's Norblin Factory. Nowy Wełnowiec represents a vision of the city of the future – sustainable, vibrant, and truly resident-friendly.

70

Tyle procent firm deklaruje wykorzystywanie AI w swoich działaniach, podczas gdy dane Eurostatu wskazują, że realnie robi to tylko 5,9 proc. przedsiębiorstw w Polsce.

This is the percentage of companies claiming to use AI in their operations, yet Eurostat data reveals that only 5.9% in Poland actually do so.





WILDRIDE



Wildride to nagradzane nosidło wspomagające, które w sekundę pozwala wziąć malucha na biodro i odciążyć ręce. Docenione przez rodziców i ekspertów idealnie sprawdza się wszędzie tam, gdzie wózek to za dużo, a noszenie na rękach za ciężkie. Lekkie, stylowe i zawsze pod ręką – po prostu must-have każdego aktywnego rodzica.

Wildride. Przygoda blisko ciebie.

Dostępne na stronie oficjalnego dystrybutora
w Polsce: www.kidsinspirations.pl oraz w dobrych
sklepach z akcesoriami dla dzieci.

Zainspiruj się na:
@ [wildride_pl](https://www.instagram.com/wildride_pl)

Saloniki

Thessaloniki

To miasto jest nie tylko skansenem sztuki bizantyjskiej, lecz także kulinarną stolicą Grecji. Dlatego warto się wybrać do tutejszych tawern.

This city is not only an open-air museum of Byzantine art but also the culinary capital of Greece. The local tavernas are well worth a visit.





XV-wieczna Biała Wieża, czyli symbol Salonik. Dziś mieści się w niej muzeum poświęcone historii miasta.
The 15th-century White Tower, a symbol of Thessaloniki, now houses a museum dedicated to the city's history.



PL

Proponuję zacząć od kawy i naszego lokalnego przysmaku, jakim jest bougatsa. Po niej zawsze ma się dobry humor – Zinovia Drepanidou, moja znajoma przewodniczka z Salonik, dobrze wiedziała, że cokolwiek greckim mnie poczęstuje, na pewno będę zadowolony. Chwilę wcześniej wyruszyliśmy z hotelu na spacer przez miasto promenadą ciągnącą się nad Zatoką Salonicką. Zinovia, wiedząc, że w Salonikach jestem tylko dobową, chciała mi pokazać kilka swych ulubionych miejsc – na więcej nie starczyłoby nam pewnie czasu. Jednak pogoda nieco zmieniła nasze plany.

W POBLIŻU BIAŁEJ WIEŻY

Tuż po wyjściu na spacer nad miastem lunął deszcz. I tak, w oczekiwaniu na poprawę aury, wylądowaliśmy w kawiarni w pobliżu Białej Wieży z XV w., do której zajrzeliśmy później. To symbol miasta najczęściej spotykany na pocztówkach. Choć nazywana jest białą, to jej historia raczej jest czarna. – W XIX w. nazywano ją Krwawą Wieżą. Turcy mieli tu twierdzę, garnizon i więzienie, a w 1890 r. doszło



tekst / by

MICHAŁ CESSANIS

redaktor prowadzący
National Geographic
Traveler, autor programu
podróżniczego
Do zobaczenia w telewizji
TVN i TVN Style.

Managing Editor at *National Geographic Traveler*,
author of the travel program
Do zobaczenia on TVN
and TVN Style.

ENG

"I suggest starting with a coffee and our local delicacy – bougatsa. That's bound to put you in a good mood", says Zinovia Drepanidou, my familiar guide from Thessaloniki. She knew that I'd be happy with whatever Greek treat she offered. Moments earlier, we had set off from the hotel for a stroll along the promenade around Thessaloniki Bay. Zinovia, aware that I had only one day in the city, wanted to show me some of her favourite places – we probably wouldn't have had time for much more. But the weather had other plans.

NEAR THE WHITE TOWER

Shortly after we set off, it came bucketing down. We ducked into a café near the 15th-century White Tower, which we visited later. This is the city's most iconic landmark, and is often featured on postcards. Its history, however, belies its name. "In the 19th century, it was called the Bloody Tower. The Turks had a fortress, garrison, and prison here, and in 1890, rebellious Janissaries were massacred", Zinovia explains as we wait for our order. The



4



5



6

tu do rzezi więzionych zbuntowanych janczarów – wyjaśnia mi Zinovia, gdy czekamy na nasze zamówienie. Dzisiaj w wieży można oglądać wystawę poświęconą historii miasta – to ekspozycja Muzeum Kultury Bizantyjskiej. Wreszcie dostajemy słodką kawę z pianką przygotowywaną tradycyjnie w tygielku i bougatsę, a właściwie dwie – jedną przyrządzoną na słono, a drugą na słodko. Kosztuję po kawałku obu ciach z ciasta filo nadziewanych budyniem z kaszy manny z dodatkiem wanilii i posypanych cukrem pudrem. Te greckie kremówki w Salonikach są przysmakiem podawanym na śniadanie. Przepis na nie przywieźli w XX w. greccy uchodźcy z Konstantynopola. – Dziś ciasto filo przygotowywane jest głównie maszynowo, choć w mniejszych miastach i na wsiach gospodynie wciąż wyrabiają je ręcznie – podkreśla Zinovia.

ZABYTKI Z LISTY UNESCO

Przyznaję, że nieco zasiedzieliśmy się na tej kawie i pysznych ciastkach. I dobrze, bo w tym czasie pogoda się poprawiła i mogliśmy kontynuować nasz spacer przez miasto uznawane za

1. Bizantyjski kościół Świętych Apostołów z XIV w. Jest wpisany na listę UNESCO.

The 14th-century Byzantine Church of the Holy Apostles is listed as a UNESCO World Heritage Site.

2. Popularny grecki przysmak z ciasta filo, czyli bougatsa z kremem z semoliny. Na śniadanie jak znalazł.

A popular Greek treat made with filo pastry – bougatsa with semolina custard. Perfect for breakfast.

3. Bezesteni to dawna hala targowa, dziś mieszczą się tu sklepy i restauracje.

Bezesteni is a former market hall, now home to shops and restaurants.

4. Najśłynniejsze dzieło sztuki w mieście, czyli instalacja *Parasolki* stworzona przez George'a Zongolopoulosa.

The city's most famous artwork: the Umbrellas installation created by George Zongolopoulos.

5. Krypta pod bazyliką św. Demetriusza.

The crypt beneath the Basilica of St. Demetrius.

6. Bizantyjska twierdza Heptapyrgion.

Byzantine fortress of Heptapyrgion.

tower now houses an exhibition on the city's history – part of the Museum of Byzantine Culture. Finally, our sweet coffee arrives, prepared in the traditional pot, along with a savoury and a sweet bougatsa. I taste a slice of each. The crisp filo pastry is filled with semolina pudding flavoured with vanilla and dusted with icing sugar. These morning treats are a favourite breakfast here. The recipe was brought by Greek refugees from Istanbul in the 20th century. "Today, filo pastry is mostly made by machine, although in smaller towns and villages, housewives still prepare it by hand", Zinovia notes.

UNESCO-LISTED HERITAGE

We took our time over that coffee and those delicious cakes. And it was just as well, because by the time we finished, the weather had cleared, and we were able to continue our walk through the city – often described as an open-air museum of Byzantine art. Thessaloniki is home to no fewer than 15 UNESCO World Heritage Sites. We strolled along Tsimiski Street, the city's main thoroughfare. It is



Po lewej: Przekąska bougatsa tradycyjnie powstaje z ręcznie robionego

ciasta filo, które się następnie zapieka.

Left: The bougatsa snack is traditionally made with handmade filo pastry, which is then baked.

Poniżej: Na targowisku Modiano zrobicie zakupy spożywcze, ale też kupicie pamiątki, np. rękodzieło.

Below: At the Modiano Market, you can shop for groceries as well as souvenirs, such as handicrafts.

skansen sztuki bizantyjskiej. Jest tutaj aż 15 zabytków wpisanych na listę światowego dziedzictwa UNESCO. I tak ulicą Tsimiski, główną aleją Salonik z mnóstwem ekskluzywnych butików, ale też kawiarni, restauracji i cukierni (miałem wręcz wrażenie, że co drugi sklep sprzedaje tu słodkości), dochodzimy do „bizantyjskiej perły”. Tak opisywana jest w przewodnikach Hagia Sophia. To kościół z VIII w. wyglądający jak miniaturka Hagii Sophii w Stambule (ponoć na niej był wzorowany). Podczas okupacji tureckiej świątynia w Salonikach, podobnie jak ta w Stambule, została przekształcona w meczet (w jednym z rogów kościoła nadal można zauważyć bazę minaretu).

Warto tu zwrócić uwagę na freski z IX i X w., które przetrwały wielki pożar w Salonikach w sierpniu 1917 r. Zinovia opowiada, że w tamtym czasie stare miasto zbudowane było głównie z drewna. Ogień, który doprowadził do niewyobrażalnych zniszczeń, wybuchł przez iskrę z pieca w jednym z domów. Iskra przeskoczyła na kupkę słomy, a silny wiatr i brak wody spowodowały, że tej katastrofy nie dało się już zatrzymać. – Pożar trwał niecałe dwie doby, a strawił prawie 10 tys. domów. Zniszczył jedną trzecią miasta, pochłonął ratusz, pocztę, siedziby banków, ale Hagie Sophię oszczędził. Na szczęście miasto odbudowano – mówi Zinovia. Idziemy na Ano Poli, czyli górne miasto, które ocalało z pożaru. Dzięki temu można w nim oglądać znacznie więcej przykładów architektury bizantyjskiej i osmańskiej. A z wieży Trigonion wybudowanej w drugiej połowie XV w., będącej częścią bizantyjskich murów miasta, mamy panoramiczny widok na całe Saloniki. Zinovia zabiera mnie do kolejnej atrakcji miasta, tym razem pod dachem.

lined with exclusive boutiques, cafés, restaurants, and patisseries. I even had the impression that every second shop sold sweets. Eventually, we arrived at what guidebooks call the “Byzantine pearl”: Hagia Sophia. This 7th-century church is a scaled-down version of the Hagia Sophia in Istanbul (on which was modelled), and like its namesake, was converted into a mosque during the Ottoman period. The base of the minaret can still be seen in one corner. Of particular note are the 9-10th-century frescoes, which remarkably survived the devastating fire that swept through the city in 1917. Zinovia explains that, at the time, the old city was largely built of wood. The fire, which caused unimaginable destruction, began with a spark from a house stove. The spark landed on a pile of straw, and with strong winds and no water, an unstoppable conflagration ensued. Nearly 10,000 homes were consumed in less than two days. The fire destroyed a third of the city, including the city hall, the post office, and the head office of a bank. Remarkably, Hagia Sophia was spared. “Fortunately, the city was rebuilt”, says Zinovia. We head to Ano Poli (Upper Town), which survived the blaze, leaving many examples of Byzantine and Ottoman architecture. From the Trigonion Tower - built in the late 15th century as part of the old Byzantine city walls – we enjoy a panoramic view of Thessaloniki. Zinovia then takes me to another of the city's attractions – this time, under a roof.



NAJNOWSZY PROJEKT ARCHICOM COLLECTION – APARTAMENTY GUTENBERGA –
TO ELITARNA INWESTYCJA POŁOŻONA W SERCU WARSZAWY Z LICZNYMI
UDOGODNIENIAMI I DOSTĘPEM DO 2HA PARKU



SALON LITERACKI MONTBLANC I SALA KLUBOWA

Zanurz się w lekturze książek wydrukowanych w legendarnych zakładach poligraficznych Domu Słowa Polskiego, podziwiał kolekcję limitowanych piór Meisterstück i autografy znanych pisarzy, a wieczorem zrelaksuj się w ekskluzywnej sali klubowej Royal Salute.

SALA KINOWA

Zaproś przyjaciół na prywatny seans filmowy w kameralnej sali kinowej. Wygodne fotele, wysokiej klasy projektor Samsung i niepowtarzalna atmosfera zapewnią Ci niezapomniane wrażenia kinowe bez wychodzenia z domu.



PRYWATNY BASEN

Architekci z pracowni JEMS, tworząc basen w Apartamentach Gutenberga, sięgnęli do starożytnej tradycji, łącząc ją z nowoczesnym designem i najwyższym standardem wykonania. Centralnie położony basen otoczony jest kolumnadą, tworząc przestrzeń harmonii i elegancji.

THE LATEST PROJECT OF ARCHICOM COLLECTION – GUTENBERG APARTMENTS –
IS AN ELITE DEVELOPMENT LOCATED IN THE HEART OF WARSAW
WITH NUMEROUS AMENITIES AND ACCESS TO A PARK

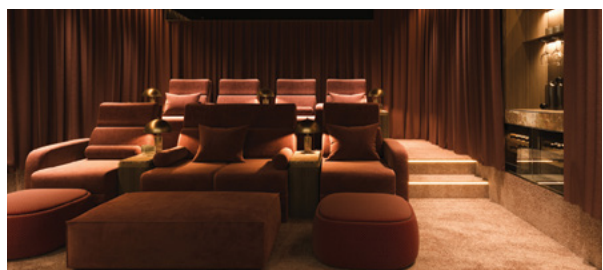


PRIVATE POOL

Architects from JEMS studio, when creating the swimming pool, drew on this ancient tradition, combining it with modern design and the highest standard of workmanship. The centrally located pool is surrounded by a colonnade, creating a space of harmony and elegance.

PRIVATE CINEMA

Invite your friends for a private movie screening in an intimate cinema room. Comfortable seats, a high-end Samsung projector and a unique atmosphere will give you an unforgettable cinema experience without leaving your home.



MONTBLANC LITERARY LOUNGE AND THE CLUB ROOM

Immerse yourself in reading books produced at the legendary printing houses of the Dom Słowa Polskiego, admire the collection of limited edition Meisterstück pens and autographs of famous writers. In the evening relax in the exclusive Royal Salute club room.

SALES OFFICE
ARCHICOM COLLECTION GALLERY
UL. GRZYBOWSKA 58, WARSAW
+48 22 120 23 78

APARTAMENTYGUTENBERGA.PL



SKARBY Z TARGOWISKA

Wchodzimy na najstarsze miejskie targowisko Kapani, położone pomiędzy ulicami Egnatia, Arystotelesa, Ermou i Venizelou. Kupić można tu wszystko: od ryb i mięsa po warzywa, owoce, napoje, oliwki, słodczyce, orzechy, przyprawy, kwiaty, ubrania i buty. Przepadamy w tym miejscu na ponad 2 godz. Z każdej bowiem podróży przywożę lokalne produkty: sery, oliwki, herbaty – a tych na tym targowisku jest pod dostatkiem. Już sam wybór oliwek zajmuje mi dobry kwadrans, nie mówiąc o degustacji serów, oliwy i chałwy na kilku kolejnych. Potem przekraczamy próg sklepu z przepięknymi poszewkami na poduszki i obrusy z greckimi haftami. I już w ogóle tracimy rachubę czasu. Niedaleko Kapani jest jeszcze jeden rynek, który także odwiedzamy. To zbudowany w XV w. w stylu osmańskim Bezesteni, odrestaurowany i rozbudowany po pożarze miasta. Warto się tutaj wybrać i po ziołowe herbaty, i po przyprawę.

TALERZYKI PYSZNOŚCI

Tego dnia nie mogliśmy zakończyć inaczej niż w tawernie. Wszak Saloniki uznawane są za gastronomiczną stolicę kraju. Z Zinovią rozsie-

W centralnym punkcie miasta widać Rotundę Galeriusza (z IV w.), czyli najstarszy kościół w Salonikach.

In the city center, you can see the Rotunda of Galerius (dating back to the 4th century), the oldest church in Thessaloniki.

MARKET TREASURES

We enter the Kapani Market – the city's oldest. Here, you can buy everything from fish and meat to vegetables, fruit, drinks, olives, sweets, nuts, spices, flowers, clothes, and shoes. We lose ourselves for more than two hours, as I always bring back local products from every trip – cheeses, olives, teas – and this market offers them in abundance. It takes me a good quarter of an hour just to choose the olives, not to mention tasting the cheeses, oil, and challah at several other stalls. Then we step into a shop with beautiful cushion covers and tablecloths decorated with traditional Greek embroidery, and by now, we've completely lost track

„Z wieży Trigonion wybudowanej w drugiej połowie XV w., będącej częścią bizantyjskich murów miasta, mamy panoramiczny widok na Saloniki.

From the Trigonion Tower – built in the late 15th century as part of the old Byzantine city walls – we enjoy a panoramic view of Thessaloniki.



Coraltravel

ZIMA 25/26

Lecimy na wakacje



- Tylko **5% zaliczki**
- **5% Rabatu** dla Stałych Klientów
- Gwarancja stałej ceny **GRATIS**
- **Wybór miejsca** w samolocie od 20 zł/os.



EGZOTYKA DREAMLINEREM

DOMINIKANA TAJLANDIA WIETNAM

BLISKO, CIEPŁO I SŁONECZNIE

EMIRATY ARABSKIE TURCJA EGIPT TENERYFA

EGZOTYKA REJSOWA

MALEDIWY ZANZIBAR KUBA SESZELE MEKSYK

Sprawdź inne kierunki egzotyczne na coraltravel.pl



dliśmy się przy stoliku w restauracji Mpakalikon na placu Navarino i zamówiliśmy mnóstwo mniejszych i większych talerzyków. Znalazły się na nich m.in. pyszny panierowany i smażony ser manouri oraz tradycyjna sałatka grecka z chrupiącymi ogórkami, jędrnymi pomidorami, soczystymi oliwkami i fetą. Były też faszerowane ryżem liście winogron, serowe krokiety, grillowane bakłażany z oliwą czosnkową, tzatziki i kontosouvli – wieprzowe szaszłyki z papryką i pomidorami, oraz grillowane kalmary. Na szczęście na stole znalazło się jeszcze miejsce na wino i ouzo.

TAŃCZ, TAŃCZ, TAŃCZ

Pomyślicie pewnie, że dużo tego było jak na dwie osoby? Cóż, moja wielka kulinarna przygoda w Salonikach dopiero się zaczynała. Zinovia, która uwielbia biesiadować, zaprowadziła mnie do knajpianego zagłębia Salonik – dzielnicy Ladadika niedaleko placu Wolności. Podczas okupacji tureckiej to właśnie tutaj znajdował się najważniejszy bazar w mieście, na którym handlowano m.in. ropą (nazwę Ladadika można tłumaczyć jako „punkt sprzedaży oleju napędowego”). Po wielkim pożarze targ zaczął podupadać, a w latach 70. XX w. bazar w ogóle przestał istnieć. Później opuszczone przez kupców budynki zajęli restauratorzy. I tak pojawiły się tu kawiarnie, bary, tawerny, nocne kluby. Z Zinovią spędzamy w tym miejscu kolejne godziny, próbując różnych specjałów greckiej kuchni, testując lokalne alkohole i, tak jak mieszkańcy Salonik, tańcząc na ulicach. I jak nigdy przedtem poczułem, że w moich żyłach naprawdę płynie grecka krew.

Saloniki lubią biesiadować, głównie po zmroku. Tylko uwaga, ta tendencja jest zaraźliwa.

Thessalonikians love to feast, especially after dark. But be warned, this tendency is contagious.

of time. We go on to visit another market not far from Kapani. Bezesteni was built in the 15th century in the Ottoman style and later restored and expanded after the great city fire. Its herbal teas and spices alone make it worth visiting.

PLATES OF DELICIOUSNESS

We couldn't have ended the day any other way than in a traditional taverna – after all, Thessaloniki is considered the gastronomic capital of Greece. Together with Zinovia, we sat down at a table in Mpakalikon, a cosy spot in Navarinou Square, and ordered a parade of smaller and larger plates. Among them were delicious slices of manouri cheese, breaded and fried to golden perfection, and a classic Greek salad with crunchy cucumbers, firm tomatoes, juicy olives, and creamy feta. We added rice-stuffed grape leaves, crispy cheese croquettes, grilled aubergines sprinkled with garlic oil, refreshing tzatziki, kontosouvli (succulent pork skewers with peppers and tomatoes), and tender grilled squid. Somehow, there was still room on the table for glasses of wine and a splash of ouzo.

DANCE, DANCE, DANCE

You're probably thinking that was a lot for just two people – but my great culinary adventure in Thessaloniki was only beginning. Zinovia, a true enthusiast of feasting and fun, led me to the city's pub hub: the Ladadika district near Liberty Square. During the Ottoman period, the area was home to Thessaloniki's main bazaar, where, among other goods, oil was traded – the name Ladadika translates roughly to “oil outlets.” After the great fire, the market began to decline, and by the 1970s it had disappeared. Eventually, the empty market halls were taken over by restaurateurs, and cafés, bars, taverns, and nightclubs began to flourish. Zinovia and I spent the next few hours here, tasting the many specialties of Greek cuisine, sipping local spirits, and – like true Thessalonians – dancing in the streets. And for the first time, I felt with absolute certainty that Greek blood really does flow in my veins.

Połączenia
Connections

WAW → **SKG**
WARSZAWA SALONIKI

Sprawdź
Check
LOT.COM



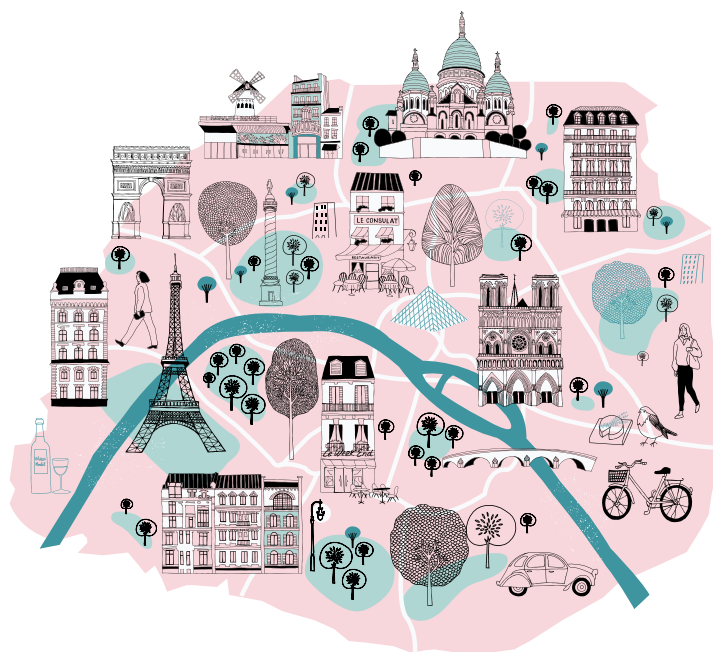
Lane's

VIBRANT EVENINGS, BESPOKE COCKTAILS



Lane's
Krakowskie Przedmieście 42/44, Warsaw
www.lanesbar.com





Mój Paryż

MY PARIS

Wizyta w Opérze Garnier, piknik w Parc des Buttes-Chaumont czy spacer po Montmartrze. W stolicy Francji mam swoje rytuały.

A visit to the Opéra Garnier, a picnic in the Parc des Buttes-Chaumont, or a walk through Montmartre – in the French capital, I have my rituals.

poleca | recommends
Diana Hammoud

stewardesa
flight attendant

Jestem szczecinianką, a z lotnictwem związałam się w 2017 r., kiedy rozpocząłam pracę jako stewardesa w Locie. Paryż po raz pierwszy odkrywałam z mamą, trzymając w ręku papierową mapę i chłonąc każdy zakątek tego niezwykłego, romantycznego miasta.

I'm from Szczecin, and I became involved with aviation in 2017 when I started working as a flight attendant at LOT. I first discovered Paris with my mother, holding a paper map in my hand and soaking in every corner of this extraordinary, romantic city.



REJS PO SEKWANIE CRUISE ON THE SEINE

Zamiast przemierzać gwarne i zatłoczone Champs-Élysées, wolę spokojny spacer wzdłuż Sekwany bądź rejs po rzece. Trwa około godziny i z pokładu statku, który przepływa niemal przez całe miasto (za 20 euro), można podziwiać najważniejsze atrakcje Paryża. Wieczorem klimat robi się jeszcze bardziej magiczny dzięki dobiegającej z bulwarów muzyce, do której tańczą miejscowi.

Instead of walking through the noisy and crowded Champs-Élysées, I prefer a leisurely stroll along the Seine or a river cruise. It lasts about an hour, and from the deck of a boat that sails almost the entire length of the city (for 20 euros), you can admire Paris's most iconic attractions. In the evening, the atmosphere becomes even more magical, with music drifting from the boulevards, where the locals dance!



Słynny brutalistyczny kompleks Gwiazdy Ivry to grupa budynków zaprojektowana w latach 60. ub.w. przez architektów: Renée Gailhousteta i Jeana Renaudie.

The famous brutalist complex, the Ivry Stars, is a collection of buildings designed in the 1960s by architects Renée Gailhoustet and Jean Renaudie.

SPOKÓJ, CISZA I KSIĄŻKI
PEACE, QUIET AND BOOKS

Biblioteka Narodowa Francji, której historia sięga średniowiecza, to prawdziwa perełka ukryta poza głównym turystycznym szlakiem. Ma w swoich zbiorach aż 13 mln jednostek bibliotecznych. Majestatyczna czytelnia z kopułą i światłem wpadającym przez okrągłe okna robi ogromne wrażenie. I ten zapach książek...

The National Library of France, with a history dating back to the Middle Ages, is a hidden gem, away from the usual tourist paths. It houses an astounding 13 million items in its collection.

The majestic reading room, with its dome and light streaming through round windows, is truly impressive. And that unmistakable scent of books...



Spróbuj / Taste it

**SMACZNIE
I KLIMATYCZNIE**

TASTY AND ATMOSPHERIC

Jak obiad to w paryskich bulionach (np. Bouillon Pigalle, Bouillon République) z klasyczną francuską kuchnią. Te małe restauracje powstały już w XIX w. jako stołówki robotnicze. Dziś to modne, kameralne miejsca z szybką obsługą i historycznym wystrojem. Zaś na kremowe ptyśie proponuję wybrać się do cukierni Odette.

For dinner, head to one of Paris's iconic bouillons, such as Bouillon Pigalle or Bouillon République, for classic French cuisine. These charming eateries, which originated in the 19th century as workers' canteens, have evolved into trendy, intimate spots with quick service and historic decor. And for creamy profiteroles, a visit to the Odette patisserie is a must.



ZIELONA OAZA GREEN OASIS

Wodospady, mosty i klify z widokiem na miasto – paryżanie kochają w nim biegać i piknikować. Mowa o jednym z największych parków Francji, który powstał z inicjatywy Napoleona, czyli Parc des Buttes-Chaumont. Znajdziemy tu nawet darmową strefę wi-fi, ale nie polecam z niej korzystać, tylko skupić się na kontakcie z przyrodą.

Waterfalls, bridges, and cliffs overlooking the city – Parisians love to run and picnic here. We're talking about one of the largest parks in France, the Parc des Buttes-Chaumont, created at the initiative of Napoleon. You'll even find a free Wi-Fi zone, but I recommend focusing on your connection with nature instead.



Wstąp do
świata magii

Disneyland
PARIS



©Disney

ZAREZERWUJ SWÓJ MAGICZNY POBYT JUŻ DZIŚ

ŚWIAT MAGII DISNEYLAND® PARIS

Daj się oczarować miejscu, w którym ożywają dziecięce wspomnienia i ulubione postaci z opowieści Disneya, przygód Pixara, misji MARVELa i sagi Gwiezdnych Wojen™. Odkryj niesamowite atrakcje, wybierz się na wielokrotnie nagradzane pokazy i spotkaj się z ulubionymi bohaterami. Dzięki ogromnemu doświadczeniu, dbałości o szczegóły i pasji do przesuwania granic tego, co możliwe, Disneyland® Paris jest najstojniejszym i największym parkiem rozrywki w Europie, a **ITAKA** jest jedynym polskim touroperatorem oferującym pakiety obejmujące bilety wstępu do 2 parków Disneyland® Paris z pobytami w wyjątkowych hotelach, gdzie magia bajek staje się rzeczywistością.

TU KAŻDY DZIEŃ JEST WYJĄTKOWY

Disneyland® Paris stał się ulubionym miejscem wydarzeń sezonowych, pokazów i parad. Bez względu na porę roku, zawsze jest tu zaplanowane coś ekscytującego! W ciągu dnia zapraszamy na paradę pełną magii i przyjaźni **Disney Stars on Parade** i **TOGETHER: a Pixar Musical Adventure**, którą docenią fani muzycznych podróży oraz kultowe przedstawienie sceniczne **The Lion King: Rhythms of the Pride Lands**, w którym na wszystko „Przyjdzie czas”.

JESZCZE WIĘCEJ MAGII W 2025!

ZAWSZE JEST DOBRY CZAS, ABY ODWIEDZIĆ DISNEYLAND® PARIS, ALE W TYM ROKU JEST NAJLEPSZY! CZEKAJĄ TU NA CIEBIE DODATKOWO NOWE SPEKTAKLE **DISNEY TALES OF MAGIC**, WYJĄTKOWE HOTELE, W TYM NIEDAWNO ODNOWIONY **DISNEYLAND® HOTEL** W KRÓLEWSKIEJ ODSŁONIE I ZAPROJEKTOWANY NA WZÓR REZYDENCJI W STYLU LAT 20. **DISNEY NEWPORT BAY CLUB!**

Disneyland® Hotel *****



©Disney

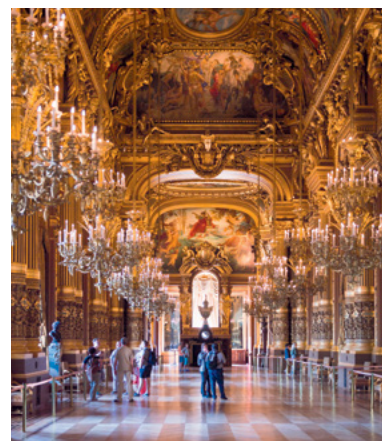


ITAKA I...TAKI świat jest piękny!

SALON WYSTAWOWY ART SHOWROOM

Do Luwru lubię wybrać się wieczorem – wtedy najsłynniejsze muzeum świata zyskuje nowy wymiar. Jest mniej turystów, a oświetlone galerie sprawiają, że Mona Lisa, Wenus z Milo i tysiące innych dzieł sztuki robią jeszcze większe wrażenie. Warto zarezerwować wcześniej bilet online (22 euro). 6 czerwca wejście jest bezpłatne (jak w pierwszy piątek każdego miesiąca). Mniejsze kolejki są od wejścia przy Carrousel du Louvre.

I like to visit the Louvre in the evening – that's when the world's most famous museum takes on a different dimension. With fewer tourists and softly illuminated galleries, the Mona Lisa, Venus de Milo, and thousands of other masterpieces become even more striking. It's worth booking your ticket online in advance (€22). Admission is free on June 6th, as well as on the first Friday of every month. The Carrousel du Louvre entrance usually has the shortest queues.



NA BOGATO STAGE OF SPLENDOUR

Kryształowe żyrandole, marmurowe schody, cztery balkony, czerwony aksamit i złocenia – wnętrza XIX-wiecznej Opéry Garnier zachwyca bogactwem i przepychem. Nic dziwnego, że zainspirowała Gastona Leroux, który umieścił tu akcję *Upiora w operze*. Nawet bez biletu na spektakl warto zajrzeć do środka. Nie zapomnijcie przy okazji zdrzeć głowy do góry, by na suficie dostrzec freski Marca Chagalla. Crystal chandeliers, marble staircases, four balconies, red velvet, and gilded details – the interior of the 19th-century Opéra Garnier dazzles with its sheer opulence and grandeur. It's no wonder Gaston Leroux chose it as the setting for *The Phantom of the Opera*. Even without a ticket to a performance, it's well worth stepping inside. And don't forget to look up – the ceiling is adorned with stunning frescoes by Marc Chagall.

***Jak na zakupy, to do domu towarowego
Galeries Lafayette. Koniecznie
wybierzcie się na jego taras widokowy.***

For shopping, head to Galeries Lafayette – and don't miss the rooftop terrace for a stunning view of Paris.



ZABAWA, ZABAWA PLAYFUL PARIS

Montmartre, czyli położona na wzgórzu historyczna dzielnica Paryża, nie przestaje inspirować artystów. Warto zgubić się w jej wąskich uliczkach, zajrzeć do bazyliki Sacré-Cœur i zrobić selfie na słynnych schodach przy Rue Foyatier. A wieczorem wybrać się do Moulin Rouge i zajrzeć za słynny czerwony wiatrak, gdzie kryje się tajemniczy Le Bar à Bulles.

Montmartre – the historic Parisian district perched on a hill – continues to inspire artists. It's worth getting lost in its narrow streets, visiting the Sacré-Cœur Basilica, and snapping a selfie on the famous steps along Rue Foyatier. In the evening, head to the Moulin Rouge and peek behind the iconic red windmill, where the mysterious Le Bar à Bulles is hidden.



Połączenia Connections

WAW
WARSZAWA

→

CDG
PARYŻ

KRK
KRAKÓW

→

ORY
PARYŻ-ORLY

Sprawdź
Check

LOT.COM





dine with us . stay with us

NOBU HOTEL
WARSAW

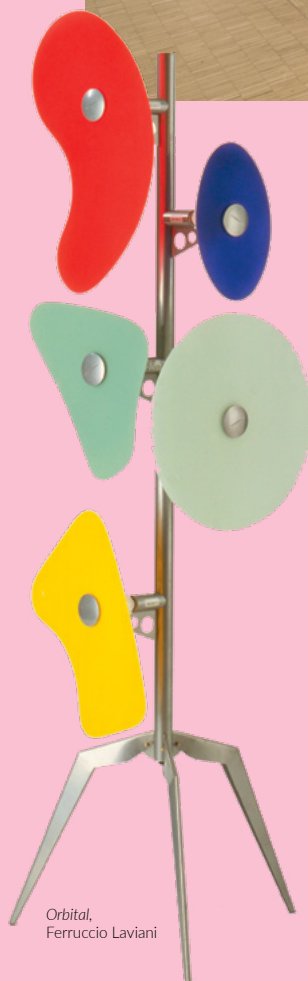
Wilcza 73, Warsaw 00-670, Poland
+48 22 551 88 88 | warsaw.nobuhotels.com

4 sposoby na...

MEDIOLAN

tekst | by **MARIANNA KUCHARSKA**

4 Ways to Experience Milan



Orbital,
Ferruccio Laviani



Shapes of Inequalities,
Federica Fragapane

1.

THE 24TH INTERNATIONAL EXHIBITION OF TRIENNALE MILANO

Do 9 września w Mediolanie potrwa Międzynarodowa Wystawa Triennale, która odbywa się pod hasłem *Nierówności*. Seria wystaw, projektów specjalnych i dyskusji poświęcona jest zagadnieniu rosnących różnic społecznych, które charakteryzują miasta i współczesny świat. Koniecznie zajrzyjcie też do Pawilonu Polskiego, który przypomina komnatę inspirowaną tepidarium, czyli obszarem w łaźniach rzymskich do relaksu i spotkań towarzyskich. Projekt, którego kuratorką jest Katarzyna Roj, szefowa Lify w BWA Wrocław, ożywia koncepcję dziennego spa, oferując ucieczkę od szybkiego tempa codziennego życia.

9.04-9.09



Korelia by Liisi Beckmann

Until September 9, Milan hosts the International Exhibition of the Triennale, focusing on the theme of Inequalities. This event encompasses various exhibitions, special projects, and discussions centered on the increasing inequalities defining cities and the modern global landscape. A must-see is the Polish Pavilion, a chamber drawing inspiration from a tepidarium—a space in Roman baths intended for relaxation and social connection. Curated by Katarzyna Roj, head of Lify at BWA Wrocław, the project actualizes a daytime spa, providing a sanctuary from the hurried rhythm of everyday life.

2.

Milano Film Fest

MILANO FILM FEST

Uczynić z Mediolanu przestrzeń kulturalną, która zachęci mieszkańców do uczestnictwa i działania – ten cel przyświeca organizatorom pierwszej edycji Milano Film Fest. W programie m.in. filmy niezależne, dyskusje i warsztaty otwarte.

The first edition of the Milano Film Fest aims to transform Milan into a cultural space that encourages resident participation and engagement.

The program features independent films, discussions, and open workshops.

3-8.06

MILAN FASHION WEEK

Blisko 200 pokazów mody z udziałem najlepszych projektantów, ale też ludzi kultury i sztuki – organizowany od 1958 r. Mediolański Tydzień Mody to święto kreatywności i okazji, by poznać trendy na nadchodzące sezony. Ceny biletów na pokazy wahają się między 400 a 4 tys. euro. Mediolan zresztą od lat kreuje nie tylko styl ubierania się, ale też życia – chociażby łączenie małego espresso z papierosem już dawno przeszło do lamusa. Teraz wielu mieszkańców Mediolanu korzysta z podgrzewaczy tytoniu jako mniej toksycznych i bezdymnych zamienników dla palenia. I to właśnie we Włoszech najwięcej palaczy w całej UE zastąpiło papierosa podgrzewaczem.

A vibrant celebration of creativity since 1958, Milan Fashion Week presents nearly 200 fashion shows featuring leading designers alongside cultural and artistic figures – a prime venue for spotting upcoming season trends. Access to these influential shows comes at a cost, with ticket prices ranging from €400 to €4,000. Milan's impact has long extended beyond clothing, shaping lifestyles. The traditional image of a swift espresso paired with a cigarette has largely become outdated. Now, many Milanese are turning to tobacco heaters as less harmful, smoke-free options. Notably, Italy leads the European Union in the proportion of smokers who have transitioned to tobacco heaters.

23-29.09

3.

Z MIŁOŚCI DO CIASTA

Out of Love for Pastry

Wypiekane na miejscu bułeczki maritzo z bitą śmietaną, tarty z truskawkami i malinami, torciki cytrynowo-bezowe z migdałowym frangipane czy wreszcie cała gama chlebów na zakwasie – to tylko niektóre pozycje, jakich należy spróbować, jedząc śniadanie w rzemieślniczej cukierni Pavé. Powstała w 2012 r. jako spełnienie marzeń trójki przyjaciół z Mediolanu, *New York Times* uznał za punkt, którego nie można pominąć podczas wizyty w mieście.

Freshly baked maritzo buns with whipped cream, strawberry and raspberry tarts, lemon meringue cakes with almond frangipane, and a variety of sourdough breads are just some of the must-try delights for breakfast at the artisan bakery Pavé. Founded in Milan in 2012 as the dream project of three friends, Pavé has earned recognition from *The New York Times* as a must-visit spot in the city.

Via Felice Casati 27

4.



Cukiernia Gelsomina, do której też warto zajrzeć na śniadanie.

Gelsomina Patisserie, which is also worth visiting for breakfast.

Połączenia
Connections



WAW → MXP
WARSZAWA MEDIOLAN

Sprawdź
Check

LOT.COM



IDZIEMY NA SPACER?

SHALL WE GO FOR A WALK?

Pobyt w lesie obniża ciśnienie, pomaga w walce ze stresem, poprawia samopoczucie, a nawet łagodzi choroby psychiczne. Słowem, drzewa leczą oraz łagodzą obyczaje. I są inspirująco piękne.

Staying in the forest lowers blood pressure, helps combat stress, improves mood, and even alleviates mental illness. In short, trees heal and soothe. And they are, without a doubt, inspiringly beautiful.

A full-page photograph of a temperate rainforest. The central focus is a massive tree trunk covered in thick, vibrant green moss. The trunk is gnarled and has large, spreading buttresses. In the lower-left foreground, a person wearing a backpack and shorts stands on a dirt path, holding a camera on a tripod, looking towards the tree. The forest floor is covered in ferns and other lush vegetation. Sunlight filters through the dense canopy of green leaves, creating a dappled light effect. The overall atmosphere is serene and majestic.

Jeden z największych
lasów deszczowych
strefy umiarkowanej
w USA – Hoh Rain
Forest. Leży na
terytorium Olympic
National Park w stanie
Waszyngton.

One of the largest
temperate rainforests in
the USA, the Hoh Rain
Forest, is located within
Olympic National Park
in Washington State.



Powyżej: Położony nad jeziorem Daliang park Qingxi Suburban w Szanghaju. Zjawiskowo wygląda zwłaszcza jesienią.

Above: Located on Daliang Lake – Qingxi Suburban Park in Shanghai. It looks particularly stunning in autumn.

Po lewej: Sokotra na Oceanie Indyjskim to największa wyspa archipelagu o tej samej nazwie należącego do Jemenu. Rośnie tu endemiczny gatunek drzew Dragon's Blood (*Dracaena cinnabari*).

Left: Socotra, located in the Indian Ocean, is the largest island of the eponymous archipelago, which belongs to Yemen. It is home to the endemic Dragon's Blood tree (*Dracaena cinnabari*).

Po prawej: Park Narodowy Sekwoi w południowej części pasma gór Sierra Nevada (Kalifornia, USA). Słynie z gigantycznych (blisko 90-metrowych) sekwoi.

Right: Sequoia National Park, located in the southern part of the Sierra Nevada mountain range in California, USA, is renowned for its giant sequoia trees, which can reach heights of nearly 90 meters.





Mają masywne pnie
i nietypowe kształty.
Na Madagaskarze
występuje aż sześć
gatunków baobabów,
endemicznych
dla tej wyspy.

With their massive trunks
and unique shapes,
Madagascar's six species
of baobabs are all
endemic to the island.







Powyżej: Położony między górami Seixal i Ribeira da Janela na Maderze prastary las wawrzynowy Fanal.

Above: Fanal Forest, nestled between the Seixal and Ribeira da Janela mountains in Madeira, is a stunning natural wonder.

Po lewej: Las różaneczników niedaleko wioski Ghorepani w Nepalu.

Left: A rhododendron forest near the village of Ghorepani in Nepal.

Po prawej: Park Narodowy Oulanka we wschodniej Finlandii. Rosną tu przede wszystkim wieloletnie sosny.

Right: Oulanka National Park in eastern Finland. The area is mainly covered with ancient pine trees.





Tegoroczna Parada
Polonii przeszła ulicami
Chicago 3 maja.
Odbędzie się pod hasłem
„Tysiąclecie królestwa
polskiego”.
This year's Polonia Parade
passed through the streets
of Chicago on May 3.
The theme of the parade
was "The Millennium
of the Polish Kingdom."

Sami swoi

Our Folks

Udział w polonijnej paradzie w Chicago to mistyczne przeżycie.
Choć jesteś 7,5 tys. km od domu, czujesz się jak u siebie.
Taking part in the Polish parade in Chicago is a mystical experience.
Even though you are 7,500 km from home, you feel like at home.





1



2



3



4



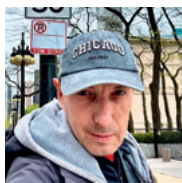
5



6



7



tekst | by

KRZYSZTOF STYPUŁKOWSKI

1. Chicagowska kolej metropolitalna (CTA) składa się z ośmiu linii o łącznej długości 170,6 km, w tym: 92 km jako kolej nadziemna.

The Chicago Metropolitan Railway (CTA) consists of eight lines with a total length of 170.6 kilometers, including 92 kilometers of elevated track.

2. Art Institute of Chicago, założone w 1879 r. posiada 300 tys. dzieł sztuki.

The Art Institute of Chicago, founded in 1879, houses a collection of 300,000 works of art.

3. Deep dish, czyli chicagowska pizza, w której składniki poukładane są odwrotnie niż w innych pizzach: ser mozzarella, dodatki, np. grzyby, mięso, kiełbasa, a na wierzchu sos pomidorowy.

Deep dish, or Chicago-style pizza, features ingredients layered in the opposite order to traditional pizzas: mozzarella cheese first, followed by toppings such as mushrooms, meat, or sausage, with tomato sauce spread on top.

4. Kolorowe rzeźby Fridy Kahlo na Michigan Ave.
Colourful Frida Kahlo sculptures on Michigan Ave.

5. Cloud Gate Anisha Kapoora jest najczęściej odwiedzaną atrakcją turystyczną w Chicago.
Cloud Gate, by Anish Kapoor, is the most visited tourist attraction in Chicago.

6. Navy Pier do centrum rozrywki, zakupów i restauracji.
Navy Pier is a hub for entertainment, shopping, and dining.

7. Taras widokowy na 103. piętrze Willis Tower.
The observation deck on the 103rd floor of the Willis Tower.

PL

W sobotę, o 10 rano Chicago dopiero się budzi. Ostatnie piętra wieżowców toną w chmurach i tylko gdzieś tam przebija się słońce.

Nieliczne samochody na Michigan Avenue leniwie pełzną po wyznaczonych ostrą pomarańczową farbą pasach. Choć w kalendarzu 3 maja, jest zimno. I jeszcze ten wiatr, który podobno wieje tu zawsze. Naciągam kaptur na popularną tu bejsbolówkę i idę do Millennium Park. Pod Cloud Gate, czyli „fasolką”, jest prawie pusto. Tylko kilkoro turystów robi zdjęcia powykręcanych dziwnie postaci odbijających się w srebrnej rzeźbie Anisha Kapoora. Sam próbuję się w niej przejrzeć i nawet nie zauważyłem kilkuletniego chłopca wymachującego białą-czerwoną flagą, który nagle do mnie podbiega. – Dzień dobry, dzień dobry! – kiedy odpowiadam mu po polsku, mama dzieciaka nie kryje zaskoczenia.

– Pan z Polski? – ściągam kaptur, uśmiechając się szeroko, i już wiem, że mam pierwszy wywiad! Okazuje się, że Anna urodziła się tu 35 lat temu, jej rodzice pochodzą z Rzeszowa. W domu zawsze mówiło się po polsku, dlatego posługuje się nienaganną polszczyzną. – Kiedy byłam mała, trochę się buntowałam i nie chciałam się uczyć tych deklinacji i orto-

ENG

It's 10 a.m. on a Saturday morning, and Chicago is just waking up. The top floors of the city's skyscrapers are lost in clouds, and the sun only breaks through in places. A few cars crawl along Michigan Avenue, their paths marked by sharp orange lines. Even though the calendar says May 3, it's cold. And then there's the unrelenting wind. I pull my hoodie over my baseball cap, a popular look around here, and head towards Millennium Park. Beneath Cloud Gate, or "the Bean", it's almost deserted. Just a few tourists are taking photos of the oddly warped reflections in Anish Kapoor's silver sculpture. As I step forward and try to catch my own reflection, I don't even notice the small boy running up to me, waving a white-and-red flag. "Dzień dobry, dzień dobry!" he chirps. When I answer him in Polish, his mother's surprise is obvious. "Are you from Poland?" I pull down my hood, smiling broadly. I've just landed my first interview.

Anna was born here to parents from Rzeszów 35 years ago. As Polish was always spoken at home, her Polish is impeccable. "When I was little, I was a bit rebellious and didn't want to learn the declensions and spellings, but today I am proud of the

” W Chicago mieszka 300 tys. Polaków. W tegorocznej 3-majowej paradzie wzięło udział ponad 110 polonijnych grup.

Chicago is home to 300,000 Poles. This year's May 3rd Parade was attended by over 110 Polish diaspora groups.

grafii, dzisiaj jestem dumna i z tego, że mówię w języku moich przodków, i ze swojego pochodzenia. Mamy dużą rodzinę na Podkarpaciu, którą co kilka lat odwiedzamy. Widzę, jak bardzo Polska zmieniła się w ciągu ostatnich kilkunastu lat. Chicago jest nieco przykurzone, a Warszawa rośnie w oczach! Idzie pan na paradę? Zapraszam! Zobaczą prawdziwą Polonię. Gładko przechodzimy na „Ty”.

JUST POLISH

Jesteśmy już na Columbus Drive, skąd zaraz ruszy Parada Polonii. Tradycja obchodów Święta Konstytucji 3 Maja w Chicago sięga 1891 r., kiedy Polonia uczciła setną rocznicę uchwalenia pierwszej w Europie i drugiej na świecie konstytucji. To największe poza granicami Polski obchody tego święta. W tym roku wydarzenie odbywa się pod hasłem „1000-lecie Królestwa Polskiego”.

Tłum gęstnieje z każdą minutą. Tysiące rodaków ubranych w białą-czerwone kolory zebrali się, by manifestować tożsamość narodową, przywiązanie do tradycji lub po prostu spotkać przyjaciół. Cała arteria jest zamknięta. Przechodzę nieśmiało za barierką, zerkając na groźnie wyglądającego policjanta. – Proszę uważać na wysoki krawężnik – ostrzega,

language of my ancestors and of my origins. We have a large family in the Podkarpacie region that we visit every few years. I can see how much Poland has changed in the last dozen years or so. Chicago is a little the worse for wear, but Warsaw is a boomtown. Are you going to the parade? Come along. You'll see the real Polonia". We smoothly transition to the familiar form of Polish address.

JUST POLISH

We arrive at Columbus Drive, where the Polonia Parade is about to start. The tradition of celebrating the 3rd of May Constitution Day in Chicago dates back to 1891, when the Polish community commemorated the 100th anniversary of the adoption of the first constitution in Europe and the second in the world. This is the largest celebration of the holiday outside Poland. This year, the event is being held under the theme "1000th anniversary of the Polish Kingdom". The crowd is getting thicker by the minute. Thousands of compatriots dressed in red and white have gathered to manifest their national identity, their attachment to tradition, or simply to meet friends. The entire thoroughfare is closed. I walk timidly past the

oczywiście po polsku. – Czy jest tu ktoś, kto nie mówi w moim języku? – zagajam.

Policjant wesoło mruga okiem i dodaje: – Nie dzisiaj. To nasz dzień. – Już po kilku minutach rozmawiamy jak dobrzy znajomi. Rodzice pana Tomy'ego przylecieli do Chicago tuż po zakończeniu stanu wojennego w Polsce. Miał wtedy 9 lat i niewiele pamięta. – Szybko znalazłem kolegów i zacząłem mówić po angielsku, ale w soboty chodziłem na zajęcia w polskiej szkole. Bo rodzice zadbali, żebym nie zapomniał, skąd pochodzę. Zresztą do dzisiaj w każdą niedzielę podczas rodzinnego obiadu jemy schabowego. I oczywiście pierogi podczas świąt. Moje dzieci nie mówią po polsku, ale kuchnię babci uwielbiają.

Wezwanie przez krótkofalówkę przerywa naszą rozmowę, więc wracam do podziwiania parady – bo to prawdziwe widowisko. I jest na co patrzeć – Columbus Drive idzie (i jedzie na ustrojonych platformach) aż 113 grup polonijnych, wśród nich stowarzyszenia, szkoły czy przedstawiciele lokalnych biznesów. Wszyscy dumnie maszerują przed burmistrzem miasta. Widzę też grupę górali w ludowych strojach i harcerzy w mundurach. Całe gromady roześmianych dzieci biegają z chorągiewkami. Wśród paradujących nie mogło zabraknąć reprezentacji Polskich Linii Lotniczych LOT. W tym roku mijają 53 lata od pierwszego lotu na trasie Warszawa-Chicago, a dzisiaj narodowy przewoźnik oferuje aż 15 lotów w tygodniu z Polski do tego położonego nad jeziorem Michigan miasta. – Parada to nie tylko wydarzenie kulturalne, ale przede okazja do integracji polskiej społeczności. Obchody Święta Konstytucji 3 Maja w Chicago są dowodem na to, że Polonia,

**Parada Polonii
co roku
przyciąga widzów
z całego świata.**

The Polonia Parade attracts spectators from all over the world every year.

barrier, glancing at a menacing-looking policeman. "Please watch out for the high kerb", he warns, in Polish of course. "Is there anyone here who doesn't speak my language?", I ask.

The policeman winks at me and says, "Not today. This is our day". Within minutes, we are chatting away like old friends. Mr. Tomy's parents flew to Chicago right after the end of martial law in Poland. He was nine years old at the time and doesn't remember much. "I quickly found friends and started speaking English, but on Saturdays, I attended classes at a Polish school. Because my parents made sure I didn't forget where I came from. Anyway, we still eat pork chops at our Sunday family dinners. And, of course, pierogi at Christmas. My children do not speak Polish, but they love their grandmother's cooking".

A walkie-talkie call interrupts our conversation, so I go back to watching the parade – and it's a real spectacle. There's a lot to look at – Columbus Drive is walked (and ridden on decorated platforms) by as many as 113 Polish groups, including associations, schools, and representatives of local businesses. They all proudly march in front of the mayor. I also spot a group of highlanders in folk costumes and scouts in uniform. Whole groups of laughing children are running around with flags. The parade wouldn't be complete without a representation from LOT Polish Airlines. This year marks the 53th anniversary of the first flight on the Warsaw-Chicago route. The national carrier now offers as many as 15 flights a week. "The parade is not merely a cultural



NOU NATURE

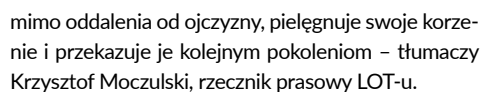
Fragrances close to nature.



Available at Aelia Duty Free and at aelia.pl

aelia  DUTYFREE





Trzy godziny później będzie odwiedzić Art Institute of Chicago. Van Gogh, Picasso, Rembrandt czy Warhol to zaledwie przedsmak. Założone w 1879 r. muzeum posiada 300 tys. dzieł sztuki: od chińskich brązów, przez imponujący zbiór dzieł impresjonistów, po współczesne instalacje artystyczne. To obok Metropolitan Museum of Art w Nowym Jorku największa i najcenniejsza kolekcja sztuki w USA. Stąd już rzut beretem do słynnej Route 66, która właśnie tu ma swój początek.

Skracam w jedną z bocznych uliczek, na której wcale nie jest ciszej. Mijają mnie karetki czy wozy straży pożarnej na sygnale, nad głową, na metalowych wia-
duktach ciężko przetaczają się wagony metra, ogromne czarne vany trąbią na przechodniów, a pod kolorowym bustrackiem z tacos grupa nastolatków słucha głośnego rapu. Gotowa scenografia do filmu. Zresztą nakręcono tu takie klasyki jak: *Blues Brothers*, *Batman*, *Ścigany*, *Nietykalni* czy *Ja cię kocham, a ty śpisz*. Ja tymczasem zamawiam kawę na wynos w sąsiednim Starbucksie (a jakże!) i iduję na North State Street przed Chicago Theatre, którego logo jest na co drugim magnesie. Zamiast elegancko ubranych widzów spotykam ubranych w skórzane kombinezony miłośników motocykli Ducati, którzy zjechali się z całego stanu Illinois na coroczny zlot. Takie właśnie jest to miasto. Luksusowe salony przeplatają się z tanimi butikami, stuletnie brązowe budynki z charakterystycznymi zewnętrznymi schodami pożarowymi sąsiadują ze szklanymi drapaczami chmur, ogromne li-muzyny mijają rowerowe riksze, a uliczne budki z hot dogami konkurują z restauracjami z gwiazdkami Michelina. Chicago od zawsze przyciągało każdego, kto tylko chciał tu zostać. Bez względu na kolor skóry, orientację czy religię. Tych bogatych i tych biednych. Różnorodność jest synonimem miasta. Już wiem, że wrócę do Chicago. W końcu 300 tys. mieszkających tu Polaków nie może się mylić.

Pierwszy polski salonik Lot Business Lounge na międzynarodowym lotnisku O'Hare w Chicago w swoich wnętrzach serwuje m.in. pierogi, gołąbki i kanapki ze smalcem. The first Polish LOT Business Lounge at O'Hare International Airport in Chicago offers pierogi, stuffed cabbage rolls, and lard sandwiches in a luxurious setting.

event; Above all, it's an opportunity to integrate the Polish community. The celebration of the 3rd of May Constitution Day in Chicago is proof that the Polish community, despite their distance from their homeland, cherishes their roots and passes them on to future generations", explains LOT spokesperson Krzysztof Moczulski.

Three hours later, I rush to visit the Art Institute of Chicago. Van Gogh, Picasso, Rembrandt, and Warhol are just the tip of the iceberg. Founded in 1879, the museum houses 300,000 works of art, ranging from Chinese bronzes to an impressive collection of Impressionist masterpieces to contemporary art installations. It boasts the largest and most valuable art collection in the United States after the Metropolitan Museum of Art in New York. From here, it's just a stone's throw to the beginning of the famous Route 66.

I turn into a side streets, but it's not much quieter. Ambulances and fire engines rush past me at the signals, overhead metro cars clatter loudly on metal viaducts, huge black vans honk at passers-by, and beneath a colourful taco truck, a group of teenagers blasts rap music. It's a ready-made film set. After all, classics like *Blues Brothers*, *Batman*, *The Chase*, *The Untouchables*, and *While You Were Sleeping* were all filmed here. I order a takeaway coffee at a nearby Starbucks and end up on North State Street, standing in front of the Chicago Theatre, whose logo is on every other magnet. But instead of elegantly dressed theatregoers, I encounter leather-clad Ducati enthusiasts who've come from all over Illinois for the annual rally. This is what Chicago is like. Luxurious lounges intermingle with cheap boutiques, century-old brownstone buildings with distinctive exterior fire staircases stand alongside glass skyscrapers, huge limousines pass bicycle rickshaws, and street stalls and hot dog stands compete with Michelin-starred restaurants. Chicago has always welcomed anyone who just wanted to stay here, regardless of skin colour, orientation, or religion. The rich and the poor. Diversity is synonymous with the city. I already know that I will return to Chicago. After all, the 300,000 Poles living here can't be wrong. ■

©KRZYSZTOF STYPUŁKOWSKI, SHUTTERSTOCK, GETTYIMAGES (2), ADOBE STOCK ABEL ARCINIEGA/CHOOSE CHICAGO, RANVESTEL PHOTOGRAPHIC/CHOOSE CHICAGO



ORGANIZACJE SPOŁECZNE SIŁĄ POLSKI

CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS - THE POWER OF POLAND

Kiedy na granicy z Ukrainą pojawiły się setki tysięcy uchodźców, oni już tam byli – z herbatą, śpiworami i słowem wsparcia. W pandemii dostarczali maseczki, tlen i jedzenie. Gdy powódź załamała domy – ruszyli pierwsi. Ciś bohaterowie – organizacje pozarządowe i społecznicy, którzy bez rozgłosu niosą realną pomoc.

W Polsce działa ok. 115 tys. NGO – fundacji, stowarzyszeń, lokalnych inicjatyw. Uczą, pomagają, wspierają, organizują zbiórki. Budują wspólnotę opartą na solidarności, współpracy i odpowiedzialności – wartości bezcenne, zwłaszcza w kryzysach.

Do końca czerwca Polska przewodniczy Radzie UE. To dobry moment, by przypomnieć: bezpieczeństwo to nie tylko granice i armia, ale też zdrowie, informacja, żywność i więzi społeczne – a tu ogromną rolę odgrywają właśnie organizacje społeczne.

Spółeczeństwo obywatelskie to nie tylko ważny element demokracji. To nasze wspólne dobro – mówi Adriana Porowska, ministra ds. społeczeństwa obywatelskiego. Czasem to jedna osoba z telefonem, czasem cała sieć ludzi dobrej woli. To oni zmieniają świat na lepszy. Naszym obowiązkiem – rządu i obywateli – jest ich wspierać.

Rządowy program Moc Małych Społeczności oferuje NGO dotacje na rozwój, szkolenia czy pomoc kryzysową – do rozdysponowania jest 70 mln zł. Historyczny skok w budowaniu odporności społecznej zapewni także krajowy Plan Obrony Cywilnej i Ochrony Ludności.

Aktywność organizacji pozarządowych wiele razy dosłownie ratowała zdrowie i życie ludzi. Zachęcam wszystkich do angażowania się w działania organizacji pozarządowych: stowarzyszeń, fundacji i innych, zarówno przez bezpośrednie zaangażowanie, a także wsparcie finansowe i rzeczowe – mówi Michał Braun, Dyrektor rządowego Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego - Narodowego Instytutu Wolności.

Więcej: niw.gov.pl

When hundreds of thousands of refugees appeared at the Ukrainian border, they were already there - offering tea, sleeping bags, and comfort. During the pandemic, they delivered masks, oxygen, and food. When floods ravaged homes, they were the first responders. These unsung heroes - NGOs and community activists - provide tangible aid without seeking recognition.

Poland is home to approximately 115,000 NGOs - foundations, associations, and grassroots initiatives. They educate, support, organize aid, and unite people around the invaluable principles of solidarity, cooperation, and responsibility - especially crucial during crises.

As Poland holds the EU Council presidency until the end of June, it's a fitting moment to remember: security encompasses not only borders and armies but also health, information, food, and social connections - areas where social organizations play a critical role.

"Civil society is not just a cornerstone of democracy; it's our collective strength," states Adriana Porowska, Minister for Civil Society. Sometimes it's an individual with a phone; sometimes, a vast network of compassionate people. These are the individuals shaping a better world, and it's our shared responsibility - the government and citizens alike - to support them.

The government's "Power of Small Communities" program offers NGOs funding for development, training, and crisis response - allocating a total of PLN 70 million. A significant stride in bolstering social resilience will also come from the new National Civil Defense and Population Protection Plan. The work of NGOs has, on numerous occasions, quite literally been life-saving. "I urge everyone to engage with NGOs - foundations, associations, and others - whether through direct involvement or financial and material contributions," encourages Michał Braun, Director of the governmental Centre for Civil Society Development - National Freedom Institute.

More information at: niw.gov.pl





Wielkopolska

Greater Poland

Czyste jeziora, kojące lasy, meandrujące w dolinach rzeki, ale też urzekająca architektura – tu biorę głęboki oddech i aktywnie odpoczywam. A moimi towarzyszami są żurawie, gęsi, czasem zające i nieśmiałe sarny.

Clear lakes, soothing forests, rivers meandering through valleys, and enchanting architecture – this is where I take a deep breath and relax actively. My companions? Cranes, geese, sometimes hares and shy deer.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**





Posąg przedstawiający
legendarnego założyciela
Gniezna, Lecha,
znajdźcie nad brzegiem
jeziora Jelonek.
The statue of the
legendary founder
of Gniezno, Lech, can be
found on the shore
of Lake Jelonek.

Gniezno

– Rok 2025 jest dla naszego miasta szczególnie ze względu na obchody 1000. rocznicy koronacji dwóch pierwszych królów Polski – Bolesława Chrobrego i Mieszka II Lamberta. Jubileusz to liczne wydarzenia kulturalne i historyczne, w tym widowiska plenerowe oraz oficjalne uroczystości – tłumaczy Artur Krysztofiak, który odpowiada za promocję w Gnieźnie. Tymczasem na co dzień miasto żyje swoim rytmem – w butikach przy ulicy Dąbrówki panie ubierają wystawowe manekiny w sukienki i prochowce, kelnerzy okolicznych knajpek nieśmiało rozkładają na zewnątrz pierwsze stoliki, a na schodkach dookoła fontanny zbiera się spragniona słońca młodzież. Gniezno to miasto zielone i kompaktowe – centrum można obejść w godzinę, np. idąc śladami rzeźb... królów – jest ich 15 i nawiązują do najważniejszych momentów i postaci z dziejów pierwszej stolicy Polski, zresztą na jednego z nich przed chwilą wpadłam na Trakcie Królewskim. Odlane z brązu zwierzaki „prowadzą” też do tych mniej znanych punktów, jak kościoły św. Jana Chrzciciela i św. Wawrzyńca, park Miejski, dawne koszar pruskie czy secesyjne kamienice. Zatrzymuję się pod pomnikiem Chrobrego – rozsiadł się na tronie, nogi szeroko, w jednej ręce miecz wbity w ziemię. Patrzę mu prosto w twarz – oczy ma lekko zmrużone, jakby z wściekłości, wąsiska prawie do szyi, a pod nimi usta w podkówkę. Prawdziwy król.

"The year 2025 is a special one for this city, as we celebrate the 1000th anniversary of the coronation of Poland's first two kings – Bolesław the Brave and Mieszko II Lambert. The jubilee includes numerous cultural and historical events, such as open-air performances and official ceremonies", explains Artur Krysztofiak, who is responsible for promoting the city. Meanwhile, everyday life in Gniezno goes on – in the boutiques on Dąbrówki Street, ladies deck mannequins out in dresses and trench coats, waiters tentatively start setting up the first tables outside, and sun-hungry youth gather on the steps around the fountain. Gniezno is green and compact – you can walk around the city centre in an hour by e.g. following the Rabbit Trail. There are 15 of them, referencing key figures and moments from the history of Poland's first capital. I actually just bumped into one while walking the Royal Route. These bronze creatures also "lead" you off the beaten track to places like the St. John the Baptist and St. Lawrence churches, the City Park, the old Prussian barracks, or Art Nouveau townhouses. I stop in front of the monument to Bolesław the Brave – seated on his throne, legs apart, and holding a sword thrust into the ground. I look him in the face – his eyes are slightly narrowed, as if in fury, his moustache nearly reaches his



Świetne pierogi zjecie
w restauracji Siódme Niebo.
You can enjoy great
pierogis at Siódme
Niebo restaurant.

Rzucam jeszcze okiem to na katedrę, która dumnie góruje nad miastem, to znów na Chrobrego i decyduję się iść w stronę wody. Na jezioro Jelonek mieszkańcy wołają „Wenecja”. Dwa lata temu gruntowne odświeżenie przeszedł park nad akwenem, stanęły ławki, plac zabaw, na starych murach byłego amfiteatru zbudowano ściankę wspinaczkową. Wokół jeziora usypano alejki spacerowe, jedną z nich właśnie krążę, patrząc na gęsi gęgawy, które pędzą w moją stronę. Miło tu przyjechać na przełomie lipca i sierpnia – wtedy na tutejszej wysepce odbywają się projekcje filmowe w ramach Królewskiego Festiwalu Artystycznego. Miło też wypić kawę i zjeść wybitną jagodziankę w artystycznej kawiarni Cud, którą od sześciu lat przy ulicy Podgórznej prowadzi Marcin Dzionek. Na ścianach widzę prace lokalnego artysty Draki, ktoś siedzi z laptopem, ktoś czyta książkę, ktoś zachwyca się ciastem marchewkowym. W Cudzie modnie jest bywać.

neck, and his mouth is turned down. A real king. I glance at the cathedral towering proudly over the city, then again at Bolesław, and head towards the water. The locals call Lake Jelonek “Venice”. Two years ago, the park by the lake underwent a major renovation – benches and a playground were added, and the ruins of the former amphitheatre now house a climbing wall. Walking along one of the paths that circle the lake, I watch greylag geese rushing toward me. It’s a lovely place to visit in late July and early August, when the Royal Art Festival screens films on the lake’s small island. It’s also a great place to have coffee and a superb blueberry bun at Cud, an artistic café on Podgórzna Street, run for the past six years by Marcin Dzionek. On the walls hang works by local artist Draka, someone is working on a laptop, another is reading, someone else is swooning over a slice of carrot cake. Cud is definitely a place to be seen in.



Coroczny Festiwal Kultury Słowiańskiej odbywa się w lipcu (18–20) u podnóża gnieźnieńskiej katedry.

The annual Slavic Culture Festival takes place in July (18–20) at the foot of the Gniezno Cathedral.



REKLAMA

It's a Vibe
and VACATION!
All at Once!

JAMAICA®

VISITJAMAICA.COM



JAMAICA VISITORS GUIDE

2. Puszcza Zielonka

Zielonka Forest

Między tutejszymi sosnami, bukami i jaworami mogłabym spacerować bez umiaru (polecam tzw. puszczańskie spacery z przewodnikiem bądź jeden ze świetnie oznakowanych szlaków pieszych). Ten park krajobrazowy jest w końcu największym kompleksem leśnym okolic Poznania. Bujny czarodziejski las przecina Warta wspólnie z kilkoma mniejszymi rzeczkami, m.in.

Trojanką, w której podczas wędrówek kocham moczyć stopy. Ale teren nie byłby tak bogaty, gdyby nie występowało tu jeszcze kilka jezior – zresztą dwa z nich, Czarne i Pławno, to rezerваты florystyczne. Na terenie puszczy żyją jelenie, daniiele, sarny, dziki i te drobniejsze: zające, lisy, borsuki, kuny. Coraz częściej słyszę, że znajomi widzieli też wydry i bobry. Żyje tu również aż 13 gatunków nietoperzy.

I could walk endlessly among the pines, beeches, and sycamores of Zielonka Forest (and I recommend either a guided forest walk or one of the many well-marked hiking trails). This landscape park is the largest forest complex in the Poznań area. The lush, enchanted woods are crisscrossed by the Warta River and several smaller streams, including the Trojanka – a favourite spot for dipping my feet during hikes. The area owes much of its richness to its lakes, of which Czarne and Pławno are floral reserves. The forest provides a habitat for deer, fallow deer, roe deer, wild boars, and smaller creatures such as hares, foxes, badgers, and martens. Lately, more and more friends have been telling me they've spotted otters and beavers here too. Finally, the area is also home to as many as 13 species of bat.



3

Licheń Stary

Ta położona nad Jeziorem Licheńskim we wschodniej części województwa wielkopolskiego wieś jest znana głównie dzięki pięciosałowej bazylice Najświętszej Maryi Panny Licheńskiej, którą oddano wiernym w 2004 r. Jest największą w Polsce świątynią, a rocznie odwiedza ją kilka tysięcy pielgrzymów z całego świata. Jej wieżę wieńczy ważący – bagatela – prawie 15 ton dzwon Maryja Bogurodzica (jest największy w naszym kraju). Ale to nie koniec najnowów – w sanktuarium usłyszmy największe w Polsce organy, ich główna część waży 50 ton. Zgodnie z projektem architektonicznym bazylika ma przypominać falujący złoty łan zboża. Co na to wskazuje? Sprawdźcie sami.

Licheń Stary, a village nestled by Lake Licheń in eastern Greater Poland, is best known for its five-aisled Basilica of Our Lady of Licheń, which was consecrated in 2004. This is Poland's largest church, drawing thousands of pilgrims annually from around the globe. Its tower boasts the Maryja Bogurodzica bell – the country's largest – which weighs a staggering 15 tonnes. The superlatives continue within, as the sanctuary houses Poland's largest church organ, its main section alone weighing 50 tonnes. Architecturally, the basilica is designed to evoke a golden, undulating field of grain. Do you want to know why? You'll have to discover the reason for yourself.



TASTE POLAND

CUCINA 88 |  POZNAŃ




MICHELIN
2024
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



Wielkopolski Park Narodowy

Greater Poland National Park

Poranek jest upalny. Zatrzymuję auto na parkingu w Osowej Górze, na skraju parku. Wsiadam i natychmiast czuję kojący chłód zapraszającego lasu. Słyszę też koncertujące ptaki – zięby wydierają się wniebogłosy, sikorki im wtórują swoim melodyjnym głosem, ton nadają dzięcioły, a zimorodki, jak to zimorodki, po prostu pogwizdują. – WPN jest porośnięty lasem mieszanym, jego część stanowią też dawne tereny rolnicze, łąki i las łęgowy nad Wartą oraz fragment najdłuższego w Polsce Ozu Bukowsko-Mosińskiego, który ma charakter 37-kilometrowej krętej wypukłości w terenie – opowiada mi przewodnik Jacek. Park (leżący na terenie połudowcowym) utworzono w 1957 r., oprócz wędrowek możemy odpocząć tu nad 11 jeziorami, z których największe jest Góreckie (z tarasem widokowym). Do parku można przychodzić z psami.

The morning heat is intense. I park my car in Osowa Góra, right at the boundary of the park. Stepping out, the forest's inviting coolness immediately envelops me. A concert of birdsong fills the air – chaffinches singing vibrantly, great tits adding their melodic notes, woodpeckers providing a steady rhythm, and kingfishers (being kingfishers) simply whistling their own tunes. "This park features mixed forests, former farmland, meadows, and floodplain forest along the Warta River, along with a section of Poland's longest esker – the 37-kilometer-long, winding Bukowsko-Mosiński esker", my guide Jacek explains. Established in 1957, the park owes its formation to a post-glacial landscape. As well as hiking, you can unwind by one of its 11 lakes. Lake Góreckie (the largest) boasts a scenic viewing terrace. Dogs are welcome too.



Symbolem WPN jest puszczyk.
To dominujący gatunek sowy w parku,
żyje tu ok. 50 par lęgowych.

The symbol of the Wielkopolska National Park is the tawny owl. It is the dominant owl species in the park, with around 50 breeding pairs living here.

W WPN polecam trekking. Macie tu do wyboru osiem dobrze oznakowanych szlaków, m.in. trasę im. Cyryla Ratajskiego (12 km) i szlak św. Zygmunta Szczęsnego Felińskiego (57 km).

I recommend trekking in Greater Poland National Park. There are eight well-marked trails to choose from, including the Cyryl Ratajski Trail (12 km) and the St. Zygmunt Szczęśny Feliński Trail (37 km).

TASTE POLAND

DYLETANCI |  WARSZAWA





Zamek w Gołuchowie

Gołuchów Castle

Historia twierdzy wznoszącej się nad rzeczką Trzemną w Gołuchowie liczy ponad 400 lat. Bryta została rekonstruowana w XIX w. przez Izabelę Działyńską. Pod tarasem dziedzińca ukryte są najstarsze fragmenty twierdzy – piwnice z II połowy XVI w. Wraz z fundamentami belwederu i trzech widocznych z dziedzińca wież są jedyną pozostałością dworu obronnego wzniesionego ok. 1560 r. przez starostę radziejowskiego, wojewodę brzesko-kujawskiego i protektora reform – Rafała Leszczyńskiego. Dziś zamek jest w rękach Muzeum Narodowego w Poznaniu.

The history of this fortress, which stands above the Trzemna River, stretches back over 400 years. Izabella Działyńska oversaw the structure's 19th-century reconstruction. Below the courtyard terrace reside the oldest sections of the fortress – cellars dating from the late 16th century. These, along with the belvedere foundations and three towers visible from the courtyard, are the sole remaining parts of the defensive manor built around 1560 by Rafał Leszczyński, the starosta of Radziejów, voivode of Brześć Kujawski, and a proponent of the Reformation. Currently, the National Museum in Poznań manages the castle.

W zamku w Gołuchowie można oglądać m.in. gobeliny, renesansowe malarstwo europejskie, rzadkie okazy mebli czy wazy antyczne z kolekcji Izabelli Działyńskiej.

At the Gołuchów Castle, you can see, among other things, tapestries, Renaissance European paintings, rare pieces of furniture, and ancient vases from the collection of Izabella Działyńska.

6. Kościół w Bralinie

Church in Bralin

Ta perełka architektury drewnianej z 1711 r. położona jest w szczyrim polu niedaleko wioski Bralin (w powiecie kępińskim). Warto zajrzeć do środka, by zobaczyć otoczony balustradą dwustronny ołtarz główny, a także XVII-wieczne ołtarze boczne. W świątyni znajdują się również rzeźby oraz 14 obrazów Męki Pańskiej z przełomu XVIII i XIX w.

This wooden architectural gem, dating back to 1711, stands in the midst of a field near the village of Bralin in Kępno County. It is worth stepping inside to see the double-sided main altar, complete with a surrounding balustrade, and also the 17th-century side altars. The church also houses a collection of sculptures and 14 paintings depicting the Passion of Christ dating from the late 18th and early 19th centuries.



TASTE POLAND

LE BRACI 🍤 | 🇵🇱 WARSZAWA




MICHELIN
2024
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER



8. Rogalin

Przyjechałam tu, by przede wszystkim odwiedzić odrestaurowany XVIII-wieczny pałac Raczyńskich. Zrobiłam dziesiątki zdjęć dostojnym komnatom, bibliotece czy sali jadalnej, a w galerii malarstwa przepadałam, studiując prace Matejki, Malczewskiego, Mehoffera i Boznańskiej. Zajrzałam też do położonego na skarpie antycznego w formie kościoła-mauzoleum, w rokokowym ogrodzie zastanawiałam się, ilu ogrodników każdego dnia tak równiutko przycina tuje, a w romantycznym parku przysiadłam na ławce, z której rozciągał się idealny widok na trzech słynnych staruszków. Mowa o Lechu, Czechu i Rusie – legendarnych rogalińskich dębach. Ten trzeci ma jakieś 800 lat i jest najstarszym dębem w Polsce.

My primary reason for coming here was to visit the restored 18th-century Raczyński Palace. I took numerous photos of the stately chambers, the library, and the dining hall, and became completely absorbed in the art gallery, studying works by Matejko, Malczewski, Mehoffer, and Boznańska. I also peeked into the antique-style church-mausoleum on a slope, mused in the rococo garden about the daily effort of trimming the thuja hedges so evenly, and sat on a bench in the romantic park, enjoying a perfect view of three famous old gentlemen – the legendary oak trees of Rogalin: Lech, Czech, and Rus. The third of these oaks is around 800 years old, making it the oldest in Poland.



7. Parowozownia w Wolsztynie

Locomotive Depot in Wolsztyn

Niemal codziennie – już od stu lat – w tej lokomotywni możecie zobaczyć nie tylko zabytkowe maszyny, wśród nich parowóz Pm36-2 z 1937 r., ale też buchającą lokomotywę, która sunie po torach. To bowiem jedyne takie miejsce w Europie, z którego parowozy wydawane są do prowadzenia planowych pociągów pasażerskich, kursujących najczęściej na trasie z Wolsztyna do Poznania bądź Zbąszynka.

This engine shed has been open almost every day for over 100 years. It houses historic locomotives, including a 1937 Pm36-2 steam engine. You can also see a live steam engine puffing along the tracks. Remarkably, this is the only place in Europe where steam locomotives still pull regular passenger trains, typically on routes between Wolsztyn and Poznań or Zbąszynek.

Połączenia
Connections

WAW → **POZ**
WARSZAWA POZNAŃ

LOT
Polskie Linie Lotnicze

Sprawdź
Check
LOT.COM

TASTE POLAND

RITZ |  GDAŃSK




MICHELIN
2024
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER





TURYSTYKA KULINARNA

CULINARY TOURISM

Turystyka kulinarna jest dziś jednym z najdynamiczniej rozwijających się segmentów podróży, a Polska ma w tej dziedzinie ogromny potencjał, który zasługuje na światową uwagę. Szczególnie Warszawa, Kraków, Gdańsk i Poznań wyróżniają się jako miasta, które w ostatnich latach intensywnie budowały swoją pozycję na kulinarnej mapie Europy, czego dowodem są prestiżowe wyróżnienia Michelin Guide.

Warszawa, dynamiczna i nowoczesna stolica, przyciąga foodies innowacyjnymi interpretacjami polskiej kuchni. Wyróżnienia Michelin, w tym gwiazdka dla restauracji *NUTA* i *Rozbrat 20* oraz liczne rekomendacje czy Bib Gourmand potwierdzają, że warszawska scena gastronomiczna osiągnęła europejski poziom.

Kraków, miasto królewskie, gdzie historia splata się z nowoczesnością, również przyciąga turystów swoimi kulinarnymi osiągnięciami. *Bottiglieria 1881*, która zdobyła dwie gwiazdki Michelin, to dowód na to, że krakowska gastronomia nie tylko szanuje tradycję, ale też śmiało eksperymentuje.

Gdańsk i całe Trójmiasto z bogatym dziedzictwem i tradycjami kulinarnymi, coraz mocniej zaznaczają swoją obecność w przewodniku Michelin. Restauracja *Arco by Paco Pérez*, wyróżniona gwiazdką Michelin, oraz pozostałe restauracje docenione przez Przewodnik Michelin prezentują jak wyjątkowe może być połączenie lokalnych produktów ze sztuką kulinarną.

Poznań, stolica Wielkopolski, przyciąga zarówno tradycją, jak i nowoczesnością. Restauracje *Muga* z jedną gwiazdką Michelin czy serwujący polską kuchnię *A nóż widelec* udowadniają, że także tu można znaleźć kuchnię bazującą na lokalnych składnikach czy tradycyjnych recepturach.

Polskie destynacje kulinarne idealnie wpisują się w nowoczesny model promocji turystycznej Europy, w którym gastronomia staje się jednym z głównych powodów do podróżowania. Dzięki rekomendacjom Michelin Guide Warszawa, Kraków, Gdańsk i Poznań zyskują nowy wymiar rozpoznawalności – nie tylko jako centra historii i kultury, ale też jako miejsca oferujące kulinarne przeżycia na światowym poziomie. Polska, przewodząc Radzie UE, ma dziś wyjątkową szansę, by opowiedzieć Europie i światu o swojej otwartości, jakości i kreatywności – także poprzez pryzmat wybitnych smaków i restauracji, które najlepiej poznaje się właśnie podczas podróży.

Culinary tourism is now one of the most rapidly developing segments of travel, and Poland has immense potential in this field – potential that deserves international attention. In particular, Warsaw, Krakow, Gdańsk, and Poznań stand out as cities that in recent years have been actively building their position on the culinary map of Europe, as evidenced by prestigious distinctions from the Michelin Guide.

Warsaw, a dynamic and modern capital, attracts food lovers with innovative interpretations of Polish cuisine. Michelin recognitions, including stars for *NUTA* and *Rozbrat 20*, as well as numerous recommendations and Bib Gourmands, confirm that the Warsaw culinary scene has reached a European level.

Krakow, a royal city where history is intertwined with modernity, also attracts tourists with its culinary achievements. *Bottiglieria 1881*, which has received two Michelin stars, is proof that Krakow's gastronomy not only respects tradition but also boldly experiments with surprising flavour combinations.

Gdańsk and the entire Tri-City area, with its rich heritage and culinary traditions, are increasingly making their mark in the Michelin Guide. *The Arco by Paco Pérez* restaurant, awarded a Michelin star, along with other restaurants appreciated by the Michelin Guide, show how exceptional the fusion of local products and culinary art can be.

Poznań, the capital of Wielkopolska, appeals with both tradition and modernity. *Muga*, awarded one Michelin star, and *A Nóż Widelec*, serving Polish cuisine, prove that here too you can find high-standard cooking based on local ingredients and traditional recipes.

Polish culinary destinations fit perfectly into the modern model of tourism promotion in Europe, in which gastronomy becomes one of the main reasons to travel. Thanks to recommendations from the Michelin Guide, Warsaw, Krakow, Gdańsk, and Poznań are gaining a new level of recognition – not only as centres of history and culture, but also as places that offer world-class culinary experiences. Poland, currently holding the Presidency of the Council of the European Union, has a unique opportunity to show Europe and the world its openness, quality, and creativity – also through the lens of exceptional flavours and restaurants, which are best discovered while traveling.



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

POLSKA JEST NAJCIEKAWSZA

POLAND- BEYOND INTRIGUING

Certyfikaty Polskiej Organizacji Turystycznej to gwarancja atrakcyjności i usług na najwyższym poziomie. Nie bez powodu uznawane są za najważniejszą nagrodę w branży turystycznej. Oto kilka wyróżnionych miejsc.

A Polish Tourism Organization certificate is both a mark of recommendation and a guarantee of top-quality service. It's not called the most prestigious award in the industry without good reason. So let's take a look at some of the destinations that have earned this recognition.



← OGRODY HORTULUS W DOBRZYCY

HORTULUS GARDENS IN DOBRZYCA

Położone w województwie zachodniopomorskim Ogrody Hortulus (30 km od Kołobrzegu) to blisko 30 różnorodnych ogrodów pokazowych o powierzchni ponad 5h. Natomiast Ogrody Hortulus Spectabilis składają się z 45 ogrodów o powierzchni 17 ha. Jego centralnym punktem jest największy na świecie labirynt grabowy o powierzchni 1 ha, w sercu którego znajduje się 20-metrowa wieża widokowa.

Situated in the West Pomeranian Voivodeship, just 30 km from Kołobrzeg, the Hortulus Gardens feature nearly 30 distinct show gardens spread over more than 5 hectares. The Hortulus Spectabilis Gardens, by contrast, comprise 45 themed gardens covering 17 hectares.

At their center lies the world's largest hornbeam labyrinth, occupying 1 hectare, with a 20-metre-high observation tower at its heart.

hortulus.com.pl



↑ MANDORIA W RZGÓWIE

MANDORIA IN RZGÓW

Położony w bliskim sąsiedztwie Łodzi największy kryty park rozrywki w Europie. Stylizowane na XVI-wieczne miasto handlowe, oferuje rollercoastery, karuzele i nową strefę z jeszcze większą dawką emocji. Najodważniejsi mogą zmierzyć się z Aquilą – najszybszym i najbardziej ekstremalnym rollercoasterem w parku. To wyjątkowe miejsce, gdzie każdy znajdzie coś dla siebie!

Located just outside Łódź, Europe's largest indoor amusement park is a thrilling destination for all ages. Styled as a 16th-century trading town, the park features rollercoasters, carousels, and a brand-new zone packed with even more excitement. For the bravest visitors, there's Aquila – the park's fastest and most extreme rollercoaster. This is a one-of-a-kind place where everyone can find something to enjoy!

mandoria.com



↓ KRAINA WYGASŁYCH WULKANÓW NA DOLNYM ŚLĄSKU

LAND OF EXTINCT VOLCANOES IN LOWER SILESIA

To prawdziwy skarb Gór i Pogórza Kaczawskiego. Można tu podziwiać wygasłe wulkany, bazaltowe słupy i inne formacje skalne. Tutejsze łagodne wzgórza i malownicze doliny będą też idealne na piesze wędrówki, wyprawy rowerowe czy wspinaczki. Na terenie geoparku znajduje się aż 10 rezerwatów przyrody.

This is a true gem of the Kaczawskie Mountains and Foothills. Here, visitors can admire extinct volcanoes, striking basalt pillars, and other fascinating rock formations. The gentle hills and picturesque valleys make the area perfect for hiking, cycling, and climbing. The geopark also encompasses as many as 10 nature reserves.

gorykaczawskie.pl



← ŚLĄSKIE CENTRUM WOLNOŚCI I SOLDARNOŚCI W KATOWICACH

SILESIAN CENTRE FOR FREEDOM AND SOLIDARITY IN KATOWICE

Obok wystawy historycznej w Śląskim Centrum Wolności i Solidarności przy kopalni „Wujek” nie da się przejść obojętnie. Multimedialna ekspozycja opowiada ważną historię z 16 grudnia 1981 r. W czwartym dniu stanu wojennego, ZOMO śmiertelnie postrzeliło 9 górników strajkujących w obronie wolności. Wystawa opisuje też opór Polaków przeciwko komunistycznemu reżimowi. It's impossible to remain indifferent when visiting the historical exhibition at the Silesian Centre for Freedom and Solidarity, located at the Wujek coal mine. This multimedia exhibition tells the powerful story of December 16, 1981 – when, on the fourth day of martial law, ZOMO forces fatally shot nine miners striking for freedom.

The exhibition also documents the broader resistance of the Polish people against the communist regime.

scwis.pl



↑ VELO BALTICA

VELO BALTICA

Najpopularniejszy kierunek rowerowych wycieczek w Polsce. Trasa łatwa, bezpieczna i dobrze oznakowana, atrakcyjnie prowadzi wzdłuż morza Bałtyckiego. Oferuje niezapomniane widoki, piękne plaże, porty, mariny, nadmorskie miasta i miasteczka. Jej zaletą jest dostęp do wszelkich usług: noclegów, restauracji, licznych serwisów rowerowych i stacji kolejowych. Jest częścią międzynarodowych tras EuroVelo: 10 (Trasy Rowerowej Morza Bałtyckiego) i 13 (Szlaki Żelaznej Kurtyny).

The most popular direction for cycling trips in Poland. The route is easy, safe and well signposted, leads attractively along the Baltic Sea. It offers unforgettable views, beautiful beaches, ports, marinas, coastal cities and towns. Its advantage is access to all services: accommodation, restaurants, numerous bicycle services and train stations. It is part of the international EuroVelo routes: 10 (Baltic Sea Cycling Route) and 13 (Iron Curtain Trail).

rowery.wzp.pl





#TASTEPLAND

ROZBRAT 20

ZAPROSZENIE DO WSPÓŁCZESNEJ POLSKI OD KUCHNI
THE TASTE OF MODERN POLAND

W samym sercu warszawskiego Powiśla – dzielnicy, w której rytm wielkiego miasta łagodnie styka się z ciszą zielonych bulwarów – mieści się *Rozbrat 20*, restauracja, w której na pierwszy plan wybija się wielki kulinarny talent szefa kuchni, podsyty współczesną polską wrażliwością do produktu i gotowania. Restauracja wyróżniona gwiazdką Michelin jest dowodem na to, że Polska nie aspiruje do bycia częścią kulinarnej mapy Europy – ona już się na niej z dumą rozgościła.

Za kulinarną wizją *Rozbrat 20* stoi Bartosz Szymczak – szef kuchni i współwłaściciel, którego styl jest autentyczny, odważny i w pewien sposób bezkompromisowy. Mocno zakorzeniony w polskiej tradycji, którą nosi głęboko w sobie, z lekkością przetwarza ją przez pryzmat swoich niezliczonych podróży kulinarnych, śmiało wykorzystując międzynarodowe doświadczenie zdobyte u boku najlepszych europejskich szefów. Tworzy kuchnię otwartą, transgraniczną, opartą na emocji i dbałości o każdy najdrobniejszy detal.

„Moje gotowanie – mówi – to przestrzeń dialogu między pamięcią a ciekawością. Pochodzi z głowy, ale rodzi się w sercu. Bawię się produktem, lecz nigdy nie zatracam wobec niego szacunku. To, co tworzymy w *Rozbrat 20*, to nie tylko jedzenie – to nasza opowieść o świecie.”

Tę opowieść współtworzy zespół pasjonatów, dla których smak jest najważniejszy. Menu degustacyjne tworzone w *Rozbrat 20* zachwyca subtelną równowagą tekstur, niezwykłą formą i – co najważniejsze – głębokim, zbalansowanym smakiem, który zapada w pamięć, pozostając z gościem na długo po zakończonej kolacji.

Rozbrat 20 to więcej niż restauracja – to miejsce spotkania nowoczesnej tożsamości kulinarnej Polski z międzynarodowym smakiem. To adres, pod którym foodies z całego świata mogą na nowo odkrywać Europę – nie przez pryzmat historii czy geografii, lecz przez aromaty, tekstury i emocje zapisane w każdym starannie skomponowanym daniu.

Jeśli poszukujesz smaków, które wykraczają poza przewidywalne, i cenisz kuchnię jako formę sztuki – *Rozbrat 20* jest miejscem, którego absolutnie nie możesz pominąć.

In the very heart of Warsaw's Powiśle – a district where the rhythm of the big city gently meets the quiet of green boulevards – you'll find *Rozbrat 20*, a restaurant where the outstanding culinary talent of the head chef comes to the forefront, enriched by a modern Polish sensitivity to ingredients and cooking. This Michelin-starred restaurant proves that Poland is not aspiring to be part of Europe's culinary map – it has already taken its rightful place there with pride.

Behind *Rozbrat 20*'s culinary vision stands Bartosz Szymczak – head chef and co-owner – whose style is authentic, bold, and, in a way, uncompromising. Deeply rooted in Polish tradition, which he carries within him, he filters it with ease through the lens of his countless culinary journeys, confidently drawing on the international experience gained alongside some of Europe's finest chefs. He creates a cuisine that is open, cross-border, grounded in emotion and defined by attention to the smallest detail.

“My cooking,” he says, “is a space for dialogue between memory and curiosity. It starts in the head, but it's born in the heart. I play with the product, but I never lose respect for it. What we create at *Rozbrat 20* is not just food – it's our story about the world.”

That story is co-created by a team of passionate individuals for whom taste is the top priority. The tasting menu at *Rozbrat 20* delights with its subtle balance of textures, extraordinary form, and – above all – a deep, harmonious flavour that lingers in memory long after the meal ends.

Rozbrat 20 is more than a restaurant – it is a place where Poland's contemporary culinary identity meets an international palate. It is an address where food lovers from around the world can rediscover Europe – not through history or geography, but through the aromas, textures, and emotions contained in every carefully composed dish.

If you're looking for flavours that go beyond the predictable and see cuisine as a form of art – *Rozbrat 20* is a place you simply cannot miss.





A TY? JAK DBASZ O BAŁTYK?

AND HOW DO YOU CARE FOR THE BALTIC SEA?

Turystyka rośnie w siłę, zwiększa się też rola polskich portów. To dobry czas, by staranniej zatroszczyć się o Morze Bałtyckie – mówi Marcin Kotlarek, prezes fundacji Race For The Baltic.

Baltic tourism is really taking off and Polish ports are becoming more and more important. It's high time we took better care of the Baltic Sea, says Marcin Kotlarek, CEO of Race For The Baltic.

tekst / by **AGNIESZKA MICHALAK**

PL

Mam przed oczami wyniki badania *Ile dla nas znaczy Morze Bałtyckie*, jakie przeprowadziła firma Minds & Roses na zlecenie fundacji Race For The Baltic, którą Pan kieruje. Wynika z nich, że wśród najatrakcyjniejszych polskich krain geograficznych to Bałtyk jest najbliższy sercu Polaków.

Bałtyk wygrał z Tatrami, które znalazły się na drugim miejscu, oraz z Bieszczadami i Mazurami. Okazuje się też, że to kobiety w przeważającej większości wskazywały na przywiązanie do naszego morza. Najchętniej zaś spędzamy czas nad akwenem, spacerując (79 proc. badanych), zwiedzając okolice (65 proc.), plażując (65 proc.) i kąpiąc się (54 proc.). Postanowiliśmy zrobić to badanie, by zorientować się, co Polacy myślą o Bałtyku, czy są z niego dumni, czy się z nim utożsamiają i jakie widzą problemy morza.

I na jakie problemy wskazywali?

Szczerze mówiąc, trochę zdziwiło mnie, że temat zanieczyszczenia Bałtyku trzeba było przywołać





– wśród najważniejszych problemów ekologicznych Polski nie pojawiał się spontanicznie. Jednak gdy został wskazany jako ten najbardziej palący, aż 75 proc. badanych mówiło o zbyt dużej obecności w wodzie chemikaliów i plastiku. A z najpoważniejszych skutków złego stanu Bałtyku badani wymieniali zamknięcie kąpielisk i plaż oraz sinice. Na kolejnych miejscach znalazły się wymierające gatunki.

W jakim zatem stanie jest to nasze dobro narodowe?

Nie chciałbym nikogo straszyć, bo Polacy kochają odpoczywać nad Morzem Bałtyckim. Sam się nad nim wychowałem. Pochodzę z Koszalina, dzieciństwo spędzałem w Mielnie, potem w Łęborku czy w Łebie, ojciec był żeglarzem i pływał na Zawiszy Czarnym. Mój syn był w żeglarskiej kadrze narodowej. Więc sama pani widzi, morze to mój drugi dom, dlatego tym bardziej mam poczucie, że czas najwyższy o nie starannie zadbać i zostawić kolejnym pokoleniom w lepszym stanie. Poza tym turystyka bałtycka rośnie w siłę. W tej chwili na polskich plażach można usłyszeć języki całego świata, oczywiście dominują nasi sąsiedzi. Np. Czesi kiedyś oblegali Chorwację, dziś wybierają Bałtyk – nad naszym morzem w minionym roku wypoczywało ponad pół

ENG

I've got the results from the "How Much Does the Baltic Sea Mean to Us?" survey. It was conducted by Minds & Roses for the Race For The Baltic Foundation over which you preside. The Baltic seems to hold a special place in the hearts of the Polish people, even compared to other beautiful parts of the country.

Yes, the Baltic came out on top, beating the Tatras – they were second – and also the Bieszczady Mountains and the Masurian Lake District. Interestingly, women were much more likely to say they felt a real connection to our sea. When we asked how people like to spend their time there, the top answers were walking along the coast (79%), then sightseeing and chilling on the beach (both at 65%), and swimming (54%). We wanted to get a better sense of what Poles really think about the Baltic – if they feel proud of it, if it's part of their identity, and what problems they see with it.

And what kind of problems came up?

I was a bit surprised that we had to actually prompt people about pollution – it wasn't something that sprang to mind when they thought



miliona Czechów. Rośnie też rola polskich portów, chociażby Gdańska, który dynamicznie się rozwija i jest w tej chwili największym unijnym portem nad Bałtykiem oraz ważnym węzłem logistycznym w Europie Środkowo-Wschodniej. Wzdłuż polskiej linii brzegowej powstaje również coraz więcej inwestycji – hotele, ośrodki wypoczynkowe, prywatne domy i nowoczesne osiedla. Oczywiście można dyskutować, czy to dobry kierunek dla morza, ale...

No właśnie, ale co z tymi problemami?

Musimy zdawać sobie sprawę z kilku czynników, które wpływają na stan Bałtyku. Po pierwsze, to morze śródładowe, półzamknięte, a całkowita wymiana wody – z Atlantykiem – następuje co 30 lat. Wokół tzw. zlewni położonych jest dziewięć krajów, w których mieszka 90 mln ludzi. I wpływa do morza blisko 250 rzek. Zatem Bałtyk ma naturalne skłonności do zanieczyszczenia. Po drugie, ponieważ wokół akwenu żyje dużo skupisk ludzkich, jest intensywnie użytkowany, działa tu duży transport, są połowy ryb, jest pod dużą presją. I to wszystko wpływa na wysokie stężenie tzw. substancji biogennych, czyli fosforu i azotu, wynikające głównie z działalności człowieka. Bałtyk jest – obok Zatoki Meksykańskiej i zatoki Chesapeake w USA – jednym z trzech najbardziej dotkniętych tym problemem akwenów na świecie. Reasumując i odpowiadając na pani pytanie – 97 proc. Bałtyku jest zanieczyszczona właśnie fosforem i azotem.

Ale fosfor i azot są kluczowymi składnikami odżywczymi dla roślin, odgrywają ważną rolę w ich wzroście i rozwoju?

Prawda, ale... kiedy jest ich zbyt dużo, zachodzi zjawisko eutrofizacji w wodzie. I ta zbyt duża ilość



Eutrofizacja to proces, w którym zbiorniki wodne stają się zbyt bogate w składniki odżywcze, takie jak azot i fosfor, co prowadzi do rozkwitu glonów oraz sinic.

Eutrophication is the process by which water bodies become overly enriched with nutrients, such as nitrogen and phosphorus, leading to the growth of algae and cyanobacteria.



about environmental issues in Poland. But once we mentioned it, it suddenly became a major concern: 75% pointed to all the chemicals and plastics in the water. Their biggest worries were closed swimming areas and beaches, and those nasty cyanobacteria blooms. After that came the extinction of species.

So, what's the condition of this national treasure of ours?

I don't want to scare anyone, because Poles genuinely love being by the Baltic. I'm from Koszalin and spent my childhood in Mielno, Łębork and Łeba, so I grew up there. My dad was a sailor who sailed on the Zawisza Czarny. My son was on the national sailing team. So, as you can see, the sea is like a second home to me, which convinces me more than ever that it's high time we took better care of it and left it in good shape for future generations. Baltic tourism is really taking off too. You hear all sorts of languages on Polish beaches now – mostly from our neighbours. For example, Czechs, who used to go to Croatia, are now choosing the Baltic – over half a million vacationed here last year. And Polish ports are becoming more and more important. Take Gdańsk. It's growing rapidly and is now the biggest EU port on the Baltic and a key logistics hub for Central and Eastern Europe. All along the Polish coast, there's more and more investment – hotels, resorts, private homes, really modern stuff. You obviously have to wonder, though, whether that's the best thing for the sea.

But what about those environmental issues you mentioned?



MARCIN KOTLAREK

Od marca 2025 r. jest prezesem fundacji Race For The Baltic. Przez 25 lat pracował w Boston Consulting Group, ostatnio na stanowisku partnera zarządzającego Praktyką Usług Finansowych w CEE. Ukończył Uniwersytet Europejski Viadrina we Frankfurcie/O. oraz MBA na Kellogg School of Management.

Since March 2025, he has been the CEO of Race For The Baltic. He worked for 25 years at BCG (Boston Consulting Group), most recently as Managing Partner of the Financial Services Practice in CEE. He graduated from the European University Viadrina in Frankfurt/O. and holds an MBA from Kellogg School of Management.



związków odżywczych, czyli biogenów, prowadzi do masowego zakwitu glonów oraz sinic. Obumierające glony opadają na dno wody, gdzie ulegają rozkładowi. Eutrofizacja to proces zabójczy dla Bałtyku. Mówiąc bardziej obrazowo, morze dotknięte eutrofizacją jest jak organizm, który nie jest w stanie strawić nadmiernego pokarmu i wskutek przejedzenia traci życie. Dlatego też dno Bałtyku jest martwe. Powierzchnia Bałtyku pozbawiona tlenu to ok. 70 tys. km², w której nie ma ani tlenu, ani życia.

Co zatem możemy z tym zrobić? Bo chyba niewyrzucanie do Bałtyku plastiku i sprzątanie plaż nie wystarczą?

To na pewno ważne – bo to my bezpośrednio wpływamy na czystość wód dookoła. Ale rzeczywistość to za mało. Substancje biogenne, które najbardziej zagrażają naszemu morzu, biorą się ze ścieków, z przemysłu, a także z rolnictwa. Do Bałtyku dostają się poprzez rzeki (azot w ponad 70 proc., a fosfor ponad 80 proc.). Do późnych lat 90. ub. w. ten zrzut był zatrważająco duży, na szczęście pomogła Unia Europejska, wprowadzając regulacje i inwestycje w oczyszczalnie ścieków. Dzięki tym działaniom dopływ fosforu i azotu znacznie spadł. Ale wciąż jest z tym problem i m.in. dlatego 10 lat temu powstała fundacja Race For The Baltic, której inicjatorem jest założyciel Skype'a – Niklas Zennström. A wszystko zaczęło się od... rajdu rowerowego wzdłuż państw leżących nad Bałtykiem. Niklas zaprosił do niego entuzjastów naszego morza, którzy zawiązali fundację. Pierwotnie naszą misją było podnoszenie świadomości zagrożeń Bałtyku. Ale jakieś pięć lat temu fundacja obrała bardziej konkretny kierunek i zaczęliśmy się skupiać na najbardziej palących problemach, czyli m.in. na eutrofizacji.

Przeczytałam na stronie fundacji, że celem, jaki przyświeca Wam do 2030 r., jest poprawa stanu Bałtyku. Jaki macie na to pomysł?

We need to understand a few things about why the Baltic is the way it is. First off, it's kind of a closed-off sea, and it only fully swaps water with the Atlantic about every 30 years. The Baltic drainage basin area covers nine countries with 90 million people, and some 250 rivers flow into it. So, naturally, the Baltic is pretty vulnerable to pollution. Secondly, because so many people live around it, it gets a lot of use – tons of shipping, fishing, industry – it's under a lot of pressure. All this leads to high levels of nutrients, e.g. phosphorus and nitrogen, mostly due to human activity. The Baltic, along with the Gulf of Mexico and Chesapeake Bay, is one of the top three most affected places in the world in this respect. So, to sum it up and answer your question – a whopping 97% of the Baltic is polluted with phosphorus and nitrogen.

But phosphorus and nitrogen are essential for plants, right? They're key for growth, aren't they?

That's true, but in excess, they cause eutrophication, i.e. massive algae and cyanobacteria growth. When that algae dies, it sinks to the bottom and rots. Eutrophication is really bad news for the Baltic. To paint a clearer picture: a sea with eutrophication is like an animal that has eaten more than it can digest – it basically dies from overeating. That's why a lot of the Baltic seabed is dead. The area without oxygen, where nothing can live, is about 70,000 square kilometres.

What can we do about it? Because just not throwing plastic in and cleaning beaches can't be enough, can it?

It's definitely important – we directly affect how clean the water is right around us – but it's not the





Urlop inny niż wszystkie. Piękne *hotele*. Prawdziwe emocje.

TU TWÓJ CZAS NABIERA BARW – GWARANTUJEMY WSPOMNIENIA, NIE TYLKO NOCLEGI



bliskość szerokiej,
piaszczystej plaży



baseny gwarantujące rozrywkę
niezależnie od pogody



gabinety spa & wellness
doceniane przez gości



restauracje hotelowe wyróżnione
w Poland 100 Best Restaurants

TERAZ Z WARSZAWY NAD MORZE TYLKO W 2,5 GODZINY – DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ NA WWW.ZDROJOWAHOTELS.PL





Ważnymi elementami, które nam sprzyjają, są regulacje europejskie i wzrost świadomości w firmach, które jak na razie są zmuszane do mniejszej emisji dwutlenku węgla. Mają nałożone ograniczenia, muszą mierzyć emisję i raportować. Te regulacje na szczęście sukcesywnie rozszerzają się dalej i zaczynają dotyczyć bioróżnorodności oraz wody. Teraz tylko duże przedsiębiorstwa muszą przeprowadzać ocenę swojego wpływu na wodę i ją raportować. Zresztą Komisja Helsińska składająca się z przedstawicieli krajów basenu Morza Bałtyckiego wypracowuje tzw. Baltic Sea Action Plan i zobowiązuje te kraje do pracy nad poprawą stanu morza. Jednak nie wszystkie firmy i źródła problemów są objęte tymi regulacjami.

Wtedy wkraczacie Wy?

Właśnie. Fundację tworzy międzynarodowy zespół, który składa się i z ludzi, którzy mają spore doświadczenie biznesowe, ale też marketingowe i naukowe. Rozpoznajemy problem, szukamy rozwiązań naukowych i technologicznych, uruchamiamy pod nie odpowiedni pilotażowy projekt, pozyskujemy finansowanie i zapraszamy do niego zainteresowanych: rolników, firmy produkcyjne, naukowców. Etapem końcowym jest wdrożenie takiego programu. W tym momencie prowadzimy kilka projektów, np. *Reed* w Szwecji. Dotyczy trzciny, która porasta brzeg morza, pochłaniając duże ilości fosforu. Znaleźliśmy przedsiębiorców, którzy ją ścinają, oraz firmy, które dzięki nowoczesnym technologiom mogą wykorzy-

whole story. The biggest threat to our sea are the nutrients from sewage, industry, and farming. They mostly get into the Baltic through rivers – nitrogen is over 70%, phosphorus over 80%. Back in the late 90s, the levels being dumped in were insanely high. Luckily, the European Union stepped in with regulations and investments in wastewater treatment plants. Thanks to that, the amount of phosphorus and nitrogen flowing in has decreased considerably. But the problem's still there. That's one of the main reasons why the Race For The Baltic Foundation was set up 10 years ago – on the initiative of Skype founder Niklas Zennström. And it all kicked off with... a bike ride along the Baltic coast. Niklas invited people who loved the sea, and that's how the foundation was born. At first, we just wanted to make people more aware of the dangers the Baltic is facing. But about five years ago, we got more specific and started focusing on the most urgent stuff – like eutrophication.

I saw on your foundation's website that you're aiming to improve the Baltic Sea's condition by 2030. What's the plan to make that happen?

One big thing we've got going for us is the growing impact of European rules and more awareness among companies, who are now being made to cut their CO₂ emissions. They've got limits, they have to measure and report what they're putting out. Luckily, these rules are slowly but surely starting to include





ZŁOTY CERTYFIKAT



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

ZŁOTY CERTYFIKAT

BAŁTOWSKI KOMPLEKS TURYSTYCZNY

www.certyfikaty.polska.travel





stać tę trzcinę do produkcji m.in. materiałów budowlanych. Obie strony namówiliśmy do zmiany modelu biznesowego i osiągnęliśmy win-win. Czym więcej zetniemy tej trzciny, która działa jak gąbka na zanieczyszczenia, tym czystszy Bałtyk i więcej materiału, który może być budulcem. Słowem, pomagamy złożyć współpracę kilku podmiotów, rozwiązując problemy środowiskowe i realizując cele biznesowe.

W takim łączeniu kilku stron chyba pomaga Pana doświadczenie zawodowe? Wiele lat pracował Pan dla Boston Consulting Group.

Kiedy pracowałem w BCG przy stworzeniu Blika, musieliśmy połączyć interesy kilku podmiotów-banków, które ze sobą de facto konkurowały. Ale wypracowaliśmy rozwiązania korzystne dla wszystkich i się udało. Teraz jestem w podobnym położeniu. Z moim zespołem pomagamy różnym stronom odkryć nowe możliwości. Tworzymy okazje dla firm, dla środowiska i naukowców. Budujemy świadomość w tych przedsiębiorstwach, patrzymy też szeroko na kontekst biznesowy i operacyjny. Wierzę w to, co teraz robię, i dlatego w fundacji pracujemy pełną parą. Zachęcamy też banki, instytucje finansowe, duże sieci handlowe czy firmy produkujące żywność, które mogą wpływać na działania prośrodowiskowe swoich partnerów, żeby się do nas przyłączały. Szukamy partnerów naukowych, biznesowych oraz ambasadorów. Moim marzeniem jest, żeby udało się odbudować bioróżnorodność Bałtyku. Żeby eksperci tacy jak prof. Tomasz Heese z Koszalina, który ma plan przywrócenia gatunku śledzia widzianego ostatni raz w Morzu Bałtyckim wiele lat temu, mógł to zrobić w czystszej akwenie. Cieszę się z inicjatywy tworzenia na morzu parków narodowych, które pomogą w ochronie akwenu. I jestem absolutnie pewny, że to, co robimy, sprawi, że za kilkanaście lat Bałtyk będzie w znacznie lepszym stanie. ■

biodiversity and water too. So far, only the big companies have to look at their impact on water and report it. Meanwhile, the Helsinki Commission – that's made up of people from all the countries around the Baltic – is working on something called the Baltic Sea Action Plan, which will make these countries work on cleaning up the sea. But not every company or source of pollution is covered by these rules yet.

And that's where your foundation comes in?

Exactly. Our foundation is an international team with a lot of experience in business, marketing, and science. We spot a problem, look for scientific and technical solutions, start a pilot project, get the funding sorted, and bring in all the right people – farmers, manufacturers, scientists. The last step is to introduce the solution. Right now, we're running a few projects – one example is "Reed" in Sweden. It's about the reeds that grow along the edge of the sea, they soak up a lot of phosphorus. We found businesses that harvest the reed and companies that can use modern technology to turn it into things like building materials. We got both sides to tweak how they do things – and it's a win-win. The more reed we cut – it's like a sponge for pollution – the cleaner the Baltic gets, and the more raw material we produce. Basically, we help different players work together, solving environmental problems while also meeting business goals.

I guess your background really helps with connecting all these different groups? You were at Boston Consulting Group for a long time, weren't you?

Yes. When I was at BCG, I helped set up Blik, the Polish mobile payment system, and that was all about getting a bunch of competing banks to work together. But we managed to find solutions that worked for everyone, and it took off. Now, I'm in a similar kind of role. With my team, I help different people see new possibilities. We create opportunities for companies, the environment, and scientists. We get businesses thinking about this stuff and look at the bigger picture of how things work. I really believe in what I'm doing now – that's why we're going all out at the foundation. We're also encouraging banks, financial institutions, big shops, and food companies – because they can influence what their partners do environmentally – to join us. We're looking for university and business partners, and people who can help spread the word. My dream is to help bring back the biodiversity of the Baltic Sea. For example, experts like Professor Tomasz Heese from Koszalin, who has a plan to bring back a type of herring we haven't seen in the Baltic for years, should be able to do that in a sea that's cleaner and has enough oxygen. I'm also really happy about the idea of creating marine national parks, which will help protect the sea. And I'm absolutely positive that what we're doing will get the Baltic in much better shape in about ten years or so. ■



DON'T MISS

THE NEXT
ONE!

impact
BUCHAREST

17-18 SEPTEMBER

SAVE
THE DATE

impact'26

13-14 MAY 2026

POZNAŃ / WIELKOPOLSKA



IAC 2027
POZNAN
POLAND

Toward
One Space
and a Shared
Future

EUROPEAN
SPACE
FOUNDATION

PLSA
Polish Space
Agency



Ministry of Economic Development and Technology
Republic of Poland

POZNAN
convention
bureau

mtp
GRUPA

POZNAN
EVENT
HUB

thew.y

impact

LOT
POLSKIE LINIE LOTNICZE

The 78th International Astronautical Congress

27.09 - 1.10.2027



Habemus papam

Mieszkał i pracował na trzech kontynentach, jako przełożony zakonny odwiedził kilkadziesiąt krajów, w tym kilkakrotnie Polskę. Jest poliglotą, ma korzenie włoskie, francuskie, a nawet afrykańskie. Do nowego papieża Leona XIV jak mało do kogo pasuje określenie „proboszcz świata”.

He has lived and worked on three continents. As a religious superior, he has visited dozens of countries, including Poland, several times. A polyglot, he brings together Italian, French, and even African roots. Pope Leo XIV is eminently entitled to lay claim to the title “parish priest of the world”.

tekst | by MARCIN DZIERŻANOWSKI

Większość komentatorów nie przewidywało, że zostanie nowym papieżem. Gdy więc urodzony w Chicago kard. Robert Prevost został 267. następcą Świętego Piotra, tłumaczono, że jest on „najmniej amerykański z wszystkich Amerykanów biorących udział w konklawe”. Czy tak rzeczywiście jest?

TEN UŚMIECH

Choć urodził się i wychował w Chicago, większość kapłańskiego życia spędził nie w USA, lecz w Peru i w Rzymie. Do dziś ma nawet peruwiański paszport, nieprzypadkowo też zaraz po wyborze na papieża powiedział kilka zdań nie po angielsku, ale po hiszpańsku. Latynosi uważają go więc za swojego.

Ale nie tylko oni. Matka papieża, Mildred Agnes, z zawodu bibliotekarka, pochodziła z Nowego Orleanu, z rodziny kreolskiej. To po niej przyszedł papież odziedziczył zdolności wokalne, którymi zaskoczył wiernych pierwszej publicznej modlitwy *Regina Coeli*. I to ona przekazała synowi gorliwą religijność (jej dwie



siostry były zakonnicami). Dziadkowie Leona XIV mieli mieszane etnicznie korzenie, ojciec matki urodził się na Dominikanie. W dokumentach urzędowych z młodości figurowali zresztą jako Afroamerykanie, co prasa opisała tuż po wyborze kard. Prevosta na głowę Kościoła. Wśród części kolorowych mieszkańców USA wywołało to prawdziwy entuzjazm. „Leona XIV można uznać za pierwszego czarnoskórego papieża w historii Kościoła” – napisał nawet w komentarzu Nate Tinner-Williams, katolicki teolog, współzałożyciel grupy Black Catholic Messenger skupiającej czarnoskórych katolików w USA.

Ojciec papieża Louis Marius był z kolei synem imigrantów z Europy. Weteran II wojny światowej, walczył jako marynarz w Normandii i w południowej Francji. Później pracował jako katecheta. Dziadek papieża od strony ojca pochodził z Turynu (miał włoskie i francuskie korzenie), matka zaś była Francuzką z Hawru.

Wychowanie w wielokulturowej rodzinie sprawiło, że przyszły papież od dzieciństwa lubił się uczyć języków obcych. Już w szkole podstawo-

ENG

Few commentators expected Chicago-born Cardinal Robert Prevost to be the new pope. And his election as the 267th successor to St. Peter has since been rationalised by many on the grounds that he is “the least American of all the Americans in the conclave”. But is that really the case?

SASSY SMILE

Although born and raised in Chicago, Cardinal Robert Prevost spent most of his priestly life in Peru and Rome. He even holds a Peruvian passport. And it was no coincidence that he spoke Spanish immediately after his election as Pope. Latin Americans naturally consider him one of their own. And they are not alone. The Pope's mother, Mildred Agnes, a librarian, came from a Creole family in New Orleans. It was from her that the future Pope inherited the vocal gifts that surprised the faithful when he sang his first public Regina Coeli. And Mildred passed on her deep, fervent religiosity to her son (two of her sisters were nuns). Leo XIV's grandparents had ethnically mixed roots; his maternal grandfather was born in the Dominican Republic. They were listed in official docu-



wej płynnie mówił po francusku, później nauczył się jeszcze włoskiego, hiszpańskiego, portugalskiego i trochę niemieckiego. – Od dzieciństwa miał subtelny, ale cięty dowcip. Kiedy na jego twarzy pojawiał się szelmowski uśmiech, wiadomo było, że zaraz wszyscy będą się śmiali – opowiadał w amerykańskiej prasie Becket Franks, obecnie benedyktyn, a przed laty szkolny kolega „Boba” (bo takiego zdrobnienia używał w dzieciństwie przyszły papież). W szkole był świetnym matematykiem, miał też bardzo dobre oceny z fizyki. Po ukończeniu ósmej klasy nie poszedł jednak, jak większość kolegów, do klasycznego ogólniaka, lecz do zakonnej szkoły z internatem. Późniejsze wstąpienie do zakonu augustianów było więc w pewnym sensie konsekwencją tamtej decyzji.

PIERWSZYM GAMER WŚRÓD PAPIEŻY

Zanim przyszły papież skończył teologię (w Chicago) i prawo kanoniczne (w Rzymie), uzyskał dyplom matematyka (na Uniwersytecie Villanova). Jako umysł ścisły jest więc wśród papieży ostat-

ments from their youth as African-Americans. This news was greeted with enthusiasm by some African-Americans when the press reported it shortly after his election. “Leo XIV can be considered the first black pope in the history of the Church”, wrote Nate Tinner-Williams, a Catholic theologian and co-founder of the Black Catholic Messenger group of black Catholics in the USA, in a commentary.

Pope Leo XIV's father, Louis Marius, was the son of European immigrants. A World War II naval veteran, he participated in the Normandy Invasion and Operation Dragoon in southern France. After the war, he devoted himself to religious education, and worked as a catechist. On his father's side, the Pope's grandfather came from Turin and had both Italian and French roots, while his grandmother was from Le Havre, France. Growing up in a multicultural family, the future Pope developed a love of languages early on. He was already fluent in French by the time he finished primary school, and would later go on to learn Italian, Spanish, Portuguese, and even some German. From childhood, he exhibited a subtle but cutting wit. “When that characteristic smile appeared, it was clear that everyone was

” Ojciec papieża Louis Marius był synem imigrantów z Europy. Weteran II wojny światowej, walczył jako marynarz w Normandii i w południowej Francji.

Pope Leo XIV's father, Louis Marius, was the son of European immigrants. A World War II naval veteran, he participated in the Normandy Invasion and Operation Dragoon in southern France.

nich wieków raczej wyjątkiem. Lubi precyzję myśli i słowa, większość przemówień woli czytać z kartki. Uwielbia gry logiczne, najchętniej bawi się w nie ze starszym bratem Johnem, łącząc się z nim w tym celu online. Ostatni raz zagrali... dzień przed konklawe. – Zaczynamy od Wordle, a potem lecimy z Words With Friends. To nasz codzienny zwyczaj, a dla niego sposób, żeby na chwilę odciąć się od wszystkiego – zdradził John w rozmowie z NBC Chicago. Nic dziwnego, że internauci ochrzczili już Leona XIV „pierwszym gamerem wśród papieży”.

Być może gry wideo to dla braci Prevostów sposób na to, by nie kłócić się o politykę. Wiadomo bowiem, że ich poglądy w tej dziedzinie dość istotnie się różnią. Papież, jeszcze jako kardynał, nie ukrywał sceptycyzmu do administracji Donalda Trumpa. Za to najstarszy brat papieża, Luis Martin, były marynarz i informatyk, to zagorzały zwolennik obecnego prezydenta USA. Drugi brat, John, emerytowany nauczyciel, także wydaje się mieć bardziej konserwatywne poglądy polityczne niż obecny papież.

about to laugh”, recalled Becket Franks, a Benedictine monk and former schoolmate of “Bob” – the boy who would one day become Pope.

At school, he excelled in mathematics and earned high marks in physics. But after completing eighth grade, he took a different path from most of his classmates and went to a monastic boarding school. In a sense, his later entry into the Augustinian Order was a natural consequence of that early choice.

FIRST GAMER AMONG POPES

Before earning degrees in theology (Chicago) and canon law (Rome), the future pope obtained a degree in mathematics from Villanova University (Pennsylvania). His scientific mind sets him apart from the popes of the last few centuries. He has an analytical mindset, values precision in thought and language, and prefers to read most speeches from a page. An avid puzzle enthusiast, he enjoys playing games like Wordle and Words With Friends, especially with his older brother, John. They connect online for these sessions, making it a cherished routine.

Późniejszy Leon XIV wielokrotnie upominał się o prawa migrantów, czym zyskał przychylność papieża Franciszka. Ks. Robert Prevost już jako 27-latek wyjechał na misje do Peru, gdzie – z przerwami – spędził dwie dekady życia. Był tam zwykłym proboszczem, później rektorem seminarium, a na końcu biskupem. W 1999 r. na trzy lata wrócił do Chicago, gdzie pełnił urząd prowincjała augustianów, później zaś wybrano go na generała zakonu. Ta ostatnia funkcja wiązała się z przeprowadzką do Rzymu i nieustannymi podróżami do kilkudziesięciu krajów świata, w których pracują augustianie. Właśnie wtedy przyszły papież kilka razy odwiedził Polskę. Z relacji braci zakonnych wynika, że szczególnie spodobały mu się zabytki Krakowa. Przyznawał wtedy, że Polaków dość dobrze zna, choćby ze studiów i pracy duszpasterskiej w Chicago. Zresztą nawet rodzinny dom papieża w Dolton na południu Chicago jest obecnie w rękach Polaka. Kupił on go kilkanaście miesięcy temu, by wyremontować i sprzedać z zyskiem, ale teraz wycofał ofertę z rynku i poważnie się zastanawia, czy nie urządzić muzeum.

UMIE SŁUCHAĆ

W 2014 r. Franciszek postawił ks. Roberta Prevosta na czele peruwiańskiej diecezji Chiclayo, bliżej zaś poznał swego następcę cztery lata później, gdy odwiedził Peru. Polubili się na tyle, że w 2023 r. wezwał go do Watykanu i postawił na czele Dykasterii ds. Biskupów. Można powiedzieć, że

Przed Leonem XIV stoi dziś trudne zadanie kontynuowania reform charyzmatycznego papieża Franciszka, ale też uspokojenia nastrojów krytyków zmian.

Leo XIV faces the daunting task of continuing the reforms initiated by the charismatic Pope Francis, while also addressing the concerns of those critical of these changes.

Robert Prevost kilka razy spotkał się z papieżem Janem Pawłem II.
Robert Prevost met Pope John Paul II several times.

"We start with Wordle and then fly with Words With Friends. It's our daily routine, and a way for him to get away from everything for a while". John shared in an interview with NBC Chicago. Not surprisingly, internet users have already dubbed Leo XIV "the first gamer among popes". Perhaps video games are also a way for the Prevost brothers to steer clear of politics, as their views are known to differ markedly. As a cardinal, the Pope made no secret of his scepticism towards the Trump Administration. By contrast, his eldest brother, Luis Martin – a former sailor and IT specialist – is a staunch supporter of the U.S. president. Their other brother, John, a retired teacher, also appears to hold more conservative political views than the new pontiff.

Pope Leo XIV has been a consistent advocate for the rights of migrants – a stance that earned him the admiration of Pope Francis. Fr. Robert Prevost first left for the Peruvian missions at the age of 27, where – with some interruptions – he would spend nearly two decades. He began as a parish priest, later became rector of a seminary, and was eventually appointed bishop. In 1999, he returned to Chicago, where he served as an Augustinian Prior Provincial for three years. He was soon elected Prior General of the Order, a role that required him to relocate to Rome and travel frequently to the many countries where the Augustinians are active. He visited Poland several times during this period. According to fellow monks, he had a particular fondness for the heritage of Kraków. He once remarked that he knew the Polish people well – thanks in part to his time studying and ministering in Chicago. Interestingly, even the Pope's former family home in Dolton, on Chicago's South Side, has a Polish connection. It was purchased several months ago by a Polish investor, initially with the intention of renovating and reselling it. However, the house has since been pulled from the market, and the new owner is now seriously considering turning it into a museum.

GOOD LISTENER

In 2014, Pope Francis appointed Fr. Robert Prevost to lead the Peruvian diocese of Chiclayo. Their paths crossed more closely four years later when Francis visited Peru, and the two developed

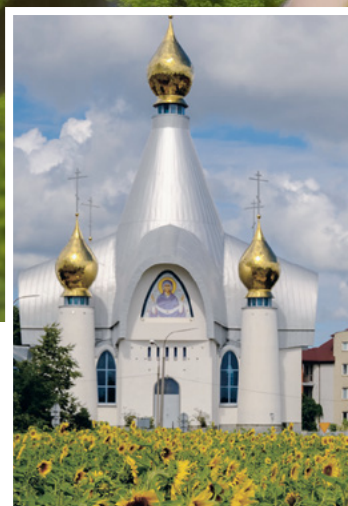


Tego lata odkryj... Białystok

This summer discover... Białystok

Białystok to wiele kultur, religii i tradycji. To miasto kościołów, cerkwi i meczetów. Panująca tu gościnność i spokojne tempo życia dają możliwość odpoczynku, znalezienia czasu dla siebie i rodziny. To tutaj możecie odkryć wyjątkowe smaki kresowych specjałów lub aktywnie wypocząć w pobliskiej puszczy. A to tylko 2 godziny drogi od Warszawy.

Białystok is a mix of cultures, religions and traditions. It is a city of Catholic and Orthodox churches, as well as mosques. The hospitality and slow pace of life that prevail here offer an opportunity for relaxation, for finding time for yourself and your family. It is a place where you can discover the unique flavours of borderland delicacies or engage in active leisure in the nearby forests. And it is just 2 hours from Warsaw.





przez ostatnie dwa lata kard. Prevost był „pierwszym kadrowym” Franciszka – to przez jego ręce przechodziła większość nominacji biskupów. Jako pracownik Kurii Rzymskiej dał się zapamiętać jako osoba mało mówna i dyskretna. To do niego trafiały raporty z poszczególnych diecezji i to on organizował wizyty hierarchów u papieża. Dzięki temu nie ma chyba obecnie drugiej osoby, która by tak dobrze знаła problemy Kościoła w najróżniejszych państwach świata.

Przed Leonem XIV stoi dziś trudne zadanie kontynuowania reform charyzmatycznego papieża Franciszka, ale też uspokojenia nastrojów krytyków zmian. Wiadomo, że nowy papież jest gorącym zwolennikiem tzw. synodalności, która stała się naczelnym hasłem programowym poprzedniego pontyfikatu. Mówiąc językiem świeckim – to postulat większej demokratyzacji, pluralizacji i decentralizacji Kościoła. Jednocześnie od Leona XIV oczekuje się zażegnania konfliktów, które wybuchały w Kościele w czasie burzliwego pontyfikatu poprzednika. Wiadomo, że nowy biskup Rzymu jest ostrożniejszy niż Franciszek w sprawach takich jak dopuszczenie kobiet do urzędów kościelnych czy otwarcie Kościoła na osoby LGBT+. Ci, którzy go znają, przestrzegają jednak, by nie szufladkować go zbyt łatwo jako konserwatysty lub liberała. Leon XIV uchodzi bowiem przede wszystkim za osobę, która umie słuchać i zawsze szuka kompromisu. Ta umiejętność bardzo się teraz przyda, bo Amerykanin stoi na czele Kościoła w wyjątkowo trudnych i niespokojnych czasach. Zwłaszcza, że jego wiek (69 lat) może wskazywać na stosunkowo długi pontyfikat. ■

Konklawe 2025 rozpoczęło się 7 maja i trwało do 8 maja. W ciągu dwóch dni kardynałowie wybrali kard. Roberta Prevosta, który został 267. następcą Świętego Piotra.

The 2025 conclave began on May 7 and concluded on May 8. In just two days, the cardinals elected Cardinal Robert Prevost, who became the 267th successor of St. Peter.

a strong bond. In 2023, Francis summoned Prevost to the Vatican, appointing him to Prefect of the Dicastery for Bishops. It could be said that for the past two years, Cardinal Prevost was Francis' "first staffer" – most episcopal appointments passed through his hands. As a member of the Roman Curia, Prevost became known for his low profile and discretion. He was the one who received reports from individual dioceses and organized the visits of bishops to the Pope. Because of this, few people today are as familiar with the challenges facing the Church around the world. Now, as Leo XIV, he faces the daunting task of continuing the reforms initiated by the charismatic Pope Francis, while also addressing the concerns of those critical of these changes. It is well known that the new Pope is a strong advocate of synodality, a concept that became the hallmark of his predecessor's pontificate. In simple terms, synodality calls for greater democratization, pluralization, and decentralization within the Church. At the same time, Leo XIV is expected to address the conflicts that arose during the tumultuous papacy of Pope Francis. While Leo XIV is known to be more cautious than his predecessor on issues like the admission of women to Church offices and the Church's openness to LGBT+ individuals, those who know him caution against labelling him as either conservative or liberal. Above all, Leo XIV is regarded as someone who knows how to listen and always seeks compromise. This ability will serve him well as he leads the Church through difficult and turbulent times. His age (69) suggests that his pontificate could be relatively long, which only adds to the significance of his role in shaping the future of the Church. ■



GORĄCE KULTURALNE LATO W STOLICY MAŁOPOLSKI

HOT CULTURAL SUMMER IN THE CAPITAL OF MAŁOPOLSKA

Od 7 do 8 czerwca zakolem Wisły, tuż pod Wawelem, zawiadną kolorowe smoki wszystkich rozmiarów i kolorów, a to za sprawą Wielkiej Parady Smoków teatru Groteska. Parada odbędzie się po raz 24. W sobotni wieczór pod majestatycznym Wawelem rozbrzmi muzyka, towarzysząc pełnemu magii widowisku, podczas którego zobaczymy: latające smoki, wprowadzone w ruch dzięki pływającym po rzece barkom, flyboardowców i drony z pirotechniką. W niedzielę Wielka Parada Smoków przemarszeruje ulicami Krakowa, a na Rynku Głównym wybierzemy najpiękniejszego smoka. Czeką nas też piknik rodzinny na bulwarach wiślanych. Program wydarzenia znajdziemy na groteska.pl.

W czerwcu odbywa się pochód Lajkonika. To jedna najbarwniejszych krakowskich tradycji, uhonorowana wpisem na Krajową listę niematerialnego dziedzictwa kulturowego. Co roku w oktawę Bożego Ciała barwny orszak włóczków i Tatarów prowadzony przez przez odświętnie ubranego jeźdźcę na koniku (projektu St. Wyspiańskiego) przemierza trasę od Zwierzyńca do Rynku Głównego w rytmie krakowskich melodii. Widzowie oczekują na uderzenie buławą od Lajkonika, znak szczęścia. Jeździec odbierze „haracz”, wzniesie toast za pomyślność krakowianek i krakowian oraz wykona taniec zwany urbem salutare, czyli pokłon miastu. Szczegóły święta znajdziemy na stronie Muzeum Krakowa muzeumkrakowa.pl, organizatora pochodu.

From 7 to 8 June, the bend of the Vistula River below Wawel will be taken over by vibrant dragons of all shapes and sizes as the Great Dragon Parade, organised by the Groteska Theatre, returns for its 24th edition. On Saturday evening, music will fill the air beneath Wawel Castle, accompanying a magical spectacle featuring flying dragons, barges, flyboarders, and drones with pyrotechnics. On Sunday, the festivities continue as the Great Dragon Parade winds through Kraków's streets. At the Main Market Square, the most beautiful dragon will be chosen, and families can enjoy a picnic along the Vistula boulevards. Full details are at groteska.pl.

Also in June, Kraków celebrates one of its most colourful traditions – the Lajkonik procession – recognised on Poland's National List of Intangible Cultural Heritage. Each year, on the octave of Corpus Christi, a festive procession of włóczkowie and Tatars, led by the iconic rider on a horse (designed by Stanisław Wyspiański), travels from Zwierzyńca to the Main Market Square to the rhythm of Kraków melodies. Spectators await a tap of the Lajkonik's mace – a symbolic gesture of good fortune. The rider collects the “tribute”, raises a toast to the city's prosperity, and performs the urbem salutare – a ceremonial bow to Kraków. More information is available at muzeumkrakowa.pl.





PRZYTUŁ MNIE

HUG ME

Potrafia zapamiętać nawet 600 tys. zapachów oraz 200 słów, kochają oglądać filmy i mają świetną orientację w terenie. Oto, co warto wiedzieć o naszych najlepszych przyjaciółach.

Remembering up to 600,000 scents and 200 words, enjoying movies, and with a superb sense of direction – here's what you should know about our best friends.

tekst / by **MICHAŁ GŁOMBIOWSKI**





Psie IQ

Dog IQ

Choć psy trudno poddać testom IQ, ich inteligencję można badać innymi metodami. W ocenie bierze się pod uwagę m.in. zdolność do nauki oraz rozwiązywania problemów, a także umiejętności odczytywania ludzkich zamiarów. I tak w rankingu najinteligentniejszych ras psów pierwsze miejsce zajęły border collie, a za nimi uplasowały się pudle oraz owczarki niemieckie.

While standard IQ tests don't easily measure canine intelligence, their smarts can be assessed through their capacity to learn, solve problems, and understand human intentions. Rankings of the most intelligent breeds consistently place border collies at the top, followed by poodles and German shepherds.

NAJSTARSZY CHART

Nie da się określić dokładnej daty udomowienia psa (pochodzącego, w dalszej linii, od wilka), naukowcy zgadzają się jednak, że nastąpiło to ok. 15–17 tys. lat temu, na terenach Azji. Od tamtego czasu człowiek, za pomocą hodowli selektywnej, stworzył odrębne rasy. Która z nich była pierwsza? Za najstarszą uznaje się obecnie charta afgańskiego, znaleziska sugerują, że rasa ta pojawiła się ok. 6 tys. lat temu na obszarze dzisiejszego Afganistanu.

Początkowo zwierzęta te były wykorzystywane do polowań. Nieco krótszą historię mają psy rasy chow-chow, które wyhodowano ok. 2 tys. lat temu w Chinach, głównie na potrzeby dworu królewskiego i arystokracji.

THE OLDEST BREED

Pinpointing the precise date of dog domestication (descendants of wolves) remains impossible, though scientists generally agree it occurred in parts of Asia roughly 15,000 to 17,000 years ago. Since then, selective breeding has led to the diverse dog breeds we know today. The Afghan Hound is currently considered the oldest breed, with evidence of its existence in present-day Afghanistan around 6,000 years ago, where they were initially used for hunting. Slightly younger are Chow Chows, bred in China around 2,000 years ago, primarily for the royal court and aristocracy.



Jak piątka

World's Smallest Pup

Była mniejsza od dłoni, a gdy się urodziła, ważyła 20 gramów. Suczka rasy chihuahua o imieniu Miracle Milly trafiła do *Księgi rekordów Guinnessa* jako najmniejszy pies świata. Miała zaledwie 9,65 cm wysokości i nigdy nie ważyła więcej niż 500 gramów. Rekordzistka zmarła w 2020 r.

Tinier than a human hand and weighing a mere 20 grams at birth, a chihuahua named Miracle Milly earned her place in the Guinness World Records as the world's smallest dog. She stood at a diminutive 9.65 cm tall and never exceeded 500 grams in weight. Sadly, this record-holder passed away in 2020.

7,5

Tyle milionów psów żyje w Polsce. Natomiast na świecie szacuje się, że czworonogów jest nawet bilion.

There are that many millions of dogs living in Poland. Worldwide, it is estimated that there are up to a billion dogs.



yp.com.pl



YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

APARTAMENTY ZDRÓJ

SUPRAŚL NA PODLASIU

BIAŁYSTOK
85 747 30 30
22 436 84 30
WARSZAWA



YUNIVERSAL DEVELOPMENT
APARTAMENTY W JAKOŚCI PREMIUM

 **STRUMYKOWA**
WARSZAWA — BIAŁOŁĘKA





Żywa nawigacja

Living Navigation

Orientując się w terenie, psy kierują się nie tylko węchem, ale także polem magnetycznym Ziemi. Obserwacje wykazały, że zwierzęta te potrafią bezbłędnie odnaleźć i poruszać się wzdłuż linii północ-południe, wciąż nie wiadomo jednak, jak to robią.

When navigating, dogs depend on a combination of their powerful sense of smell and an unexpected tool: the Earth's magnetic field.

Studies have revealed their remarkable ability to orient and move accurately along the north-south axis, a skill whose workings are still a puzzle.

200

Słów potrafią zapamiętać i rozpoznać najbardziej inteligentne osobniki psów. Nieco mniej bystre rozumieją natomiast średnio 89 wyrażań – tak wynika z badań przeprowadzonych przed kanadyjskich naukowców.

The most intelligent dogs can remember and recognize hundreds of words. Slightly less sharp dogs, on the other hand, understand around 89 expressions – according to research conducted by Canadian scientists.



GWIAZDOR

Już trzeci rok z rzędu buldog francuski okazał się najpopularniejszą rasą psów w Stanach Zjednoczonych. Ranking przygotował na podstawie rejestru psów American Kennel Club. Buldogi francuskie ze względu na cechy anatomiczne narażone są na liczne schorzenia, ale ludzie cenią je za przyjazne usposobienie. W Europie coraz więcej krajów odchodzi jednak od hodowli tej rasy, w Holandii jest to całkowicie zakazane.

SUPERSTAR

For the third consecutive year, the French Bulldog reigns as the most popular dog breed in the United States, according to the American Kennel Club's registry. While their anatomical features make them susceptible to several health issues, their amiable temperament is highly prized. Nevertheless, an increasing number of European nations are moving away from breeding this breed, with the Netherlands having implemented a total ban.



„Naskalne wizerunki psów pojawiały się już w paleolicie, na dobre bohaterami obrazów stały się jednak w renesansie. W XX w. zaczęto je prezentować w nowych kontekstach, tak jak na obrazie Cassiusa Marcellusa *Przyjaciół w potrzebie* (1903).

Dog depictions date back to the Paleolithic period, but they rose to prominence in Renaissance paintings. The 20th century saw them presented in novel contexts, such as Cassius Marcellus Coolidge's *A Friend in Need* (1903).

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

INTERNATIONAL SCHOOL

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education for children aged 2,5 to 19.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVEL).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP).
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Four campuses in Warsaw: Ochota Campus, Włochy Campus, Mokotów Primary Campus, Mokotów High School Campus.



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School

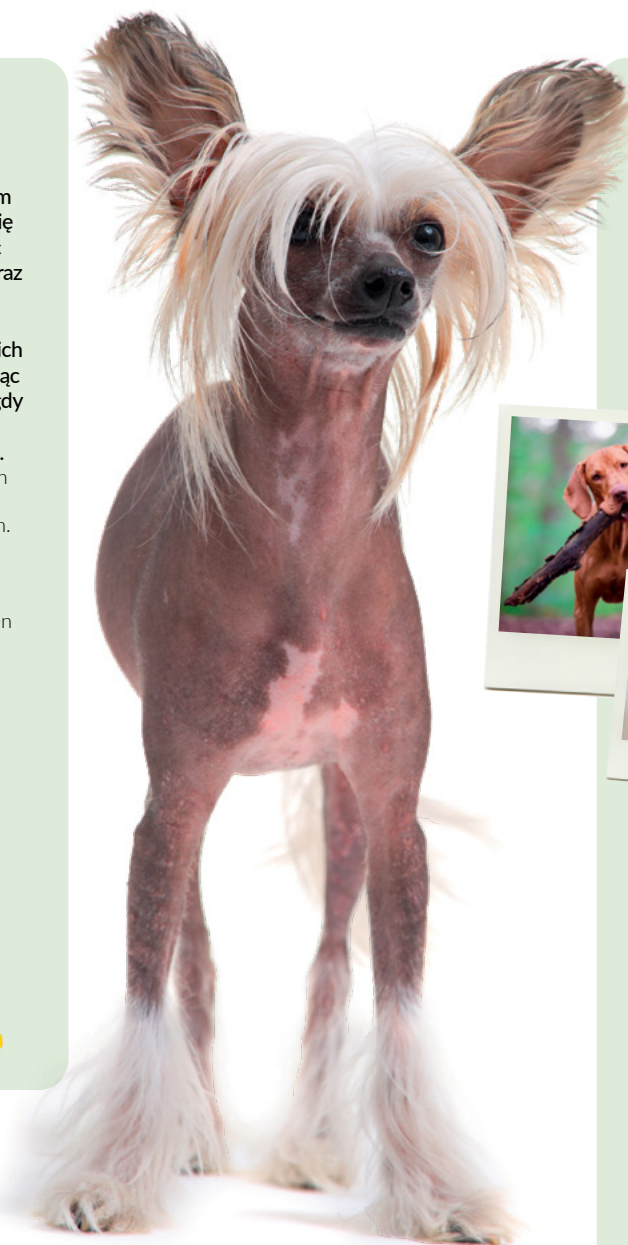


Diploma
Programme

Kinomaniacy**Cinephiles**

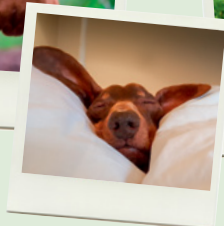
Pod względem anatomicznym oczy ludzi i psów nie różnią się znacząco, zwierzęta są więc w stanie zobaczyć i śledzić obraz wyświetlany na ekranie. Aż

86 proc. ankietowanych opiekunów psów twierdzi, że ich pupile oglądają filmy, wykazując największe zainteresowanie, gdy na monitorze pojawiają się przedstawiciele ich gatunku. Anatomically similar to human eyes, dog eyes can perceive and follow images on a screen. A survey revealed that 86% of dog owners believe their pets watch films, with the strongest interest shown when other dogs appear.

**33**

Tyle procent właścicieli psów prowadzi ich konta w mediach społecznościowych.

This many percent of dog owners run their pets' social media accounts.

**Najlepszy ratownik****Best Lifeguard**

Psy od wieków pomagają w ratownictwie wodnym, a najlepiej radzącymi sobie w wydobywaniu człowieka z opresji rasami są nowofundlandy, labradory i golden retrievery.

Dogs have been helping in water rescue for centuries, with the best-performing breeds being Newfoundlands, Labradors, and Golden Retrievers.

**DZIWNE, ALE PIĘKNE**

Na ich wizerunek niemal codziennie można się natknąć w internecie – grzywacze chińskie stały się bohaterami niezliczonych memów. Rasa ma dość nietypowy, skłaniający do żartów wygląd – niemal całe ciało tyse, z wyjątkowo długimi jednak włosami na głowie, nogach i ogonie. Grzywacze nie są jednak jedynymi łysymi psami – bez sierści mogą być też m.in. teriery, chihuahua czy psy peruwiańskie. Pozbawione włosów psy są bardziej narażone na niskie temperatury oraz poparzenia słoneczne, wymagają więc zwiększonej opieki. I choć ich hodowla nie jest na razie nigdzie zabroniona, w wielu krajach odradza się ich kupowanie.

STRANGE, BUT BEAUTIFUL

You've likely seen them online – Chinese Crested dogs, with their striking and often humorous appearance of mostly bare skin accented by long flowing hair on their head, legs, and tail, have become meme sensations. Interestingly, they are not the only hairless breeds; terriers, chihuahuas, and Peruvian dogs can also lack fur. This characteristic makes hairless dogs more susceptible to cold weather and sunburn, necessitating extra care. While their breeding isn't currently banned anywhere, many countries advise against buying them.

A man and a woman wearing helmets are on their bicycles in a desert landscape. The man is in the foreground, smiling, and the woman is behind him, looking towards the right. They are both on mountain bikes. The background shows a dry, hilly landscape under a clear sky.The JBL logo is a red square with the letters "JBL" in white, bold, sans-serif font.

by HARMAN

NOWOŚĆ

FLIP7

EFEKTOWNY DŹWIĘK NA KAŻDĄ PRZYGODĘ!

Nieznany dźwięk JBL, który będzie Ci towarzyszyć wszędzie, dokąd się wybierzesz! Muzyka nie zna granic, więc Ty również nie musisz ich mieć. Niezależnie od tego, czy organizujesz imprezę na plaży, odpoczywasz w ogrodzie, czy też masz ochotę na przytulny wieczór w domu, Flip 7 został stworzony, aby wzbogacić każde przeżycie, dokądkolwiek Cię życie zaprowadzi.





Jak błyskawica

Like Lightning

Najszybszą (na krótkich dystansach) rasą psów są charty, które potrafią się rozpędzić do ok. 65 km/h. Rekordzista osiągnął 68,8 km/h – w 1996 r. wynik taki zanotował chart saluki, zdobywając miano najszybszego psa na świecie. Greyhounds are the fastest dog breed over short distances, capable of reaching speeds up to 65 km/h. The record for the fastest dog in the world, 68.8 km/h, was set by a Saluki in 1996.

CZUŁE NOSY

Psy potrafią zapamiętać 600 tys. zapachów i rozpoznać je nawet po dłuższym czasie. Jak im się to udaje? Podstawą jest oczywiście wyjątkowo czuły nos, pozwalający zwierzętom wylapywać nawet bardzo słabe nuty zapachowe. Szacuje się, że większość psów dysponuje ok. 220 mln receptorów węchu – dla porównania, człowiek ma ich zaledwie 5–8 mln. Rekordzistami są jednak psy rasy bloodhound, które natura wyposażała w aż 300 mln receptorów. Współczesne bloodhoundsy są potomkami psów św. Huberta, które w średniowieczu hodowane były w klasztorze w Ardenach. ■

SNIFFING SUPERSTARS

The remarkable ability of dogs to remember 600,000 scents, even after extended periods, stems from their exceptionally sensitive noses, which can detect incredibly faint scent particles. Most dogs have an estimated 220 million scent receptors – a significant difference compared to the 5-8 million in humans. The breed with the most is the Bloodhound, boasting an impressive 300 million. Modern Bloodhounds are descendants of the St. Hubert dogs, originally bred in the medieval Ardennes monastery. ■



Podróżuj z pupilem na pokładzie PLL LOT!

Fly with Your Furry Friend with PLL LOT!

Zabierz swojego psa, kota lub fretkę w podróż samolotem! Oferujemy trzy wygodne opcje transportu zwierząt:

Na pokładzie
W transporterze do 8 kg (ze zwierzęciem).

W luku bagażowym
Dla większych pupili.

Jako cargo
Dla zwierząt transportowanych komercyjnie.

Bring your dog, cat, or even your ferret along for the journey! We offer three convenient ways to travel with your pet:

In the cabin:
For smaller companions (carrier + pet together up to 8 kg).

In the baggage hold:
A comfortable option for larger pets.

As cargo:
For commercial animal transport.



▼
Liczba miejsc dla zwierząt jest ograniczona – rezerwuj wcześniej na lot.com lub w „Zarządzaj rezerwacją”. Space is limited, so book early via lot.com or “Manage My Booking.”

▼
Bezpieczeństwo i komfort Twojego pupila to nasz priorytet – stosujemy zalecenia IATA. Your pet's safety and comfort are our top priority – we adhere to IATA guidelines.

▼
Specjalne zasady dla psów przewodników. Special rules apply to guide dogs.

▼
Przewóz podlega przepisom celnym i może różnić się w zależności od kraju. International transport is subject to customs regulations, which may vary.



Więcej informacji znajdziesz na: lot.com – Podróżowanie ze zwierzętami

Learn more: lot.com – Travelling with Animals



Wygraliśmy ponad **1000 spraw sądowych** dla członków społeczności ŻBK

↗ **9 lat pomocy
frankowiczom**

**100% prawomocnych
wygranych** ↖

↗ **Odzyskaliśmy
ponad 300 mln złotych**

**1850 zabezpieczeń
roszczeń** ↖

↗ **400 sprawiedliwych
ugód z bankami**

**ponad 2700
spraw w sądach** ↖



Fundacja Na Rzecz
Ochrony Konsumentów
Życie Bez Kredytu

www.fundacja.zyciebez kredytu.pl





WIELKA UCZTA

GRAND FEAST

Grecka kuchnia jest jak Grecy. Wierna tradycjom, rytuałom rodzinnym, ale też wiekowym przepisom i świeżym produktom. No i jest powolna. Warto więc ją smakować i poznawać niespiesznie, w towarzystwie dobrego wina i greckiego złota, którym jest oliwa.

Rooted deeply in tradition, family rituals, and age-old recipes, Greek cuisine, much like the Greeks themselves, is a celebration of fresh ingredients. It's an experience best savoured slowly, so take your time to taste and discover it, accompanied by good wine and Greece's liquid gold, olive oil.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

Dziennikarka NG Traveler, pisarka
NG Traveler journalist, a writer

MEZE

Niby przekąska i tylko na ząb, ale greckie przystawki tak potrafią uwieść, że nieraz zamawiam je zamiast dania głównego. Serwowane na małych talerzykach, na których lądują zwykle tłuste oliwki, soczyste pomidory, zielone ogórki, faszerowane czerwone papryczki, ale też świeży bądź smażony ser feta czy lekko słony cypryjski halloumi. Meze jest wypadkową fantazji szefa kuchni, dlatego na stół mogą równie dobrze wjechać krewetki, ośmiornice, cytryny, figi, zgrabne greckie gołąbki zwane dolmades, a także horiatiki – wiejska prosciutka sałatka, w której znajdziecie pomidory, kruchy ser feta, krążki cebuli i niemalże fioletowe oliwki kalamata. Do tego obowiązkowo oliwa. Przegryzać można chlebkiem filo albo pić, popijając wino czy ouzo – wódkę o smaku anyżu.

Though seemingly just a snack, Greek appetizers are often so tempting I order them instead of a main course. Served on small plates, they typically feature rich olives, juicy tomatoes, crisp cucumbers, stuffed red peppers, and fresh or fried feta, or the slightly salty Cypriot halloumi. Meze showcases the chef's creativity, so the table might also include shrimp, octopus, lemons, figs, elegant dolmades (stuffed grape leaves), and horiatiki – a simple country salad with tomatoes, crumbly feta, onion rings, and almost purple Kalamata olives. Olive oil is essential. Enjoy it all with filo or pita bread, accompanied by wine or ouzo – that anise-flavoured liquor.



← DOLMADAKIA

Małe i smaczne gołąbki greckie to prawdziwy sztos. Uwielbiam je w każdej postaci i zwykle pijam retsinę, winem aromatyzowanym żywicą sosny alpejskiej. Przygotowywane są z zamarynowanych liści winogron, które faszeruje się: ryżem, kaszą bulgur, mielonym mięsem, warzywami czy rybą. Polewa się je sokiem z cytryny

połączonych z aromatycznymi ziołami. A simple dish featuring an unusual ingredient. Grilled snails are a specialty of Madeira and the Azores. These small sea snails, with conical shells, cling to rocks along the Atlantic shores and are collected by hand. They are delicious – simply cook them in a little olive oil or butter with garlic and serve with a wedge of lemon.

↓ AVGOLEMONO

Jej nazwa tłumaczy wszystko, a oznacza po prostu jajko i cytrynę. Pożywna zupa na bazie długo gotowanego rosółu, do którego wbija się utarte jajko i wyciska sok z cytryny. Choć Grecy lubią ją jeść zimą, dla mnie to idealne danie o każdej porze roku. Lekkie, orzeźwiające, a jednocześnie syte. Wywar robi się zwykle z kurczaka, całość doprawia się solą i pieprzem. Zjada najczęściej z makaronem orzo lub ryżem.

Avgolemono – its name translates to egg and lemon. This nourishing soup begins with a slowly simmered broth, into which beaten eggs and the bright zest of freshly squeezed lemon juice are whisked. While Greeks often favour it during the colder months, for me it's a delightful dish any time of year – light on the palate, refreshingly tangy, yet surprisingly filling. The broth is usually a simple chicken stock, seasoned minimally with salt and pepper. Traditionally, it's served with either delicate orzo pasta or rice.



” Gołąbki greckie dolmadakia każdy kucharz przygotowuje tak, jak nauczył się w domu.

Dolmadakia, those quintessential Greek grape leaf rolls, are made by each cook following the traditions learned in their own home.



↑ DAKOS

Proste jak budowa cepa, smaczne jak niebo w gębie. Nie trzeba wielkiej filozofii, by zrobić bruschettę – włożyć kawałek chleba albo bułki do piekarnika, ale połączyć ją z lekko słoną fetą i słodkimi jak miód figami to już wyższa szkoła przystawek. U Greków nazywa się to dakos i zwykle przyrządza się z sucharków.

Effortlessly simple, yet unbelievably delicious. Bruschetta requires no great culinary secret – simply toast a slice of bread or a roll. However, the combination of slightly salty feta and figs as sweet as honey transforms it into an appetizer masterpiece. The Greeks know this as dakos, usually prepared with barley rusks.

→ SOUVLAKI

Podobno Grecy jadali ten szaszłyk już w czasach średniowiecza. Uwodził mnie prostotą i soczystością. Jego tajemnica tkwi w jakości mięsa, głównie wieprzowego, z kurczaka i jagnięciny, marynowanego wcześniej w ziołach i cytrynie, które później grilluje na ogniu. W szaszłyku mięsu towarzyszą pomidory, cebula, czasami papryka. Zjeść je najlepiej z tzatzikami, czyli posiekanym ogórkiem zatopionym w gęstym jogurcie.

Greeks, it appears, were enjoying this skewer dish way back in the Middle Ages. Its simplicity and juicy tenderness truly appeal to me. The secret to its deliciousness is the quality of the meat – usually pork, chicken, or lamb – marinated beforehand in aromatic herbs and bright lemon, and then grilled over an open flame. Often, you'll find tomatoes, onions, and sometimes bell peppers sharing the skewer. For the best experience, enjoy it with tzatziki – cool, chopped cucumber in thick, creamy yogurt.



↑ BOUGIOURDI

Moje ulubione danie jednogarnkowe. Szalenie proste, bo składa się głównie z trzech, czterech składników: plastra sera feta zapiekanego z pokrojonymi w kostkę lub plastry pomidorami.

Nie wolno przy bougiourdi oszczędzać oliwy. Niektórzy dodają też do zapiekania paprykę i listki oregano.

This is my go-to one-pot delight.

Astonishingly simple, it's built around just three or four key ingredients: a generous slice of feta cheese baked with the sweetness of diced or sliced tomatoes. The secret to truly great bougiourdi? Don't be shy with the olive oil. You'll also find some recipes include pepper and fragrant oregano leaves before it goes into the oven.



→ KOLOURI

Siostry krakowskiego precla, które zwykle je się podobnie: w drodze, czekając na autobus, biegnąc do pracy. Robione są z pszennej mąki, posypane sezamem, makiem, serem bądź czarnuszką. Przed pieczeniem greckie bajgle kąpie się w mielasie i obtacza ziarenkami. Można z nich przyrządzać dania słodkie i wytrawne.

Think of them as the siblings of the Kraków pretzel, often enjoyed in the same way – a quick bite while waiting for the bus or hurrying to work. These Greek bagels, made from wheat flour, are generously topped with sesame, poppy, cheese, or nigella seeds. A dip in molasses before baking, followed by a roll in seeds, is key. They work well in both sweet and savory preparations.





← LABNEH

Dałabym się za niego pokroić i często robię go sama. Nigdy jednak nie smakuje tak, jak pod greckim słońcem. Labneh to lekki serek o delikatnej konsystencji, który przyrządza się poprzez odsączenie serwatki z gęstego jogurt greckiego. Ma przyjemny lekko kwaskowy smak i rozpuszcza się dosłownie na języku. Jeść go można łyżkami, jak się lubi solo, lub jako dodatek do potraw zarówno słodkich, jak i wytrawnych, najprościej z miodem i orzeszkami, świetny jest także do chleba. I'd go out of my way for it – and often make it at home. Still, it never quite matches the taste under the Greek sun. Labneh is a light, creamy cheese made by straining whey from thick Greek yogurt. Its pleasant, slightly tangy flavour is truly melt-in-your-mouth. Enjoy it plain by the spoonful or use it in both sweet and savoury dishes. The simplest way? With honey and nuts – though it's also fantastic spread on bread.

” Labneh świetnie pasuje też do fety na gorąco, pieczonych bakłażanów, wszelkich sałatek, mięs i ryb.

Labneh also pairs beautifully with warm feta, roasted eggplants, all kinds of salads, and both meat and fish dishes.

↓ KLEFTIKO

Danie syte i mające chwytliwą historię. Jedni mówią, że to potrawa greckich bojowników, inni – że pospolitych złodziei, którzy jak komuś zwinęli mięso, piekli je w cieście z dodatkiem warzyw. Dziś kleftiko piecze się w pergaminie. To potrawa, do której trzeba świetnej jakości mięsa, najczęściej jagnięciny i baraniny, której towarzyszą warzywa oregano lub rozmaryn.

A hearty dish with a fascinating history. Some say it nourished Greek freedom fighters; others claim common thieves invented it, baking stolen meat with vegetables in dough. Today, kleftiko is baked in parchment paper. It demands top-quality meat, usually lamb or mutton, alongside vegetables and seasoned with oregano or rosemary.



↑ BAKLAVA

Wilgotna, lepka, uzależniająca. Jeśli nie zjesz w Grecji baklavy, to musisz koniecznie po nią wrócić. To słodki klasyk, w warstwach którego można się zatracić, a od poziomu słodkości stracić głowę. W przekładaniu znajdziesz delikatne ciasto filo, przez niektórych cukierników smarowane przed pieczeniem roztopionym masłem, które przekładane jest posiekanymi orzechami włoskimi, pistacjami, migdałami, a wszystko nasączone syropem na bazie miodu bądź cukru. Moist, sticky, utterly addictive. Skipping baklava in Greece? You'll have to come back. It's a sweet classic you can get lost in layer by layer – its intense sweetness might just make your head spin. Inside this layered delight: delicate filo pastry, sometimes brushed with melted butter before baking, stacked with chopped walnuts, pistachios, or almonds, all drenched in a honey or sugar syrup.



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



MUZEUM WÓDKI
VODKA MUSEUM
WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805



elixir
RESTAURANT BY DOM WÓDKI

**Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience**
9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



THE ROOTS
BAR
& MORE

The roots of bartending with polish twist
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48 888 600 805



**CZERWONY
WIEPRZ**

The last secrets of communist cuisine
68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



PRIMITIVO
KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart
13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462



← MAŁWA ZE SZPINAKIEM CUTTLEFISH WITH SPINACH

Choć małwa jest drapieżnikiem, to tej potrawy nie ma się co obawiać.

Łagodna nie jest, smak ma bowiem bardzo wyrazisty i pełny. Na stołach króluje od wieków, a przepisy na danie można znaleźć w starych klasztornych księgach. Gulasz z małwą i szpinaku jest sycącą potrawą opartą na prostym przepisie, w skład którego wchodzi: świeża ryba, szpinak, koperek, liście laurowe, grecka oliwa z oliwek i wyciśnięty sok z cytryny. Przyszła do nas go można też z pomidorami i winem.

Despite being a predator, this cuttlefish dish holds no threat. Its flavour is bold and rich, and deeply satisfying.

A centuries-old staple, the recipe even appears in old monastic cookbooks. This hearty cuttlefish and spinach stew follows a simple recipe: fresh seafood, spinach, dill, bay leaves, Greek olive oil, and fresh lemon juice. It can also be prepared with tomatoes and wine.



↑ KAWA COFFEE

Zgodnie z uliczną grecką filozofią, zamykającą się w słowach *sigá sigá*, czyli „powoli, spokojnie”, kawę w Grecji należy popijać niespiesznie. Osobiście uwielbiam tę przyrządzaną w tygielku, mocną, aromatyczną, słodką, której picie w Grecji jest niemal świętym rytuałem. Jej nazwa to *ellinikos kafes* i gotuje się ją najczęściej w miedzianym dzbanku zwanym *briki* często razem z cukrem. Following the Greek street philosophy of “*sigá sigá*” – “take it easy” – coffee in Greece is meant for leisurely sipping. Personally, I love the strong, aromatic, sweet kind brewed in a small pot; drinking it there feels almost sacred. It’s called *ellinikos kafes* and is typically cooked in a copper pot called a *briki*, often with sugar added from the beginning.

„ Jeśli jedzenie uliczne w Grecji, to gyros w picie. Jest połączeniem soczystego, dobrze przyprawionego mięsa wieprzowego lub z kurczaka, plasterów pomidora i boskich tzatziki. Niektórzy wrzucają do środka jeszcze domowe frytki.

If it’s street food in Greece, then it has to be gyros in pita. It’s a delicious combination of juicy, well-seasoned pork or chicken, slices of tomato, and heavenly tzatziki. Some even add homemade fries inside for that extra touch.



↑ PASTITSIO

Poznać je po cudownych długich makaronowych rurkach, które w przekrojonej zapiekance przypinają mi morskie stworzenia zwane rurkowcami. W Grecji specjalny makaron do tego dania nazywany jest *pastitsio*. Do tego mielone wieprzowo-wołowe mięso, pomidory, beszamel i przyprawy. Konieczne: cynamon, gałka muszkatołowa, goździki. Całość posypana greckim serem *antotyros xiros*. Niektórzy mówią, że *pastitsio* to połączenie włoskiej lasagne i greckiej *musaki*, warto samemu ocenić. You’ll recognize it by the wonderful long pasta tubes that, when sliced, remind me of sea tube worms. In Greece, the pasta for this dish is called *pastitsio*. It’s layered with ground pork and beef, tomatoes, béchamel sauce, and spices – especially cinnamon, nutmeg, and cloves. The whole thing is topped with Greek *antotyros xiros* cheese. Some say *pastitsio* is a cross between Italian lasagna and Greek *moussaka* – definitely worth trying yourself.



Shark | NINJA

INNOWACJA ZACZYNA SIĘ W DOMU INNOVATION STARTS AT HOME

SharkNinja to globalna firma zajmująca się projektowaniem zaawansowanych technologicznie produktów do użytku w gospodarstwie domowym, posiadająca zróżnicowane portfolio pięcigwiazdkowych rozwiązań lifestyle'owych, które pozytywnie wpływają na życie ludzi w domach na całym świecie.

Wprowadzając na rynek około 25 nowych produktów rocznie, firma wykorzystuje dokładne badania konsumentów, praktyczne testy, zaangażowanie w mediach społecznościowych oraz globalną sieć ekspertów branżowych, by dostarczać produkty odpowiadające na potrzeby użytkowników, oceniane na pięć gwiazdek.

Flagową kategorią produktów marki Ninja są frytkownicy beztłuszczowe, a wśród nich niezwykle popularna Ninja Double Stack Air Fryer SL400EU - pierwsza na rynku frytkownica beztłuszczowa z pionowym układem dwóch komór gotowania. Gotuj z Ninja pod gołym niebem, korzystając z serii inteligentnych, elektrycznych grilli Ninja (OG901EU, OG850EU, OG701EU i GR101EU), z których wybrane modele mogą być używane zarówno na zewnątrz, jak i w domu. Z urządzeniami Ninja użytkownicy mogą m.in. monitorować proces grillowania poprzez aplikację mobilną Ninja Pro Connect, skorzystać z 7 programów w jednym urządzeniu (w tym podgrzewania, wędzenia czy suszenia) oraz gotować i grillować zdrowiej.

Poznaj serie innowacyjnych ekspresów do kawy Ninja Luxe Café ES501EU i ES601EU. Za pomocą jednej maszyny możesz przygotować wiele rodzajów kawy od mocnego espresso, przez kawę filtrowaną, aż po Cold Brew. Ekspresy Ninja Luxe Café posiadają technologię Barista Assist - dzięki której maszyna automatycznie rekomenduje i kalibruje parametry parzenia, aby uzyskać idealną filiżankę kawy. Nie musisz już zgadywać jakie ustawienie będzie optymalne.

Twórz własne, domowe smakołyki dokładnie tak, jak lubisz - od rozkosznych lodów i luksusowych koktajli mlecznych po delikatne sorbety owocowe, miski smoothie i inne pyszności z Ninja CREAMi & CREAMi Deluxe Ninja SLUSHi umożliwia przygotowanie szerokiej gamy mrożonych napojów - od orzeźwiających smoothie z soków, przez kawowe frappé, wieczorne drinki aż po mrożone, alkoholowe koktajle typu frosé czy margarita. Dzięki zaawansowanej technologii RapidChill, Ninja SLUSHi pozwala na zamrażanie napojów bez konieczności dodawania lodu, co sprawia, że przygotowane napoje nie są rozwodnione, zachowują idealną konsystencję i smak nawet przez 12 godzin. Wszystkie urządzenia wyposażone są w intuicyjne panele sterowania i elementy przystosowane do mycia w zmywarce.

Global leader SharkNinja meticulously designs technologically advanced household products. Its diverse portfolio boasts five-star lifestyle solutions, thoughtfully crafted to positively impact and enhance everyday life worldwide.

Launching around 25 new products annually, the company strategically leverages thorough consumer research, practical testing, insightful social media engagement, and a worldwide network of experts. This comprehensive approach ensures they deliver products that truly resonate with users' needs—consistently earning coveted five-star ratings.

The innovative Ninja brand's flagship air fryer category features the popular Ninja Double Stack Air Fryer SL400EU. This groundbreaking appliance is the market's first vertical dual-zone air fryer, offering space-saving convenience. Extend culinary horizons outdoors and indoors with Ninja's sophisticated range of smart electric grills (OG901EU, OG850EU, OG701EU, and GR101EU). Empowering users, they offer real-time monitoring via the intuitive Ninja Pro Connect app, access to 7 versatile programs (including reheating, smoking, or dehydrating), and healthier cooking and grilling.

Discover the series of innovative Ninja Luxe Café coffee machines (ES501EU and ES601EU). This single, versatile machine prepares a rich tapestry of coffee styles—from intense espresso to smooth Cold Brew. Equipped with Barista Assist technology, it thoughtfully recommends and precisely calibrates brewing parameters for the perfect cup, eliminating guesswork.

Unleash creativity in frozen desserts, crafting homemade treats to your preferences—from decadent ice cream and luxurious milkshakes to refreshing sorbets and wholesome smoothie bowls with the versatile Ninja CREAMi & CREAMi Deluxe. The innovative Ninja SLUSHi opens a world of invigorating frozen drinks—from simple juice smoothies and café frappés to sophisticated evening cocktails like frosé and margaritas. Harnessing advanced RapidChill technology, it efficiently freezes beverages without ice, preventing dilution and maintaining ideal consistency and vibrant flavor for up to 12 hours. Ensuring a seamless user experience, all devices within the SharkNinja ecosystem feature intuitive control panels and dishwasher-safe components, simplifying cleanup and enhancing overall convenience.

sharkclean.pl | ninjakitchen.pl





STYLOWY LUZ CASUAL CHIC

Urlopy zaplanowane, bilety kupione?
Teraz czas tak spakować walizkę, by nie
zbrakło w niej kilku stylowych drobiazgów.
Vacation planned, tickets in hand? Now, it's time
to pack your suitcase with all the stylish
essentials you won't want to leave behind.

1. Dres Karla, 950 zł, Karla tracksuit, PLN 950, PG CLOTHES
2. Zegarek Moonflight Diamond, 3820 zł Moonflight Diamond watch, PLN 3820, AVIATOR SWISS MADE 3. Bransoletki permanentne, 170-770 zł Permanent bracelets, PLN 170-770, HOS LAB
4. Portfel na karty, 1199 zł Cardholder, PLN 1199, YVES SAINT LAURENT
5. Kompaktowy puder, 255 zł Compact Luminizer, PLN 255, DOLCE&GABBANA 6. Kapelusz, 1499 zł Sunhat, PLN 1499, ALÉMAIS 7. Okulary przeciwsłoneczne EMPS 1026, 1199 zł, EMPS 1026 Sunglasses, PLN 1199, EVA MINGE PREMIUM
8. Chusta, 769 zł Scarf, PLN 769, ALÉMAIS 9. NINJA Slushi FS301EU, 1499 zł NINJA Slushi FS301EU, PLN 1499, SHARK NINJA
10. Woda perfumowana Audace, 519 zł/90 ml Audace eau de parfum, PLN 519/90 ml, ROCHAS 11. Sygnet, 620 zł Signet, PLN 620, ANKA KRYSZYŃIAK 12. Strój kąpielowy, 249,80 zł Bathing suit, PLN 249,80, ETAM 13. Wsuvka do włosów, 849 zł, Hair clip, PLN 849, JENNIFER BEHR 14. Spray do opalania z SPF 30, 89 zł, Protection spray SPF 30, PL 89, CAUDALÍE 15. Szminka, 205 zł Lipstick, PLN 205, GUERLAIN 16. Torba, 3399 zł Tote bag, PLN 3399, MARNI 17. Klapki, 2499 zł Slides, PLN 2499, GUCCI



17



REKLAMA

REKLAMA

ICE PROFESSIONAL - SALON-QUALITY HAIR CARE AT HOME!

ICE Professional -
pielęgnacja
włosów na
poziomie
salonu w
domu!

ICE
PROFESSIONAL



ICE PROFESSIONAL SHAMPOO

ICE PROFESSIONAL CONDITIONER

1



2



3



4



5

1. Nosidło wspomagające Grey Leopard, 448 zł
Grey Leopard toddler swing carrier, PLN 448
WILDRIDE 2. Krem barierowy dla dziecka,
31,99 zł Baby Barrier cream, PLN 31,99 DERMA/
4ORGANIC 3. Łagodzący balsam po goleniu,
24,99 zł Soothing after-shave balm, PLN 24,99
4ORGANIC 4. Czapka z daszkiem, 399 zł
Cap, PLN 399 RALPH LAUREN 5. Grzebień,
54 zł Hair comb, PLN 54, UPPERCUT
6. Okulary przeciwsłoneczne, 1730 zł
Sunglasses, PLN 1730 OLIVER PEOPLES
(dostępne w butikiu BLINK BLINK) | available
at BLINK BLINK boutique) 7. T-shirt, 2499 zł
T-shirt, PLN 2499 LOEWE 8. Zegarek Airacobra,
2290 zł Airacobra watch, PLN 2290, AVIATOR
SWISS MADE 9. Glinka do włosów, 89 zł
Matte Clay, PLN 89 AMERICAN CREW
10. Woda perfumowana You, od 359 zł You eau
de parfum, from PLN 359 GIORGIO ARMANI
11. Mała walizka Miś, 249,90 zł Teddy bear
small suitcase, PLN 249,90 OCHNIK



6



7



8



9



10



11

MĘSKIE SPRAWY

MEN'S AFFAIRS

Nowocześni mężczyźni – mali i nieco starsi – podczas podróży stawiają na elegancję i komfort. A my podpowiadamy, które produkty wpisują się w ten trend.

Modern men, regardless of age, prioritize elegance and comfort when they travel. Here are our suggestions for products that perfectly align with this trend.



MIEJSCE DLA WYMAGAJĄCYCH

Ostoj a Chobienice

luksusowe pokoje i apartamenty rodzinne | bogata strefa SPA&Wellness | restauracja
PUB | kilka sal bankietowych i warsztatowo-szkoleniowych | autorskie propozycje
atrakcji dla grup zorganizowanych | Akademia Golfa | prywatna plaża przy jeziorze
sportowy sprzęt wodny | trasy rowerowe | kort tenisowy | boisko sportowe | stajnia

KONFERENCJE | SZKOLENIA | WESELA | RODZINNE WAKACJE





POZNAJ SWOJE CIAŁO

GET TO KNOW YOUR BODY

Chociaż nie wszystkie znamiona są groźne, warto obserwować wszelkie zmiany, które pojawiają się na naszym ciele. To pozwala na wczesne podejmowanie odpowiednich działań, jeśli pojawi się coś niepokojącego.

Although most birthmarks are harmless, it's important to monitor any changes that occur on our bodies. This helps us take timely action if something unusual or concerning appears.

tekst / by IGA IWAŃSKA

PL

Od czego powinna się zacząć wizyta w gabinecie dermatologicznym?

Dr Anna Płatkowska: Przede wszystkim od szczegółowej analizy zmian skórnych. Badanie dermatoskopowe pozwala ocenić, które zmiany są łagodne, a które wymagają dodatkowych badań. Dermatolodzy stosują tzw. zasadę ABCDE, analizując zmiany skórne pod kątem asymetrii, kształtu brzegów, koloru, średnicy i ewolucji. Wideo-dermatoskopia, będąca bardziej zaawansowanym narzędziem, umożliwia archiwizację obrazów i ich porównywanie w czasie, co jest szczególnie ważne dla osób z licznymi znamionami.

Jak często powinniśmy kontrolować znamiona?

AP: Badanie skóry, w tym kontrola znamion, co najmniej raz w roku jest niezwykle istotne. Regularne monitorowanie zmian skórnych pozwala na wczesne wykrycie potencjalnych nowotworów skóry, co znacząco zwiększa szanse na skuteczne leczenie i pełne wyzdrowienie.

Kiedy zdecydować się na usunięcie zmiany skórnej?

Dr Joanna Zalewska-Gryszko: Decyzja o usunięciu zmiany skórnej powinna być podejmowana po konsultacji z dermatologiem. Warto, aby specjalista ocenił charakter zmiany oraz potencjalne ryzyko. Nie każde znamię czy zmiana skórna wiąże się z poważnym problemem, jednak jeśli taka się pojawi, nie należy zwlekać z wizytą u dermatologa.

Co w przypadku zmian skórnych powinno nas niepokoić?

JZG: Asymetria, nieregularne brzegi, zmiany koloru, wzrost rozmiaru, krwawienie, strupki oraz trudno gojące się rany – to sygnały, których nie wolno ignorować. Wymagają one szybkiej oceny przez specjalistę. Lekarz może zlecić biopsję lub chirurgiczne usunięcie zmiany w celu dalszej analizy.

A co ze zmianami narażonymi na urazy?

AP: Warto rozważyć usunięcie takich zmian. To rozwiązanie praktyczne i zapewniające bezpieczeństwo. Dlaczego? Zmiany usytuowane na twarzy, dłoniach czy pod pachami mogą zostać uszkodzone mechanicznie podczas wykonywania codziennych czynności, a także np. w czasie depilacji. To z kolei może powodować nie tylko dyskomfort, ale i stany zapalne.

Czy po usunięciu znamion muszą pozostać blizny?

AP: Musimy pamiętać o tym, że wszystkie znamiona barwnikowemuszązostaćusuniętechirurgicznie – wtedy oczywiście pozostanie blizna, którą można korygować np. laserowo bądź innymi metodami (o ile nie są one złośliwe). W przypadku skórnych zmian łagodnych dzisiejsza dermatologia oferuje metody takie jak: lasery, plazma czy kriochirurgia, które umożliwiają usunięcie zmian bez pozostawiania dużych blizn. Decyzję, co do metody usunięcia zmiany skórnej bądź też znamienia barwnikowego, zawsze podejmuje lekarz po przeprowadzeniu badania dermatoskopowego. ■

ENG

What should a visit to the dermatologist start with?

Dr. Anna Płatkowska: It should begin with a thorough analysis of skin lesions. A dermatoscopic examination helps determine which are benign and which may need further investigation. Dermatologists use the ABCDE rule – Asymmetry, Border irregularity, Colour variation, Diameter, and Evolution – to assess lesions. Videodermatoscopy, an advanced method, allows us to store and compare images over time, which is crucial for patients with numerous moles (nevi), helping detect subtle changes that may indicate potential skin issues.

How often should we examine our moles (nevi)?

AP: It's extremely important to examine your skin – including moles – at least once a year. Regular monitoring

„Dzisiejsza dermatologia oferuje metody, takie jak lasery, plazma czy kriochirurgia, które umożliwiają usunięcie zmian bez pozostawiania dużych blizn.

Today's dermatology offers methods such as lasers, plasma or cryosurgery that allow the removal of lesions without leaving large scars.



**DR ANNA
PŁATKOWSKA**

Właścicielka Kliniki Anclara znajdującej się przy ulicy Puławskiej 136/61, na warszawskim Mokotowie.

The owner of the Anclara Clinic located at Puławska 136/61 street, in Warsaw's Mokotów district.



**DR JOANNA
ZALEWSKA-GRYSZKO**

Lekarz w Klinice Anclara
Doctor at the Anclara Clinic

of skin lesions enables early detection of potential skin cancers, significantly increasing the chances of successful treatment and full recovery.

When should a skin lesion be removed?

Dr. Joanna Zalewska-Gryszko: The decision to remove a skin lesion should always follow a consultation with a dermatologist. A specialist can assess the lesion's nature and determine any potential risks. Not every mole or skin change signals a serious issue, but if something concerning appears, it's important not to delay seeking professional advice.

What signs in skin lesions should we be concerned about?

JZG: Warning signs include asymmetry, irregular borders, changes in color, an increase in size, bleeding, the formation of scabs, or wounds that are slow to heal. These symptoms should never be ignored – they require prompt evaluation by a specialist. In such cases, a doctor may recommend a biopsy or surgical removal for further analysis.

What about lesions that are frequently irritated or prone to trauma?

AP: In such cases, removal is often a sensible and safe option. Lesions located on the face, hands, arms, or other high-contact areas are more likely to be mechanically irritated – whether through daily activities or procedures like depilation. This can lead to discomfort, inflammation, or even infection. Proactive removal helps prevent these complications.

Does the removal of moles (nevi) always leave a scar?

AP: It's important to remember that all pigmented moles must be surgically removed – this means that a scar will form. However, if the lesion is not malignant, the scar can often be minimized or improved later using laser treatments or other cosmetic methods. For benign lesions, modern dermatology offers less invasive options such as laser therapy, plasma treatments, or cryosurgery, which can remove lesions with minimal or no scarring. The choice of removal method – whether surgical or non-surgical – is always made by the doctor following a dermoscopic examination, which helps assess the nature of the lesion. ■



Dobry adres
Good Address

WARSAW

AUSTRALIJSKI LUZ

AUSTRALIAN EASE

Bibi's Cafe & Bar to celebrowanie brunchowego stylu życia – swobodna, kolorowa i pełna smaku.

Łączymy zdrowe sałatki ze świeżo wyciskаныmi sokami, które idealnie balansują z kieliszkiem mimosy. Tu dzień zaczyna się kawą, kończy koktajlem, a każdy moment po drodze to pretekst, żeby wpaść, zostać i poczuć ten australijski luz.

Bibi's Cafe & Bar is a celebration of the brunch state of mind – relaxed, vibrant, and full of flavor. We pair wholesome salads with freshly squeezed juices that go just as well with a mimosa. From your morning coffee to your evening cocktail, every hour is a good excuse to drop in, linger a little longer, and soak up the Australian ease.

więcej | more: [instagram.com/bibis_cafebar](https://www.instagram.com/bibis_cafebar)

REKLAMA

DR BARBARA JERSCHINA

FACE & BODY CLINIQUE

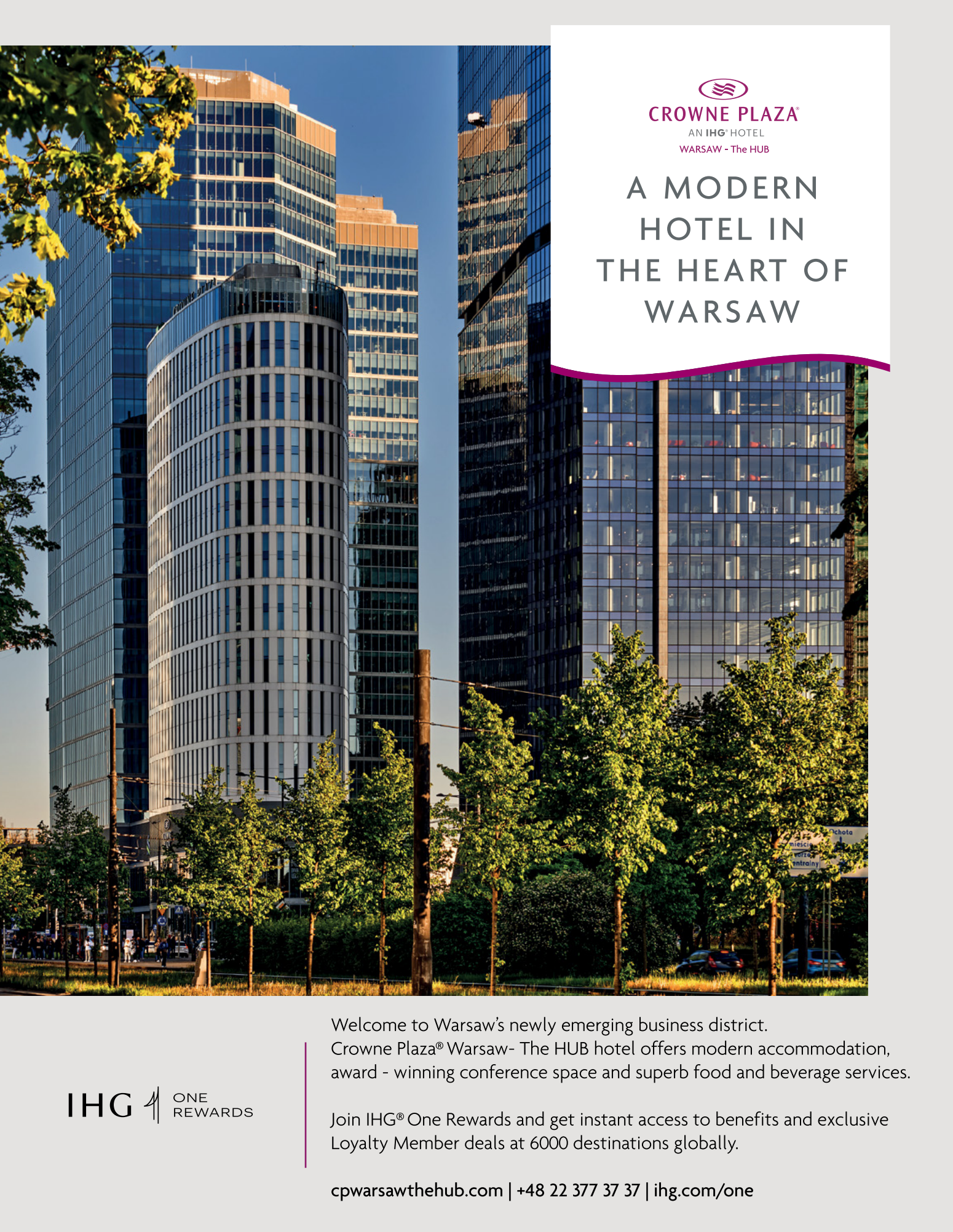
Warszawska Face & Body Clinique to ekspert w medycynie estetycznej i anti-aging. – Stosujemy najnowocześniejsze, certyfikowane technologie HI-TECH i preparaty, by zapewnić naszym pacjentom skuteczne i bezpieczne zabiegi – tłumaczy właścicielka kliniki dr Barbara Jerschina. W ofercie m.in. Endolift, Ulthera, Thermage FLX i stymulatory tkankowe.

Warsaw's Face & Body Clinique is a leader in aesthetic medicine and anti-aging treatments. "We use the latest certified HI-TECH technologies and products to ensure effective and safe treatments for our patients," explains the clinic's owner, Dr. Barbara Jerschina. The clinic's offerings include Endolift, Ulthera, Thermage FLX, and tissue stimulators.



ul. Topiel 18, Warszawa-Powisłe

tel. +48 662 886 601
drjerschina.pl



CROWNE PLAZA®

AN IHG® HOTEL

WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

IHG  ONE
REWARDS

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation,
award - winning conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive
Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one



WARSAW

UŚMIECHNIJ SIĘ SMILE, PLEASE

Kompleksowe leczenie, lekarze wszystkich specjalności oraz spektakularne metamorfozy uśmiechu – Kupryś Dental Clinic to nowoczesna klinika stomatologiczna w centrum Warszawy. Miejsce zostało stworzone przez cenionego protetyka dr. Tomasza Kupryśa, który stawia na mało inwazyjne leczenie w myśl zasady – najcenniejszy jest własny ząb. Comprehensive care, specialists across all fields, and stunning smile transformations – Kupryś Dental Clinic is a modern dental practice in the heart of Warsaw. Founded by the esteemed prosthodontist Dr. Tomasz Kupryś, the clinic specializes in minimally invasive treatments, guided by the principle that your natural teeth are the most valuable.

więcej | more: kuprysdentalclinic.pl

WARSAW

TAK SMAKUJE MEKSYK

TASTE OF MEXICO

Punkt obowiązkowy dla fanów autentycznej kuchni meksykańskiej: YE YE MEX FOOD & MUSIC BAR, który serwuje meksykańskie dania przygotowane według oryginalnych receptur Mauricio Bianco Gonzaleza i jego babci Susany: tacos, burritos, quesadillas, enchiladas oraz oczywiście churros. A wszystko przy dźwiękach musica latina. A must-visit for fans of authentic Mexican cuisine: YE YE MEX FOOD & MUSIC BAR, where traditional dishes are prepared according to the original recipes of Mauricio Bianco Gonzalez and his grandmother Susana. Tacos, burritos, quesadillas, enchiladas—and of course, churros—all served to the lively rhythms of música latina.

więcej na Instagramie | more on IG: [@yeyemexfood](https://www.instagram.com/yeyemexfood)



ŁŁAWA

POCZUJ SIĘ WYJĄTKOWO

FEEL SPECIAL

Orientalne spa z zabiegami ajurwedyjskimi i jogą, olbrzymia strefa zabaw dla najmłodszych, świetna kuchnia, luksusowe wnętrza, eleganckie apartamenty, piękny widok na najdłuższe jezioro w Polsce oraz funkcjonalne centrum konferencyjne. Witamy w pięciogwiazdkowym GrandHotelu Tiffi w Łławie! Nawet najbardziej wymagający klienci wyjeżdżają stąd zachwyceni.

An oriental spa with ayurvedic treatments and yoga, a gigantic playground area for the youngest guests, great cuisine, luxurious interiors, a beautiful view of the longest lake in Poland, and a functional conference center. Welcome to the five-star Grand Hotel Tiffi in Łława! Even the most demanding customers leave this place delighted.

więcej | more: grandhotel.tiffi.com

OPATENTOWANA INNOWACJA

CELLU M6 INFINITY®

ZAAWANSOWANA ENDERMOLOGIE®

W 2025 BĄDŹ
NAJLEPSZĄ
WERSJĄ SIEBIE!

AKTYWUJ SWOJĄ
METAMORFOZĘ
WYMODELUJ,
WYGŁADŹ, ROZŚWIETL

MODELOWANIE
-5.8 CM
W OBWODZIE TALII*

REDUKCJA
93%
MNIEJ WIDOCZNY
CELLULIT*

UJĘDRNIANIE
+92%
BARDZIEJ JĘDRNA
SKÓRA*



ZDROWIE | URODA | KOMFORT

DOWIEDZ SIĘ WIĘCEJ
O CELLU M6 INFINITY®
URZĄDZENIE KOSMETYCZNE



*2024. Badanie beScored: zmniejszenie obwodu talii do 5.8 cm po 12 sesjach.
**2024. Badanie beScored: po 12 zabiegach 93% kobiet zgłosiło wygładzony cellulit, a 92% zgłosiło poprawę jędrności skóry.

© LPG SYSTEMS 2024

ITP 
BIOMEDICAL COMPANY

ITP S.A. Wyłączny dystrybutor
marki LPG w Polsce
www.itpsa.pl | tel. +48 722 008 002



INNER POWER.
BETTER LIFE.

Ale przygoda!

What an Adventure!

Co warto przywieźć z każdej podróży? Cudowne wspomnienia. Tym właśnie jest dla najmłodszych samodzielny rejs samolotem.

The best souvenir from any journey? Beautiful memories. And that's precisely what an unaccompanied flight offers our youngest adventurers.

tekst / by **PAULINA KOWALCZYK**



JEDEN TELEFON I ZAŁĄTWIONE

ONE CALL AND YOU'RE ALL SET

By zakupić usługę specjalnej asysty dla dziecka podróżującego samodzielnie, wystarczy skontaktować się z LOT Contact Center lub jednym z naszych biur sprzedaży LOT.

To purchase the special assistance service for a child traveling alone, simply contact the LOT Contact Center or one of our LOT sales offices.

12

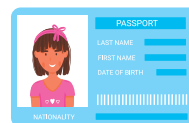
Najmłodszy pasażerowie – do 12 roku życia – mogą podróżować samodzielnie, jedynie pod specjalną asystą naszego personelu naziemnego i pokładowego. Asysta nie jest obowiązkowa dla dzieci powyżej 12 lat, jednak wciąż rodzic może wykupić taką usługę.

The youngest passengers – up to 12 years old – can travel alone only with the special assistance of our ground and cabin crew. Assistance is not mandatory for children over 12, but parents may still choose to purchase this service.

DOKUMENTY DOCUMENTS

Podstawowym dokumentem każdej eskapady jest paszport lub dowód osobisty. Ważne jest też zlecenie opieki oraz pozwolenie na opuszczenie państwa w przypadku rejsów zagranicznych. Formularze dostępne są w dedykowanej zakładce, na stronie lot.com.

A passport or ID is essential for any journey. International flights also require care authorization and permission to leave the country. You can find these forms in the dedicated section on lot.com.



W trakcie całego rejsu nasz mały-wielki pasażer znajduje się pod stałą opieką personelu pokładowego. Członkowie cabin crew dbają o jak najlepsze samopoczucie, komfort i bezpieczeństwo dziecka.

From takeoff to landing, our little-big passenger remains under the constant care of our cabin crew, who are dedicated to the child's well-being, comfort, and safety at every moment.



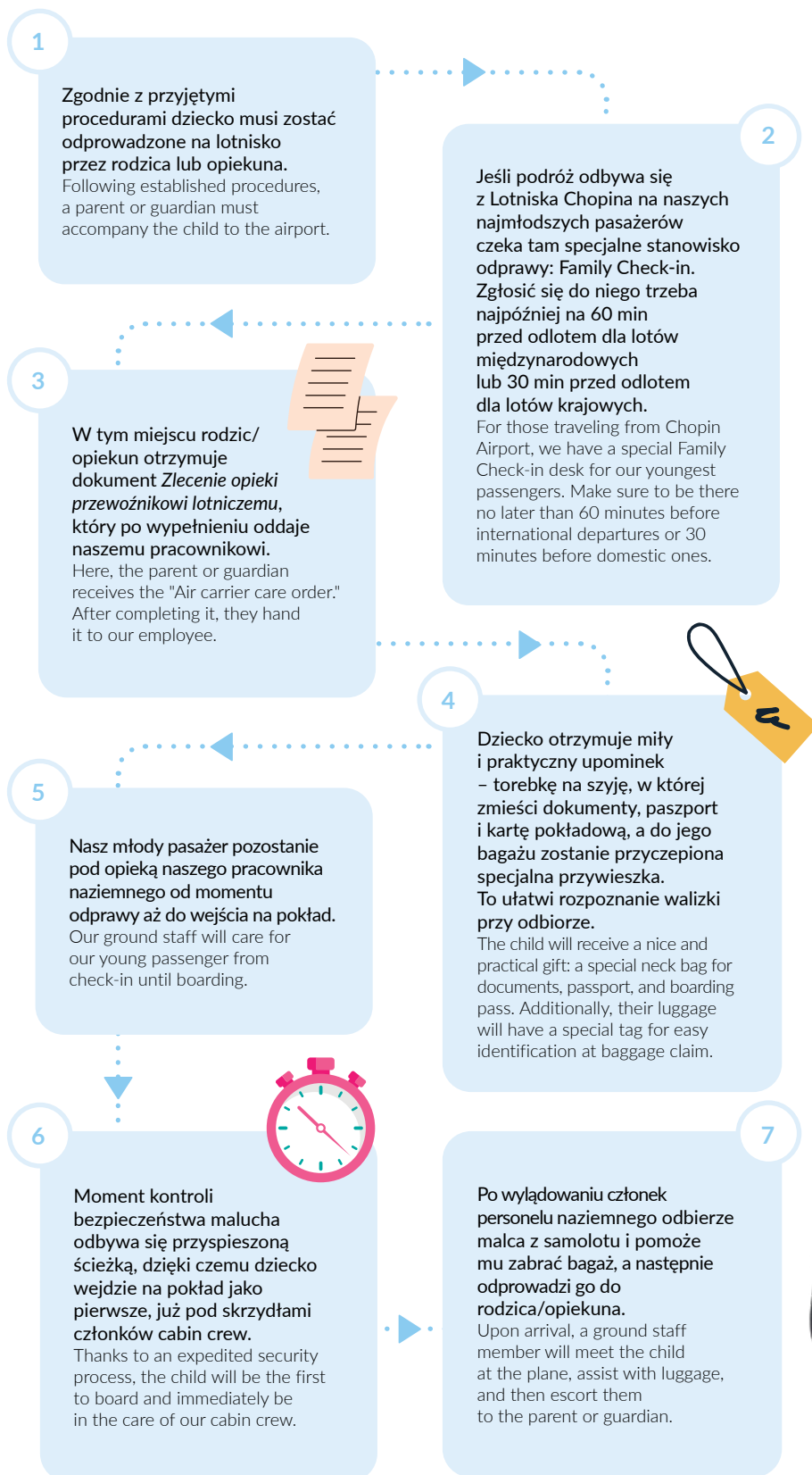
A man with curly hair in a light-colored shirt, a woman in a white t-shirt, and a young woman in a brown shirt and white pants are standing on a gravel path. They are surrounded by OCHNIK luggage: a large beige suitcase on the left, two stacked orange suitcases in the center, and a black suitcase with a gold pattern on the right. The background shows a stone wall and greenery.

OC HNIK

NA KAŻDĄ PODRÓŻ

www.ochnik.com

Krok po kroku / Step by step:



Dla dzieci, które są pod naszą opieką, to bardzo często pierwszy lot w ich życiu, a w dodatku samodzielny. Ci mali wielcy ludzie razem z nami rozpoczynają swoją podróż i już na naszych pokładach tworzą swoje pierwsze wspomnienia. Dlatego też oprócz dbania o ich bezpieczeństwo, umiemy im rejs wspólną rozmową czy upominkami od PLL LOT.

Often, the children we look after are taking their first ever flight, all on their own. These brave little travelers start their adventure with us and make their first memories in our aircraft. So, alongside their safety, we aim to make their flight more enjoyable with a chat or a special gift from PLL LOT.

Martyna Ryżka

Stewardesa PLL LOT
Flight attendant at PLL LOT



LOT info



SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network 134

FLOTA

Fleet 138

LOT DLA FIRM

LOT dla firm 146

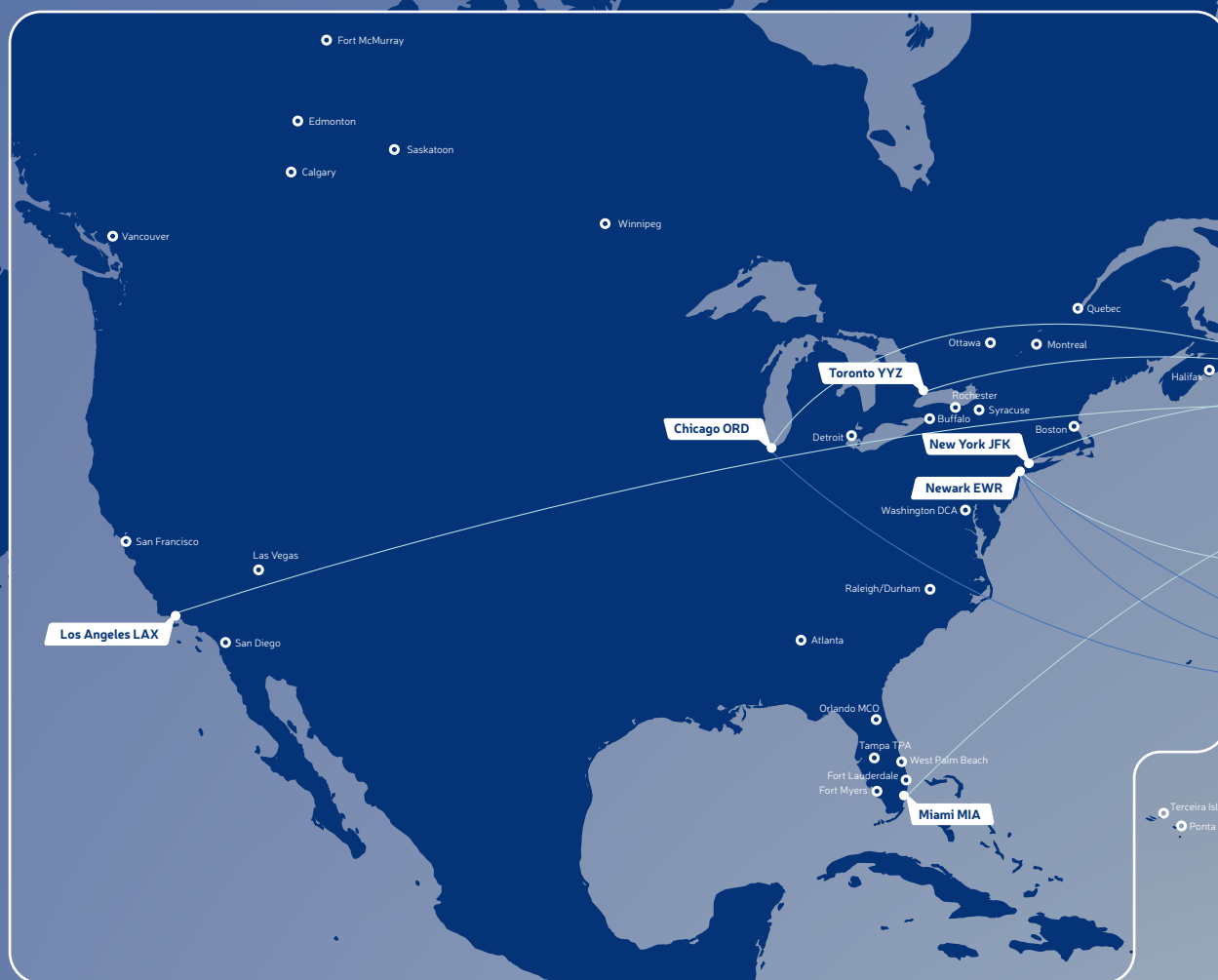
ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment 150

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook 152

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu
na sezon letni 2025 |
Medium & long haul charter services for summer 2025 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Sharm el Sheikh

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Enfidha, Hurghada, Marsa Alam,
Sharm El Sheikh

z Wrocławia... | from Wrocław to:
Enfidha



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- Lyon** kierunki rozkładowe | schedule destinations
- Tirana** kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- Split** kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon letni 2025 | Short haul charter services for summer 2025 season

- | | |
|---|---|
| z Gdańska do... from Gdańsk to:
Antalya | z Katowice do... from Katowice to:
Antalya, Dubrovnik, Heraklion, Izmir, Larnaca, Paphos, Samos |
| z Rzeszowa do... from Rzeszów to:
Antalya, Tirana | z Krakowa do... from Krakow to:
Palma, Palermo |
| z Radomia do... from Radom to:
Antalya, Tirana | z Poznania do... from Poznan to:
Dalaman, Varna |
| z Warszawy do... from Warsaw to:
Antalya, Almeria, Athens, Burgas, Chania, Cagliari, Dubrovnik, Dalaman, Faro, Izmir, Heraklion, Kos, Lamezia Terme, Malaga, Menorca, Milas-Bodrum, Santorini, Samos, Olbia, Palma, Palermo, Paphos, Podgorica, Rhodes, Tirana, Tivat, Varna, Zakynthos | |
| z Wrocławia do... from Wrocław to:
Milas-Bodrum, Palma | |

*tymczasowo zawieszono | temporarily suspended
Stan na 13/05/2025 | Status as of 13MAY25





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba Number in fleet	7	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	18/21/213

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5 750 km



Długość | Length 39,52 m

Liczba Number in fleet	18	V przelotowa Cruising speed	839 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	32,92 m	Liczba miejsc Capacity	186/189**

Boeing 737-800 NG

Zasięg max | Range 5 435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba Number in fleet	6	V przelotowa Cruising speed	834 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,78 m	Liczba miejsc Capacity	186

Embraer E195 E2

Zasięg max | Range 4 815 km



Długość | Length 41,60 m

Liczba Number in fleet	3	V przelotowa Cruising speed	876 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,12 m	Liczba miejsc Capacity	136

Embraer 195

Zasięg max | Range 3 990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba Number in fleet	16	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3 461 km



Długość | Length 36,64 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	863 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3 300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba Number in fleet	15***	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	82/88**

Embraer 170

Zasięg max | Range 3 700 km



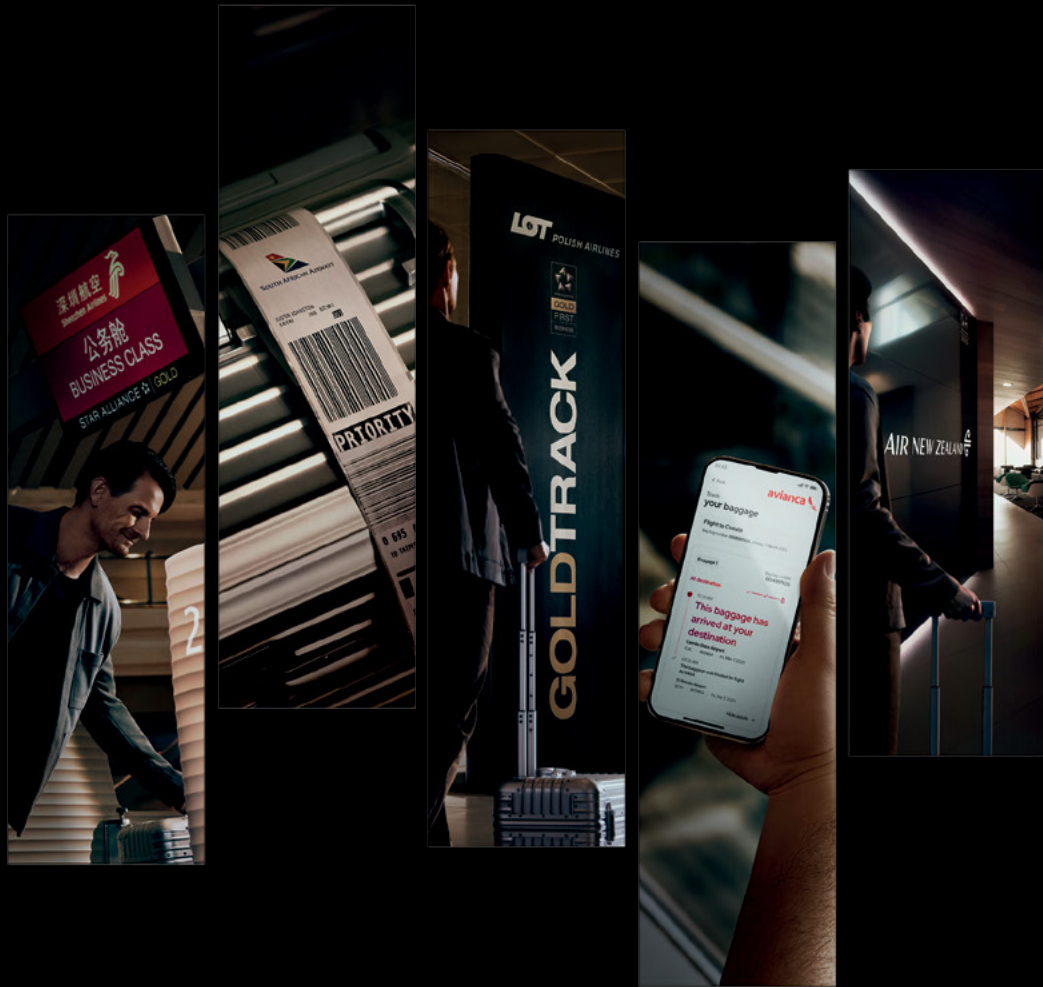
Długość | Length 29,90 m

Liczba Number in fleet	5	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	76

** w zależności od wersji **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu ***including two aircraft at the government's disposal

Move to the rhythm of excellence.



Enjoy effortless journeys across the world's largest airline network, beginning with priority check-in and priority baggage handling. Breeze through with Gold Track, transit worry-free with baggage tracking, and wind down between flights with global lounge access. That's how Star Alliance enables you to flow seamlessly — across airlines and airports.

Learn more at staralliance.com

STAR ALLIANCE



POLISH AIRLINES

LOT

A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Wafelek LOT/ The LOT wafer

Wafelek LOT to pyszna kakaowo-czekoladowa przekąska, którą oferujemy naszym pasażerom bezpłatnie na rejsach regularnych trwających 3 godziny i dłużej.

The LOT wafer is a delicious cocoa and chocolate snack that we offer free of charge to our passengers on regular flights lasting 3 hours or more.

NOWOŚCI W SKLEPIE SHOP&MORE



Sluchawki/ Headphones JBL TUNE 720 BT

Spersonalizuj swoje wrażenia dźwiękowe i zanurz się w dźwięku JBL Pure Bass, gdziekolwiek jesteś.

Personalize your audio experience and immerse yourself in JBL Pure Bass sound, wherever you are.



Plecak/Backpack Herschel Surveyor™ - Ash Rose - 17.5L

Stylowy plecak stworzony do codziennych dojazdów do pracy. Wykonany w 100% z materiałów pochodzących z recyklingu.

A stylish backpack designed for everyday commuting. Made of 100% recycled materials.



Jean Paul Gaultier Divine EDP 30ml

Od 1976 roku Jean Paul Gaultier celebrytuje kobiecość w całej jej okazałości. Tym razem piękne, wolne i pewne siebie kobiety otula zapachem Divine, w którym promienne nuty lilii i słodczy bezy harmonijnie spletają się z kwiatowymi i morskimi akcentami.

Całość zamknięta jest w ikonicznym gorsecie

lśniącym złotem - nieprzemijającym symbolu kobiecej siły, odwagi i niezależności.

Zapach Divine jest dostępny do kupienia na pokładzie z Katalogu Shop&More oraz w sklepie online wyłącznie w Dostawie na pokład.

Since 1976, Jean Paul Gaultier has been celebrating femininity in all its glory. This time, beautiful, free, and confident women are embraced by the scent of Divine, where radiant notes of lily and the sweetness of meringue blend harmoniously with floral and marine accents. The fragrance is housed in the iconic corset bottle, gleaming with gold - a timeless symbol of feminine strength, courage, and independence.

The Divine fragrance is available for purchase on board from the Shop&More catalogue and in the online store, exclusively with Onboard Delivery.

SHOP&MORE
BY **LOT**

Zrób zakupy
i wykorzystaj
również mile
- łatwo, szybko
i wygodnie!

Also redeem your
miles easily online
- fast, convenient,
rewarding!



lot.com/shop-and-more

BIERZ ŻYCIE ZA ROGI**PŁAĆ KARTĄ I LATAJ ZA MILE****PAY BY CARD AND FLY FOR MILES**

Płać Kartą Kredytową z Żubrem, zbieraj mile Miles & More i wymieniaj na bilety w ponad 35 liniach lotniczych.

Pay with the Credit Card with the Bison, earn Miles & More miles and redeem for tickets on more than 35 airlines.

RRSO / APR

18,24%

[PL] RRSO – rzeczywista roczna stopa oprocentowania. Kalkulacja przygotowana na 8.05.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie. Bank wydaje kartę po ocenie zdolności kredytowej. Więcej informacji o karcie na pekao.com.pl/karta-z-zubrem. Szczegóły i regulamin Programu „Zbieram mile z Kartą Kredytową z Żubrem”, w tym transakcje niepodlegające naliczeniu mil, na pekao.com.pl/zbieram-mile. Program we współpracy z Miles & More GmbH oraz Polskimi Liniami Lotniczymi LOT S.A. Więcej o programie Miles & More i jego regulamin na miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**

[ENG] APR – annual percentage rate. The calculation prepared for 8 May 2025 using a representative example. The bank issues the card after assessing creditworthiness. For more information about the card, visit pekao.com.pl/karta-z-zubrem. The detailed information and regulations of the Programme “I earn miles with the Credit Card with the Bison”, including transactions not eligible for earning miles, are available at pekao.com.pl/zbieram-mile. The Programme is implemented in cooperation with Miles & More GmbH and LOT Polish Airlines S.A. Learn more about the Miles & More programme and its regulations at miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**

POLSKIE LINIE LOTNICZE



A STAR ALLIANCE MEMBER 



Odkryj nowy poziom komfortu | Experience a new level of comfort

BUSINESS LOUNGE POLONEZ

Lotnisko Chopina w Warszawie

Chopin Airport in Warsaw

Strefa Gold Lounge



Gold Lounge area

Sala konferencyjna



Conference room

Różnorodny wybór dań



Diverse selection of dishes

Relax Spot PHENOMÉxLOT



Relax Spot PHENOMÉxLOT

Chroń swoją skórę w podróży do piękna Z SUNEW^{MED+}

PROTECT YOUR SKIN AND REACH
YOUR BEAUTY DESTINATION WITH SUNEW^{MED+}

100% sprężysta i jędrna skóra
RESILIENT AND FIRM SKIN

100% promienny i świetlisty wygląd skóry
RADIANT AND LUMINOUS SKIN

87% rozjaśnienie cieni pod oczami
REDUCE THE VISIBILITY OF SHADOWS UNDER THE EYES

Produkty SunewMed+ wkrótce dostępne na pokładach samolotów Polskich Linii Lotniczych LOT lub na lot.com/shop-and-more.
Twoje mile z programu Miles & More mogą zostać wykorzystane jako forma płatności.

SunewMed+ products available soon on board LOT Polish Airlines flights or at lot.com/shop-and-more.
Your Miles & More miles can be used as a form of payment.

SHOP&MORE



APART.pl

Miles & More

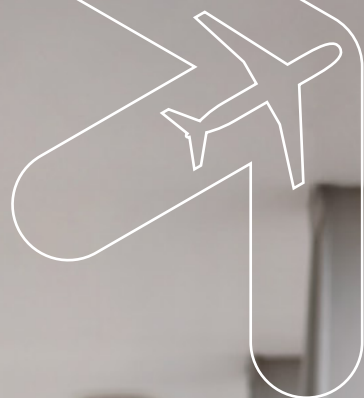
LOT POLISH
AIRLINES

SERDECZNIE ZAPRASZAMY DO SALONÓW I NA APART.PL!
WSZYSCY UCZESTNICY PROGRAMU MILES & MORE
ZA KAŻDE 5 ZŁ WYDANE W APART OTRZYMAJĄ
1 MILE W PROGRAMIE MILES & MORE.

FAST TRACK

NIE TRĄĆ CZASU PRZED PODRÓŻĄ

JUŻ
OD 40 ZŁ



KUP TERAZ



LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróże
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More –

największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe:** co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges!

You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains:** choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

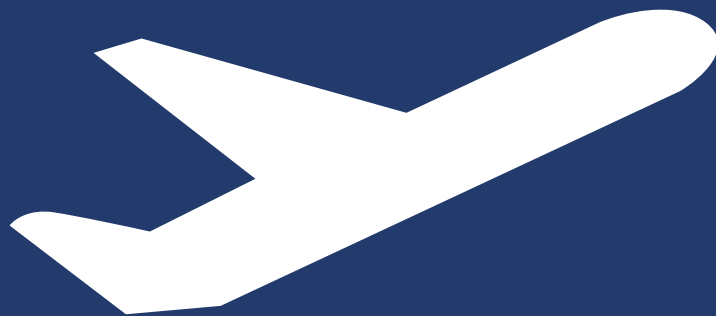
Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES



ZBIERAJ MILE ZA ZAKUPY W

aelia  DUTYFREE

The Art of the Gift



4 zł = 1 mila

słodczyce
perfumy
kosmetyki
moda

THE FASHION GALLERY

Warszawa, Gdańsk

AELIA DUTY FREE

Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź,
Szczecin, Lublin, Szymany
aelia.pl

THE GALLERY IN KRAKÓW
THE FASHION PLACE ACCESSORIES

Warszawa, Kraków



aelia.pl



OSTRAVA: RODZINNE ATRAKCJE NA 100%!

OSTRAVA: FAMILY FUN IN EVERY CORNER

PL

GDZIE LEŻY OSTRAVA?

Ostrava to trzecie co do wielkości miasto Czech, położone na północnym wschodzie kraju, w pobliżu granicy z Polską i Słowacją. To dynamiczne miejsce łączy kulturę, rozrywkę i przyrodę – a do tego jest wyjątkowo przyjazne rodzinom z dziećmi. Idealne na weekend, jak i dłuższy rodzinny wyjazd!

ZWIERZĘTA Z BLISKA W ZOO OSTRAVA

Rozpocznij wycieczkę od wizyty w Zoo Ostrava (zoo-ostrava.cz). Na ponad 100 hektarach spotkasz ponad 4 000 zwierząt, przejdiesz cztery ścieżki botaniczne, odwiedzisz mini-zoo i pojedziesz pociągiem safari przez afrykański wybieg. Tablice informacyjne są również w języku polskim.

DINOZAURY I MAGICZNE MOTYLE

DinoPark Ostrava (dinopark.cz) w miejscowości Doubrava to największy tego typu park w Czechach. Ruchome dinozaury, DinoExpress, place zabaw i strefy edukacyjne zapewnią wiele emocji. A w Papilonia – Dom Motyli (papilonia.cz) setki barwnych motyli latają swobodnie po tropikalnym ogrodzie – niezapomniane wrażenia gwarantowane!

TECHNIKA, NAUKA I ZABAWA

Mały i Wielki Świat Techniki (stcostrava.cz) to nowoczesne centra nauki zlokalizowane w sercu Dolnych Witkowic. Interaktywne ekspozycje, kreatywne laboratoria i kino 3D zachwycą zarówno dzieci, jak i dorosłych.

ZABAWA W PLENERZE I POD DACHEM

Na aktywną zabawę zapraszają FunPark Žirafa, park trampolin HopJump, mini-golf w Skalka Family Park. Latem warto odwiedzić Aquapark Sareza lub kąpielisko w dzielnicy Poruba. W Ostrawie radość i przygoda czekają na każdego członka rodziny.

EN

WHERE IS OSTRAVA?

Ostrava, the third largest city in Czechia, is located in the northeast of the country, just a short distance from the borders with Poland and Slovakia. It's a dynamic destination that blends culture, entertainment, and nature – and it's surprisingly family-friendly. Whether you're planning a weekend getaway or a longer holiday, Ostrava offers something special for every age.

A WILD TIME AT THE ZOO

Start your journey at the popular Ostrava Zoo (zoo-ostrava.cz). Spanning over 100 hectares, it's home to more than 4,000 animals, four botanical trails, a mini-zoo, and a safari train through African animal habitats. Interpretive signs are available in Polish, making it easy to explore.

JURASSIC AND BUTTERFLY MAGIC

Take a trip to DinoPark Ostrava (dinopark.cz) in nearby Doubrava – the largest dino-themed park in Czechia. It features moving dinosaur models, playgrounds, the DinoExpress train, and hands-on learning zones. For a gentler experience, step into the Papilonia Butterfly House (papilonia.cz), the largest of its kind in the country, where tropical butterflies flutter freely.

INTERACTIVE FUN FOR CURIOUS MINDS

The city's Small and Big World of Technology (stcostrava.cz) combines science, fun, and history. Located in the heart of Dolní Vitkovice, these interactive centers offer themed zones, creative labs, and even 3D cinema experiences – perfect for curious kids and adults alike.

INDOOR & OUTDOOR ACTION

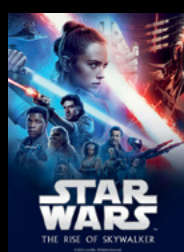
When it's time to burn off energy, head to indoor playgrounds like FunPark Žirafa, trampoline heaven HopJump, or mini-golf fun at Skalka Family Park. Water lovers can splash away at Sareza Aquapark or relax at the Poruba swimming pool. Ostrava proves that family time can be full of discovery, play, and smiles all around.



ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight Entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE NEW ONBOARD



KORZYSTAJ Z E-PRASY W TRAKCIE TWOJEJ PODRÓŻY! ENJOY DIGITAL PRESS DURING YOUR FLIGHT!

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress



HITY NA POKŁADZIE

Hits on board

Szanowni Państwo,

w imieniu redakcji portalu Filmweb - jednego z największych serwisów filmowych na świecie - witam Was na łamach magazynu *Kalejdoskop*. Jak zwykle mamy dla Was starannie wyselekcjonowaną kolekcję filmów, które uprzyjemnią Wam podróż. Na dobry początek proponujemy *Królową Śnieżkę* i to aż w dwóch wersjach: klasyczną animację z 1939 roku oraz jej tegoroczny aktorski remake, w którym główne role zagrały Rachel Zegler oraz Gal Gadot. Miłośnicy kina rodzinnego z pewnością ucieszą się również z takich tytułów jak *Odłot*, *Luca*, *Pokémon Detektyw Pikachu* oraz *Marley i ja*. Jeśli z kolei jesteście fanami hollywoodzkich produkcji w gwiazdorskiej obsadzie, do obejrzenia czekają na Was: *Kapitan Ameryka: Nowy Wspaniały Świat*, *Piraci z Karaibów: Klątwa Czarnej Perły*, *Prestiż*, *Praktykant*, *Ostatni samuraj* oraz nagrodzona Oscarami *Operacja Argo*. Dla osób zainteresowanych polskim kinem wybraliśmy z kolei *Doppelgängera*, *Sobowtóra*, *Czarną owcę* oraz *Śubuka*. Udaney podróży i równie udanego seansu!

Łukasz Muszyński

Redaktor naczelny portalu Filmweb |
Editor-in-Chief of Filmweb

Dear Passengers,

on behalf of the editorial team at Filmweb – one of the largest film websites in the world – I'd like to welcome you to the pages of the Kaleidoscope magazine. As always, we've prepared a carefully selected collection of films to make your journey more enjoyable. To kick things off, we recommend *Snow White* – in not just one, but two versions: the classic 1939 animated film, and this year's live-action remake starring Rachel Zegler and Gal Gadot. Fans of family cinema will also be delighted by titles such as *Up*, *Luca*, *Pokémon Detective Pikachu*, and *Marley & Me*. If you're more into star-studded Hollywood productions, don't miss *Captain America: Brave New World*, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl*, *The Prestige*, *The Intern*, *The Last Samurai*, and the Oscar-winning *Argo*. For those interested in Polish cinema, we've selected *Doppelgänger*, *Sobowtór*, *Czarna Owca*, and *Śubuk*. Enjoy your journey and have a great screening!

polecają | recommend



oraz | and



FILMWEB

PORADNIK PASAŻERA

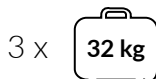
Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

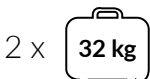
Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



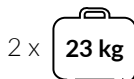
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

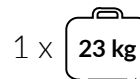
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age



wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm

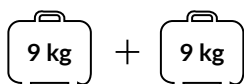
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

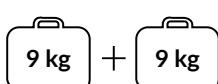
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

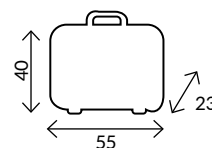


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

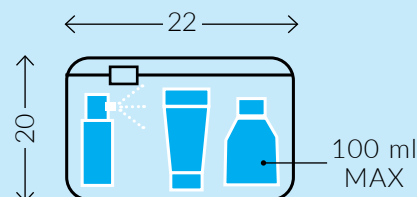
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzędzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed Information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia
(również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu
wniesionego na pokład
lub kupionego
w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

1 LOT Business Lounge
Polonez (poziom 1 level 1)

-1 LOT Business Lounge
Mazurek (poziom -1 level -1)

● Obowiązkowy punkt weryfikacji
Mandatory interview point

● Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight

● Strefa zarówno Schengen, jak i Non-Schengen
Both Schengen and Non-Schengen Zone

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)

● Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zarubzar

Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 09N - 23N

● Strefa Schengen
Schengen Zone

Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland

Numer gate Schengen
Schengen gate no. 01 - 04, 28-45

LTC LOT Transfer Center

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!



KLINIKA OSIPOWICZ

KLINIKA OSIPOWICZ

— HOLISTYCZNE PODEJŚCIE DO ZDROWIA I URODY

OSIPOWICZ CLINIC

— A HOLISTIC APPROACH TO HEALTH AND BEAUTY

Klinika Osipowicz, to miejsce, w którym nauka i nowoczesne technologie łączą się z doświadczeniem i troską o pacjenta. Wykonujemy procedury z medycyny estetycznej, oferując innowacyjne zabiegi odmładzające, poprawiające jakość skóry i modelujące sylwetkę. Stosujemy m.in. terapie regeneracyjne z wykorzystaniem kwasu hialuronowego i biostymulatorów, zapewniając naturalne efekty i długotrwałe rezultaty.

W zakresie kosmetologii proponujemy nowoczesne rozwiązania pielęgnacyjne i terapeutyczne, dostosowane do indywidualnych potrzeb skóry.

Dermatologia i trychologia to kolejne kluczowe obszary działalności Kliniki Osipowicz. Specjalizujemy się w diagnostyce i leczeniu problemów skórnych, takich jak trądzik, przebarwienia czy choroby autoimmunologiczne. W trychologii koncentrujemy się na problemach związanych z wypadaniem włosów, łysieniem oraz osłabieniem cebulek.

Ponadto, Klinika Osipowicz prowadzi badania kliniczne, wdrażając najnowsze osiągnięcia naukowe do praktyki medycznej.

Naszym celem jest holistyczna opieka nad zdrowiem i urodą, dlatego oferujemy kompleksowe plany terapeutyczne, łącząc medycynę estetyczną, kosmetologię i dermatologię. Zapraszamy do Kliniki Osipowicz, gdzie nowoczesna medycyna spotyka się z pasją do piękna!

Osipowicz Clinic is a place where science and modern technologies merge with experience and patient care. We perform aesthetic medicine procedures, offering innovative anti-aging, skin-enhancing, and body-contouring treatments. Our regenerative therapies, utilizing hyaluronic acid and biostimulators, ensure natural-looking effects and long-lasting results.

In the field of cosmetology, we provide advanced skincare and therapeutic solutions, tailored to individual skin needs. Dermatology and trichology are also key areas of our expertise. We diagnose and treat skin conditions such as acne, pigmentation disorders, and autoimmune diseases. In trichology, we focus on hair loss, alopecia, and weakened hair follicles, offering effective therapeutic solutions.

Additionally, Osipowicz Clinic conducts clinical research, implementing the latest scientific advancements into medical practice.

Our goal is to provide comprehensive, holistic care for health and beauty, combining aesthetic medicine, cosmetology, and dermatology. We invite you to Osipowicz Clinic, where modern medicine meets a passion for beauty!



%

Z hasłem
LOTWAKACJE otrzymasz
aż 30% zniżki
na medycynę estetyczną.

Use the code **LOTWAKACJE**
and get 30% off
aesthetic medicine
treatments.



Bartycka 24B/U1
00-716 Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12
01-876 Warszawa - Bielany

☎ 22 123 03 33
✉ kontakt@klinikaotco.pl



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

